

Agamemnon

Episode

- [1] [Φύλαξ]: **θεοὺς μὲν αἰτῶ τῶνδ' ἀπαλλαγὴν πόνων**
Götter zwar bitte der|dieser Befreiung Mühen
gods indeed I|ask of|these release of|toils
- [2] **φρουρᾶς ἐτείας μῆκος, ἣν κοιμώμενος**
der|Wache jährigen Länge, welche schlafend
of|watch of|a|year|long length, which sleeping
- [3] **στέγαις Ἀτρειδῶν ἄγκαθεν, κυνὸς δίκην,**
auf|Dächern der|Atreiden nahe|am|Ellbogen, Hundes Art,
on|the|roofs of|Atreidae at|the|elbows, of|a|dog in|the|manner,
- [4] **ἄστρον κάτοιδα νυκτέρων ὁμήγυριν,**
der|Sterne weiß|gut der|nächtlichen Versammlung,
of|stars I|know|well of|nights assembly,
- [5] **καὶ τοὺς φέροντας χειμα καὶ θέρος βροτοῖς**
und die Bringenden Winter und Sommer den|Sterblichen
and the bringing winter and summer to|mortals
- [6] **λαμπροὺς δυνάστας, ἐμπρέποντας αἰθέρι**
glänzende Herrscher, hervor|tretend dem|Äther
bright rulers, being|conspicuous in|the|aether
- [7] **ἀστέρας, ὅταν φθίνωσιν, ἀντολὰς τε τῶν.**
Sterne, sobald sie|schwinden, Aufgänge und der|jenen.
stars, whenever they|wane, risings and of|them.
- [8] **καὶ νῦν φυλάσσω λαμπάδος τό σύμβολον,**
und jetzt wache|ich der|Fackel das Zeichen,
and now I|guard of|torch the signal,
- [9] **αὐγὴν πυρὸς φέρουσιν ἐκ Τροίας φάτιν**
Strahl des|Feuers bringend aus Troias Kunde
gleam of|fire bearing out|of of|Troy report
- [10] **ἀλώσιμόν τε βᾶξιν· ὧδε γὰρ κρατεῖ**
eroberungs|kundige und Stimme· so nämlich herrscht
of|capture and report· thus for prevails
- [11] **γυναικὸς ἀνδρόβουλον ἐλπίζον κέαρ.**
einer|Frau Mann|Rat hoffend Herz.
of|a|woman man|counseling hoping heart.
- [12] **εὖτ' ἂν δὲ νυκτίπλαγκτον ἔνδροσόν τ' ἔχω**
sooft wohl aber Nacht|umherirrend tau|feucht doch habe|ich
when ever but night|wandering dewy and I|have
- [13] **εὐνὴν ὀνείροις οὐκ ἐπισκοπούμενην**
Lager den|Träumen nicht besucht|werdend
bed by|dreams not being|watched|over
- [14] **ἐμήν· φόβος γὰρ ἀνθ' ὕπνου παραστατεῖ,**
meine· Furcht denn statt Schlafes steht|bei,
my· fear for instead|of sleep stands|by,
- [15] **τὸ μὴ βεβαίως βλέφαρα συμβαλεῖν ὕπνῳ·**
das nicht sicher Lider zusammen|legen zum|Schlaf·
the not securely eyelids to|close to|sleep·
- [16] **ὅταν δ' αἰδεῖν ἢ μινύρεσθαι δοκῶ,**
sobald aber singen oder summen schein|ich,
whenever but to|sing or to|hum I|seem,
- [17] **ὕπνου τὸδ' ἀντίμολπον ἐντέμνων ἄκος,**
des|Schlafes dies Gegen|Gesang heilend Mittel,
of|sleep this counter|melody cutting|in remedy,
- [18] **κλαίω τὸτ' οἴκου τοῦδε συμφορὰν στένων**
weine dann des|Hauses dieses Unglück seufzend
I|weep then of|house of|this misfortune groaning
- [19] **οὐχ ὥς τὰ πρόσθ' ἄριστα διαπονουμένου.**
nicht wie die Früher am|besten verwaltet|werdenden.
not as the formerly best being|managed.
- [20] **νῦν δ' εὐτυχὴς γένοιτ' ἀπαλλαγὴ πόνων**
jetzt aber glücklich möge|werden Befreiung der|Mühen
now but fortunate might|come|to|be release of|toils
- [21] **εὐαγγέλου φανέντος ὀρφναίου πυρός.**
guter|Botschaft erschienen|seienden dunklen Feuers.
of|good|news having|appeared of|dark of|fire.

[22]	ὦ χαῖρε λαμπτήρ νυκτός, ἡμερήσιον	o sei gegrüßt Lampe der Nacht, tages lichtig O hail lamp of night, day bringing
[23]	φάος पिφαύσκων καὶ χορῶν κατάστασιν	Licht offenbarend und der Chöre Aufstellung light showing forth and of choruses setting up
[24]	πολλῶν ἐν Ἄργει, τῇσδε συμφορᾷ χάριν.	vieler in Argos, dieser Unglücks wegen. of many in Argos, of this of misfortune for the sake.
[25]	ἰοὺ ἰοῦ.	io io. io io.
[26]	Ἀγαμέμνωνος γυναικὶ σημαίνω τορῶς	des Agamemnon der Frau ich deute klar of Agamemnon to wife I signal clearly
[27]	εὐνῆς ἐπαντείλασαν ὥς τάχος δόμοις	des Lagers auf gesprungen so schnell den Häusern of bed they raised up as with speed for the halls
[28]	ὄλολυγμὸν εὐφημοῦντα τῇδε λαμπάδι	Jauchzer wohlwortend dieser Fackel cry celebrating with this torch
[29]	ἐπορθιάζειν, εἶπερ Ἴλίου πόλις	aufrichten, wenn wirklich Ilions Stadt to raise aloud, if indeed of Ilium city
[30]	ἔάλωκεν, ὥς ὁ φρυκτὸς ἀγγέλλων πρέπει·	gefallen ist, wie der Leuchtf Feuer meldend geziert· has been taken, as the beacon announcing shows·
[31]	αὐτός τ' ἔγωγε φροίμιον χορεύσομαι.	selbst und ich freilich Vorspiel werde tanzen. myself and I indeed prelude I will dance.
[32]	τὰ δεσποτῶν γὰρ εὖ πεσόντα θήσομαι	die der Herren denn gut gefallenen werde setzen the of masters for well fallen I will set
[33]	τρὶς ἕξ βαλούσης τῇσδέ μοι φρυκτωρίας.	dreimal sechs geworfen habender dieser mir Feuer wache. thrice six having cast of this to me of beacon watch.
[34]	γένοιτο δ' οὖν μολόντος εὐφιλῇ χέρα	möge werden aber nun des Gekommenen lieb freundliche Hand might it be but now of one having come kindly hand
[35]	ἄνακτος οἴκων τῇδε βαστάσαι χερί.	des Herrn der Häuser mit dieser tragen Hand. of lord of houses with this to lift with hand.
[36]	τὰ δ' ἄλλα σιγῷ· βοῦς ἐπὶ γλώσση μέγας	das aber andere schweige ich· Ochse auf Zunge groß the but other I am silent· ox upon tongue great
[37]	βέβηκεν· οἶκος δ' αὐτός, εἰ φθογγὴν λάβοι,	ist getreten· Haus aber selbst, wenn Stimme nähme, has stepped· house but itself, if voice might take,
[38]	σαφέστατ' ἂν λέξειεν· ὥς ἐκὼν ἐγὼ	am klarsten wohl würde reden· wie freiwillig ich most clearly would might say· as willing I
[39]	μαθοῦσιν αὐδῶ κού μαθοῦσι λήθομαι.	den Gelernten rede ich und nicht den Nicht Gelernten vergesse ich. having learned I speak and not having learned I forget.

Anapäste

[40]	[Χορός]: δέκατον μὲν ἔτος τόδ' ἐπεὶ Πριάμου	zehntes zwar Jahr dieses seit des Priamos tenth indeed year this since of Priam
[41]	μέγας ἀντίδικος,	großer Gegner, great adversary,
[42]	Μενέλαος ἄναξ ἢδ' Ἀγαμέμνων,	Menelaos Herrscher und Agamemnon, Menelaus lord and Agamemnon,
[43]	διθρόνου Διόθεν καὶ δισκῆπτρου	zweithronig von Zeus her und zweizept trig of double throned from Zeus and of double sceptred

[44]	τιμῆς ὄχυρὸν ζευγὸς Ἄτρειδᾶν der Ehre of honor festes strong Gespann pair der Atreiden of Atreidae
[45]	στόλον Ἀργείων χιλιοναύτην, Flotte der Argiver tausend schiffigen, expedition of Argives thousand ship,
[46]	τῇσδ' ἀπὸ χώρας dieser von Gegend of this from land
[47]	ἦραν, στρατιῶτιν ἄρωγὰν, hoben, they raised, kriegerische soldierly Hilfe, aid,
[48]	μέγαν ἐκ θυμοῦ κλάζοντες Ἄρη großen aus Sinnes schreiend Ares great out of spirit crying Ares
[49]	τρόπον αἰγυπιῶν, οἷτ' ἐκπατίοις Art manner der Geier, of vultures, welche who auf Neben Wegen in pathless
[50]	ἄλγεσι παίδων ὕπατοι λεχέων Schmerzen der Kinder oberste der Lager with pains of children highest of beds
[51]	στροφοδινοῦνται wirbeln whirl around
[52]	πτερύγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι, der Flügel of wings mit Rudern with oars rudern, rowing,
[53]	δεμνιοτήρη Lager hütend bed guarding
[54]	πόνον ὀρταλίχων ὀλέσαντες· Mühe der Küken vernichtet habend· toil of nestlings having destroyed·
[55]	ὑπατος δ' αἰὼν ἢ τις Ἀπόλλων höchster aber hörend oder irgendeiner Apollon highest but hearing either someone Apollo
[56]	ἢ Πᾶν ἢ Ζεὺς οἰωνόθροον oder Pan oder Zeus Vogel omen thronenden or Pan or Zeus bird throned
[57]	γόνον ὄξυβόαν τῶνδε μετοίκων Klage scharf schreiend dieser Zugezogenen lament shrill shouting of these settlers
[58]	ὕστερόποινον spät rächende later avenging
[59]	πέμπει παραβᾶσιν Ἑρινύν. sendet den Übertretern Eriny's. sends to transgressors Eriny's.
[60]	οὕτω δ' Ἀτρέως παῖδας ὁ κρείσσων so aber des Atreus Söhne der Stärkere thus but of Atreus sons the stronger
[61]	ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ πέμπει ξένιος gegen den Alexandros sendet gast schützender against Alexandros sends of guest
[62]	Ζεὺς πολυάνορος ἀμφὶ γυναικὸς Zeus viel männersch wegen der Frau Zeus of many men about of a woman
[63]	πολλὰ παλαίσματα καὶ γυιοβαρῇ viele Ring kämpfe und glied schwere many struggles and limb wearying
[64]	γόνατος κονίαισιν ἐρειδομένου des Knies auf Stauben sich stützenden of knee with dust being braced
[65]	διακναιομένης τ' ἐν προτελείοις zerrieben werdenden und in Vor Opfern being worn away and in preliminaries
[66]	κάμακος θήσων Δαναοῖσι der Lanze setzender werdend den Danaern of spear about to set for Danaans

- [67] **Τρωσί θ' ὁμοίως. ἔστι δ' ὅπη νῦν**
den|Troern und gleichermaßen. ist aber wie|hin jetzt
for|Trojans and likewise. there|is but where now
- [68] **ἔστι· τελεῖται δ' ἐς τὸ πεπωμένον·**
ist· vollendet|sich aber in das Bestimmte·
it|is· is|fulfilled but into the allotted·
- [69] **οὔθ' ὑποκαίων οὔθ' ὑπολείβων**
weder unter|brennend noch unter|gießend
neither under|burning nor under|pouring
- [70] **οὔτε δακρύων ἀπύρων ἱερῶν**
weder der|Tränen feuer|losen Opfer
nor of|tears of|fireless sacred|rites
- [71] **ὀργὰς ἀτενεῖς παραθέλξει.**
Zorn|gefühle festen besänftigt.
angers unyielding will|soothe.
- [72] **ἡμεῖς δ' ἀτίται σαρκὶ παλαιᾷ**
wir aber entehrt am|Fleisch alt
we but unvisited with|flesh old
- [73] **τῆς τότε ἄρωγῆς ὑπολειφθέντες**
der damals Hilfe zurückgelassen|worden
of|the then aid left|behind
- [74] **μῖννομεν ἰσχὺν**
verharren Kraft
we|remain strength
- [75] **ἰσόπαιδα νέμοντες ἐπὶ σκήπτροις.**
gleich|Knaben verteilend auf Stäben.
equal|to|a|child holding upon scepters.
- [76] **ὃ τε γὰρ νεαρὸς μυελὸς στέρνων**
der auch denn junge Mark der|Brüste
which and for young marrow of|chests
- [77] **ἐντὸς ἀνάσσω**
innen herrschend
within ruling
- [78] **ἰσόπρεσβυς, Ἄρης δ' οὐκ ἔνι χώρᾳ,**
gleich|alt, Ares aber nicht ist|in Ort,
equal|aged, Ares but not is in|place,
- [79] **τό θ' ὑπέργῃρων φυλλάδος ἤδη**
das und über|alt des|Blattes schon
the and over|aged of|leaf already
- [80] **κατακαρφομένης τρίποδας μὲν ὁδοῦς**
herab|vertrocknend Dreifüße zwar Wege
withering|down tripods indeed ways
- [81] **στείχει, παιδὸς δ' οὐδὲν ἀρείων**
geht, des|Kindes aber nichts besser
goes, of|a|child but nothing better
- [82] **ὄναρ ἡμερόφαντον ἀλαίνει.**
Traum bei|Tag|scheinend irrt.
in|a|dream day|visible wanders.
- [83] **σὺ δέ, Τυνδάρεω**
du aber, des|Tyndareus
you but, Tyndareus
- [84] **θύγατερ, βασίλεια Κλυταιμῆστρα,**
Tochter, königliche Klytaimnestra,
daughter, royal Clytemnestra,
- [85] **τί χρέος; τί νέον; τί δ' ἐπαισθομένη,**
was Pflicht; was neu; was aber wahr|nehmend,
what need; what new; what but being|aware,
- [86] **τίνος ἀγγελίας**
wessen Botschaft
of|what message
- [87] **πειθοῖ περίπεμπα θυοσκεῖς;**
der|Peitho um|gesandte opferst|du;
to|Persuasion around|sent you|sacrifice;
- [88] **πάντων δὲ θεῶν τῶν ἀστυνόμων,**
aller aber Götter der Stadt|ordnenden,
of|all but of|gods the city|ruling,
- [89] **ὑπάτων, χθονίων,**
der|höchsten, der|unter|irdischen,
supreme, chthonian,

[90]	τῶν τ' οὐρανίων τῶν τ' ἀγοραίων, der und himmlischen der und markt öffentlichen, of the and heavenly of the and market ones,
[91]	βωμοὶ δώροισι φλέγονται· Altäre mit Gaben flammen· altars with gifts blaze·
[92]	ἄλλη δ' ἄλλοθεν οὐρανομήκης eine andere aber anderswoher himmel lang another but from elsewhere sky reaching
[93]	λαμπὰς ἀνίσχει, Fackel steigt auf, torch rises,
[94]	φαρμασσομένη χρίματος ἀγνοῦ sich salbend von Salbe rein er being charmed of ointment pure
[95]	μαλακαῖς ἀδόλοισι παρηγορίαις, weichen un trüglichen Tröstungen, with soft with guileless consolations,
[96]	πελάνῳ μυχόθεν βασιλείῳ. mit Pelanos aus dem Innersten königlichen. with pelanos from inner recess royal.
[97]	τούτων λέξασ' ὃ τι καὶ δυνατόν von diesen gesagt habend was etwas und möglich of these having said what ever and possible
[98]	καὶ θέμις αἰνεῖν, und Brauch loben, and right to praise,
[99]	παιὼν τε γενοῦ τῇσδε μερίμνης, Paeon und werde dieser Sorge, healer and become of this care,
[100]	ἢ νῦν τοτὲ μὲν κακόφρων τελέθει, die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt ist, which now at times indeed ill minded is,
[101]	τοτὲ δ' ἐκ θυσιῶν ἀγανὴ φαίνουσ' dann aber aus Opfern mild sich zeigend at times but out of sacrifices gentle appearing
[102]	ἐλπίς ἀμύνει φροντίδ' ἅπληστον Hoffnung wehrt ab Sorge un sättliche hope wards off care insatiable
[103]	τῆς θυμοβόρου φρένα λύπης. der Mut fressenden Sinn der Trauer. of the spirit devouring mind of grief.

Chor

Strophe 1

[104]	[Χορός]: κύριός εἰμι θροεῖν ὄδιον κράτος αἴσιον ἀνδρῶν Herr bin ich verkünden weg liche Macht günstige der Männer authorized I am to proclaim holy power auspicious of men
[105]	ἐκτελέων· ἔτι γὰρ θεόθεν καταπνεύει vollführend· noch denn von Gott her weht herab accomplishing· still for from god breathes down
[106]	πειθῶ μολπᾶν Peitho der Gesänge Persuasion of songs
[107]	ἀλκὰν σύμφυτος αἰών· Stärke zusammen gewachsen Lebens zeit· strength innate life·
[108]	ὅπως Ἀχαιῶν wie der Achaier how of Achaeans
[109]	δίθρονον κράτος, Ἑλλάδος ἦβας zweithronige Macht, Hellas Jugenden double throned power, of Hellas of youth
[110]	ξύμφρονα ταγάν, gleich sinnige Führer, concordant leaders,

[111]	πέμπει σὺν δορὶ καὶ χερὶ πράκτορι	sendet mit Speer und Hand Vollstrecker sends with spear and hand agent
[112]	θούριος ὄρνις Τευκρίδ' ἐπ' αἶαν,	kriegerischer Vogel teukrische auf Erde, warlike bird Teucrian upon land,
[113]	οἰωνῶν βασιλεὺς βασιλεῦσι νεῶν	der Vögel König den Königen der Schiffe of omens king to kings of ships
[115]	ὁ κελαινός, ὃ τ' ἐξόπιν ἀργᾶς,	der schwarze, der und hinter drein der hellen, the dark, which and behind of bright,
[116]	φανέντες ἱκταρ	erschienen nahe having appeared near
[117]	μελάθρων χερὸς ἐκ δοριπάλτου	der Hallen der Hand aus Speer werfenden of halls of hand out of spear brandishing
[118]	παμπρέπτοις ἐν ἔδραισιν,	all prächtigen in Sitzen, all conspicuous in seats,
[119]	βοσκόμενοι λαγίναν, ἐρικύμονα φέρματι γένναν,	sich nährend Häsin, sehr trächtige mit Fötus Brut, feeding hare, very pregnant with fruit offspring,
[120]	βλαβέντα λοισθίων δρόμων.	geschädigt der letzten Läufe. harmed of last of runs.
[121]	αἴλινον αἴλινον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω.	Wehe Wehe sage, das aber gut siege. ailinon ailinon say, the but well let it prevail.

Antistrophe 1

[122] [Χορός]:	κεδνὸς δὲ στρατόμαντις ἰδὼν δύο λήμασι δισσοὺς	verständlich aber Heeres seher gesehen habend zwei Gesin nungen zweifache prudent but army seer having seen two with spirits twofold
[123]	Ἄτρείδας μαχίμους ἐδάη λαγοδαίτας	Atreiden kampf bereite erfuhr Hasen fresser Atreidae warlike he learned hare eaters
[124]	πομπούς τ' ἀρχάς·	Leit er und Anfänge· guides and beginnings·
[125]	οὕτω δ' εἶπε τεράζων·	so aber sprach omina deutend· thus but he said interpreting·
[126]	χρόνῳ μὲν ἀγρεῖ	mit Zeit zwar wird fangen in time indeed will take
[127]	Πριάμου πόλιν ἄδε κέλευθος,	des Priamos Stadt dieser Weg, of Priam city this path,
[128]	πάντα δὲ πύργων	alles aber der Türme all but of towers
[129]	κτήνη πρόσθε τὰ δημοπληθῇ	Herden vorher die volks reichen goods before the populace full
[130]	Μοῖρ' ἀλαπάξει πρὸς τὸ βίαιον·	Moira wird weg rauben hin zu dem Gewalt igen· Fate will plunder toward the violent·
[131]	οἶον μὴ τις ἄγα θεόθεν κνεφάσῃ	nur nicht irgendeiner sehr von Gott her ver dunkle only not someone exceedingly from god may darken
[132]	προτυπὲν στόμιον μέγα Τροίας	vor an stoßend Mündung groß von Troja striking forward mouth great of Troy
[133]	στρατωθέν. οἴκτῳ γὰρ ἐπί φθονος	be lagert. Mitleid denn feindlich gegen having been marshaled. with pity for grudging

[135]	Ἄρτεμις ἁγνὰ Artemis heilig rein Artemis holy
[136]	πτανοῖσιν κυσὶ πατρὸς geflügelten Hunden des Vaters with winged dogs of father
[137]	αὐτότοκον πρὸ λόχου μογερὰν πτάκα θυομένοισιν neu geborene vor Geburt jämmerliche Nestling den Opfernden self bearing before of birth wretched chick to those sacrificing
[138]	στυγεῖ δὲ δεῖπνον αἰετῶν. verabscheut aber Mahl der Adler. hates but feast of eagles.
[139]	αἶλινον αἶλινον εἶπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω. Wehe Wehe sage, das aber gut siege. ailinon ailinon say, the but well let it prevail.

Epode

[140]	[Χορός]: τόσον περ εὐφρων, καλὰ, so sehr doch wohl gesinnt, schöne, so much at least kind, fair,
[141]	δρόσοισι λεπτοῖς μαλερῶν λεόντων Tauen feinen reisenden Löwen with dews delicate of raging of lions
[142]	πάντων τ' ἀγρονόμων φιλομάστοις aller und feld wohnenden brust liebenden of all and wild ranging with teat loving
[143]	θηρῶν ὀβρικόλοισι τερπνά, der Tiere jugend lichen erfreuliche, of beasts with young delightful,
[144]	τούτων αἶνει ξύμβολα κρᾶναι, dieser lobe Zeichen voll ziehen, of these praises tokens to achieve,
[145]	δεξιὰ μέν, κατάμομφα δὲ φάσματα στρουθῶν. rechte zwar, ver werfliche aber Erscheinungen der Sperlinge. right indeed, blameworthy but apparitions of sparrows.
[146]	ἱήιον δὲ καλέω Παιᾶνα, heilenden aber rufelich Paean, healing but I call Paean,
[147]	μή τινας ἀντιπνόους Δαναοῖς nicht irgend welche Gegen winde den Danaern not any contrary winds to Danaans
[148]	χρονίας ἐχενῆδας ἀπλοίας lang währende auf haltende Un fahrt long time ship holding no sailing
[150]	τεύξη, fügest, you may bring about,
[151]	σπευδομένα θυσίαν ἑτέραν ἄνομόν τιν', ἄδαιτον beeil te Opfer andere gesetz lose irgendeine, un gegessene being hurried sacrifice another lawless some, uneaten
[152]	ναικέων τέκτονα σύμφυτον, der Streit Baumeister mit geboren, of quarrels maker innate,
[153]	οὐ δεισήνορα. μίμνει γὰρ φοβερά παλίνορτος nicht furcht samen. verweilt denn furcht bar wieder auf stehend not coward minded. remains for fearful returning
[155]	οἰκονόμος δολία μνάμων μῆνις τεκνόποιος. Haus verwalterin trügerisch gedenk sam Zorn Kind rächend. house managing deceitful remembering wrath child avenging.
[156]	τοιάδε Κάλχας ξὺν μεγάλοις ἀγαθοῖς ἀπέκλαγξεν solches Kalchas mit großen Gütern verkündete such Calchas with great good uttered
[157]	μόρσιμ' ἀπ' ὀρνίθων ὁδίων οἴκοις βασιλείοις· schicksals gemäße von Vögeln auf dem Weg enden Häusern königlichen· fated from of birds of the road at houses royal·
[158]	τοῖς δ' ὁμόφωνον den aber gleich stimmige to these but same voiced

[159] αἴλινον αἴλινον εἶπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω.
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.
ailinon ailinon say, the but well let[it]prevail.

Strophe 2

[160] [Χορός]: Ζεὺς, ὅστις ποτ' ἐστίν, εἰ τόδ' αὐ|τῷ
Zeus, wer einmal ist, wenn dies ihm|selbst
Zeus, whoever ever is, if this to|himsel

[161] φίλον κεκλημένω,
lieb genannt|worden|seiendem,
dear to|the|called,

[162] τοῦτό νιν προσεννέπω.
dies ihn spreche|ich|an.
this him I|address.

[163] οὐκ ἔχω προσεικάσαι
nicht kann|ich ver|gleichen
not I|have to|compare

[164] πάντ' ἐπισταθμώμενος
alles abwägend
all weighing|up

[165] πλὴν Διός, εἰ τὸ μάταν ἀπὸ φροντίδος ἄχθος
außer des|Zeus, wenn das vergeblich von Sorge Last
except of|Zeus, if the vainly from of|thought burden

[166] χρὴ βαλεῖν ἐτητύμῳς.
es|ist|nötig zu|werfen wahrhaft.
is|necessary to|cast truly.

Antistrophe 2

[167] [Χορός]: οὐδ' ὅστις πάροιθεν ἦν μέγας,
und|nicht wer|auch|jimmer früher war groß,
and|not whoever formerly was great,

[168] παμμάχῳ θράσει βρύων,
mit|all|kämpferisch|er Kühnheit schwellend,
all|fighting with|boldness abounding,

[170] οὐδὲ λέγεται πρὶν ὦν·
und|nicht wird|gesagt|werden zuvor seiend·
nor will|be|said before being·

[171] ὃς δ' ἔπειτ' ἔφυ, τρια|κτῆρος
der aber dann wurde, drei|wurf|Siegers
who but then became, of|three|victor

[172] οἴχεται τυχών.
ist|fort erlangt|habend.
is|gone having|obtained.

[173] Ζῆνα δέ τις προφρόνως ἐπινίκια κλάζων
Zeus aber irgend|einer bereitwillig Sieges|lieder schreiend
Zeus but someone readily victory|songs shouting

[175] τεύξεται φρενῶν τὸ πᾶν·
wird|erlangen der|Sinne das Ganze·
will|obtain of|minds the whole·

Strophe 3

[176] [Χορός]: τὸν φρονεῖν βροτοῦς ὁδῶ|σαντα,
den zu|denken Sterblichen den|Weg|gewiesen|habenden,
the to|think mortals having|shown|the|way,

[177] τὸν πάθει μάθος
den durch|Leiden Lernen
the by|suffering learning

[178] θέντα κυρίως ἔχειν.
gesetzt|habenden gültig zu|haben.
having|set authoritatively to|hold.

[179] στάζει δ' ἐν θ' ὕπνῳ πρὸ καρδίας
träufelt aber in und Schlaf vor des|Herzens
drips but in and sleep before of|the|heart

[180] μνησιπήμων πόνος· καὶ παρ' ἄ|κοντας
erinnerung|bringend Schmerz· und bei Unwilligen
memory|bringing pain· and against unwilling

[181]	ἦλθε σωφρονεῖν. kam besonnen sein. came to be sensible.
[182]	δαιμόνων δέ που χάρις βίαιος der Daimonen aber wohl Gunst gewaltsam of daimons but perhaps favor violent
[183]	σέλημα σεμνὸν ἡμένων. Sitz erhaben der Sitzenden. bench august of the sitting.

Antistrophe 3

[184] [Χορός]:	καὶ τόθ' ἡγεμῶν ὁ πρέσβυς und dann Führer der Alte and then leader the elder
[185]	νεῶν Ἀχαικῶν, der Schiffe achaischen, of ships Achaeen,
[186]	μάντιν οὔτινα ψέγων, Seher keinen tadelnd, seer not any blaming,
[187]	ἐμπαίοις τύχαισι συμπνέων, feindlichen Schicksalen mit ein stimmend, with hostile fortunes together breathing,
[188]	εὖτ' ἀπλοῖα κεναγγεῖ βαρύ νοντ sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend when with no sailing empty report weighing down
[189]	' Ἀχαικὸς λεώς, achaiisch es Volk, Achaeen people,
[190]	Χαλκίδος πέραν ἔχων παλιρρόχ θοις von Chalkis jenseits habend brandungs tönenden of Chalcis beyond having with back flow streams
[191]	ἐν Αὐλίδος τόποις· in Aulids Plätzen· in of Aulis places·

Strophe 4

[192] [Χορός]:	πνοαὶ δ' ἀπὸ Στρυμόνος μολοῦσαι Winde aber von Strymons gekommen seiend breaths but from of Strymon having come
[193]	κακόσχολοι νήστιδες δύσορμοι, müßig machend hungrig schwer zu ankern, bad at rest fasting ill moored,
[194]	βροτῶν ἄλαι, ναῶν τε καὶ der Sterblichen Irr gänge, der Schiffe und auch of mortals wanderings, of ships and also
[195]	πεισμάτων ἀφειδεῖς, der Tae schonungs los, of cables unsparing,
[196]	παλιμμήκη χρόνον τιθεῖσαι wieder lang Zeit machend again long time placing
[197]	τρίβῳ κατέξαινον ἄν θος durch Reiben schabten sie ab Blüte by rubbing were carding bloom
[198]	Ἀργείων· ἐπεὶ δὲ καὶ πικροῦ der Argiver· als aber auch bitteren of Argives· since but also of bitter
[199]	χείματος ἄλλο μῆχαρ Sturmes anderes Heil mittel of winter other remedy
[200]	βριθύτερον πρόμοισιν schwerer den Vorkämpfern heavier for leaders
[201]	μάντις ἐκλαγξεν προφέρων Seher verkündete vor tragend seer cried out bringing forward

[202]	Ἄρτεμιν, ὥστε χθόνα βάκ τροις	Artemis, so dass Erde mit Stäben Artemis, so that earth with staves
[203]	ἐπικρούσαντας Ἄτρεί δας	angestoßen habend Atreiden having struck upon Atreids
[204]	δάκρυ μὴ κατασχεῖν·	Träne nicht zurück halten· tear not to hold back·

Antistrophe 4

[205] [Χορός]:	ἄναξ δ' ὁ πρέσβυς τότ' εἶπε φωνῶν·	Herr aber der Alte damals sprach der Stimmen· lord but the elder then said of voices·
[206]	βαρεῖα μὲν κῆρ τὸ μὴ πιθέσθαι,	schwer zwar Verderben das nicht gehorchen zu, heavy indeed doom the not to obey,
[207]	βαρεῖα δ', εἰ τέκνον δαί ξω,	schwer aber, wenn Kind ich zerreißen werde, heavy but, if child I will slay,
[208]	δόμῳ ἄγαλμα,	des Hauses Schmuck, of the house ornament,
[209]	μιαίνων παρθενοσφάγοισιν	befleckend jungfrau schlächter ischen staining with maiden slaughtering
[210]	ρείθοις πατρώους χέρας	Strömen väterliche Hände with streams paternal hands
[211]	πέλας βωμοῦ· τί τῶνδ' ἄνευ κακῶν,	nahe des Altars· was dieser ohne Übel, near of altar· what of these without of evils,
[212]	πῶς λιπόναις γένωμαι	wie Schiffe verlassend werde how leaving fleet I may become
[213]	ξυμμαχίας ἀμαρτῶν;	der Bündnisse fehl gehend habend; of alliance having failed;
[214]	παυσανέμου γὰρ θυσίας	wind stillend er denn Opfer of wind stilling for of sacrifice
[215]	παρθενίου θ' αἵματος ὀρ γᾶ	jungfräulichen und auch Blutes Zorn of maiden and of blood with wrath
[216]	περιόργως ἐπιθυ μεῖν	über zornig begehren exceedingly to desire
[217]	θέμις. εὖ γὰρ εἴη.	ist Brauch. gut denn möge sein. right. well for may it be.

Strophe 5

[218] [Χορός]:	ἐπεὶ δ' ἀνάγκας ἔδω λέπαδνον	als aber der Not trat Band since but of necessity went into collar
[219]	φρενὸς πνέων δυσσεβῇ τροπαίαν	des Sinnes atmend gott lose Wendung of mind breathing impious turning
[220]	ἄναγνον ἀνίερν, τόθεν	un rein un heilig, von da unholy un sacred, thence
[221]	τὸ παντότολμον φρονεῖν μετέγνων.	das all kühne denken zu verwarf. the all daring to think he changed mind.
[222]	βροτοὺς θρασύνει γὰρ αἰσχρόμητις	Sterbliche macht dreist denn schändlich sinnige mortals makes bold for shameful planning

[223]	τάλαινα παρακοπὰ πρωτοπήμων. ἔτλα δ' οὖν	elend wretched	Verrücktheit derangement	erst leid bringend. first bringing woe.	ertrug I endured	aber but	nun now
[225]	θυτὴρ γενέσθαι θυγατρός,	Opferer sacrificer	zu werden to become	der Tochter, of daughter,			
[226]	γυναικοποιῶν πολέμων ἄρωγαν	frauen rächender of woman avenging	Kriege of wars	Hilfe aid			
[227]	καὶ προτέλεια ναῶν.	und and	Vor opfer pre offerings	der Schiffe. of ships.			

Antistrophe 5

[228] [Χορός]:	λιτὰς δὲ καὶ κληδόνας πατρώους	Bitten prayers	aber but	und and	Weiss sprüche omens	väterliche ancestral	
[229]	παρ' οὐδὲν αἰῶ τε παρθένειον	als nichts as	Nichts nothing	Wehe ruf I regard	und auch and	jungfräulichen maidenly	
[230]	ἔθεντο φιλόμαχοι βραβῆς.	setzten they set	kampf liebende war loving	Richter. of arbiter.			
[231]	φράσεν δ' ἀόζοις πατὴρ μετ' εὐχὰν	sagte told	aber but	zwang losen to attendants	Vater father	mit with	Gebet prayer
[232]	δίκαν χιμαίρας ὑπερθε βωμοῦ	gleich as	einer Ziege of goat	oberhalb above	des Altars of altar		
[233]	πέπλοισι περιπετῇ παντὶ θυμῷ προνωπῇ	mit Gewändern with robes	um hüllend around covering	ganzem with all	Sinn spirit	vor gebeugte leaning forward	
[235]	λαβεῖν ἀέρδην, στόματός	nehmen to take	empor, aloft,	des Mundes of mouth			
[236]	τε καλλιπρώρου φυλακᾷ κατασχεῖν	und auch and	schön bugigen of fair prow	Wache with guard	an halten to restrain		
[237]	φθόγγον ἀραῖον οἴκοις,	Laut voice	verfluchenden baneful	daheim, at home,			

Strophe 6

[238]	[Χορός]:	βίᾳ χαλινῶν τ' ἀναύδῳ μένει.	mit Gewalt by force	der Zügel of bridles	und auch and	sprach los speechless	bleibt. remains.
[239]		κρόκου βαφὰς δ' ἐς πέδον χέουσα	des Krokus of saffron	Farben dyes	aber but	auf into	Boden ground gießend pouring
[240]		ἔβαλλ' ἕκαστον θυτὴρ ων	traf was casting	jeden each	der Opfernden of sacrificers		
[241]		ἀπ' ὀμματος βέλει	von from	Auges of eye	Pfeil with dart		
[242]		φιλοίκτω, πρέπουσά θ' ὡς ἐν γραφαῖς, προσεννέπειν	mitleidigem, with pity,	passend seiend fitting	und auch and	wie as	in in Bildern, paintings, zureden to address
[243]		θέλουσ', ἐπεὶ πολλάκις	willend, wishing,	da since	oft often		
[244]		πατρὸς κατ' ἀνδρῶνας εὐτραπέζους	des Vaters of father	hinab in	Männer räume halls	reich gedeckte well tabled	
[245]		ἔμελπεν, ἀγνᾷ δ' ἀταύρωτος αὐδᾷ πατρὸς	sang, sang,	heilig er holy	aber but	un stier berührte un bull sacrificed	Stimme voice des Vaters of father

- [246] φίλου τριτόσπονδον εὐ|ποτμον
geliebten dritt|spende glück|seligen
of|dear third|libation well|fated
- [247] παιῶνα φίλως ἐτίμα—
Paeon freundlich ehrte—
paean kindly was|honoring—

Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τὰ δ' ἐνθεν οὐτ' εἶδον οὐτ' ἐννέπω·
das aber von|dort weder sah|ich noch erzähle|ich·
the but from|there neither I|saw nor I|tell·
- [249] τέχνηαι δὲ Κάλχαντος οὐκ ἄκραντοι.
Künste aber des|Kalchas nicht un|erfüllt.
arts but of|Calchas not unfulfilled.
- [250] Δίκη δὲ τοῖς μὲν παθοῦσιν
Gerechtigkeit aber den zwar Leid|enden|habenden
Justice but to|the indeed having|suffered
- [251] μαθεῖν ἐπιρρέπει·
zu|lernen neigt|zu·
to|learn inclines·
- [252] τὸ μέλλον δ' ἐπεὶ γένοιτ', ἂν κλύοις· πρὸ χαιρέτω·
das Zukünftige aber, wenn würde|geschehen, wohl würdest|hören· vor will|kommen|sei·
the future but, when might|come|to|be, would you|might|hear· before let|it|be·
- [253] ἴσον δὲ τῷ προστένειν.
gleich aber dem hinzu|stöhnen.
equal but to|the to|groan|besides.
- [254] τορὸν γὰρ ἥξει σύνορθρον αὐγαῖς.
klar denn wird|kommen frühmorgens mit|Strahlen.
clear for will|come at|daybreak with|rays.
- [255] πέλοιτο δ' οὖν τάπιν τούτοιςιν εὖ πράξις, ὥς
möge|sein aber nun die|auf diesen gut Erfolg, wie
might|be but now the|things|upon these well success, as
- [256] θέλει τόδ' ἄγγιστον Ἀ|πίας
will dieses nächstgelegen der|Apia
wishes this nearest of|Apia
- [257] γαίης μονόφρουρον ἔρκος.
des|Landes allein|wachend Bollwerk.
of|land single|guarding bulwark.

Episode

- [258] [Χορός]: ἥκω σεβίζων σόν, Κλυταιμήστρα, κράτος·
komme ehrend deine, Klytaimnestra, Macht·
I|come honoring your, Clytemnestra, power·
- [259] δίκη γὰρ ἐστὶ φωτὸς ἀρχηγοῦ τίειν
Recht denn ist des|Mannes Anführers ehren
justice for is of|man of|leader to|honor
- [260] γυναῖκ' ἐρημωθέντος ἄρσενος θρόνου.
Frau verödet|worden des|männlichen des|Thrones.
woman having|been|deserted of|male of|throne.
- [261] σὺ δ' εἴ τι κεδνὸν εἴτε μὴ πεπυσμένη
du aber wenn etwas nützlich sei|es nicht erfahren|seiend
you but if anything useful either not having|learned
- [262] εὐαγγέλοιςιν ἐλπίσιν θυηπολεῖς,
guter|Botschaften Hoffnungen opferst,
with|good|news hopes you|sacrifice,
- [263] κλύοιμ' ἂν εὐφρων· οὐδὲ σιγῶση φθόνος.
möchte|hören wohl wohl|gesinnt· auch|nicht der|Schweigenden Neid.
I|might|hear would well|minded· nor you|be|silent envy.
- [264] [Κλυταιμήστρα]: εὐάγγελος μὲν, ὥσπερ ἡ παροιμία,
gute|Botschaft|bringend zwar, wie die Sprichwort,
good|news indeed, just|as the proverb,
- [265] ἕως γένοιτο μητρὸς εὐφρόνης πάρα.
solange möge|geschehen der|Mutter wohl|gesinnten bei.
until might|happen of|mother kindly at|hand.
- [266] πεύση δὲ χάρμα μεῖζον ἐλπίδος κλύειν·
wirst|erfahren aber Freude größere als|Hoffnung hören·
you|will|learn but joy greater of|hope to|hear·

- [267] **Πριάμου γὰρ ἡρήκασιν Ἀργεῖοι πόλιν.**
des|Priamos denn haben|eingenommen die|Argiver Stadt.
of|Priam for have|taken Argives city.
- [268] [Χορός]: **πῶς φής; πέφευγε τοῦπος ἐξ ἀπιστίας.**
wie sagst|du; ist|entflohen das|Wort aus Unglaubens.
how you|say; has|escaped the|word out|of unbelief.
- [269] [Κλυταιμῆστρα]: **Τροίαν Ἀχαιῶν οὔσαν· ἧ τορῶς λέγω;**
Troja der|Achaier seiend· wahrlich klar sage|ich;
Troy of|Achaean being· indeed clearly I|say;
- [270] [Χορός]: **χαρά μ' ὑφέρπει δάκρυον ἐκκαλουμένη.**
Freude mich überkommt Träne heraus|rufend.
joy me creeps|under tear being|called|out.
- [271] [Κλυταιμῆστρα]: **εὔ γὰρ φρονοῦντος ὄμμα σοῦ κατηγορεῖ.**
gut denn gut|denkenden Auge deines zeigt|an.
well for thinking eye of|you declares.
- [272] [Χορός]: **τί γὰρ τὸ πιστόν; ἔστι τῶνδ' ἐσσι τέκμαρ;**
was denn das Verlässliche; ist davon|dieser dir Beweis;
what for the trustworthy; is of|these to|you proof;
- [273] [Κλυταιμῆστρα]: **ἔστιν· τί δ' οὐχί; μὴ δολώσαντος θεοῦ.**
ist· was aber nicht; nicht täuschend|habenden des|Gottes.
there|is· what but no; not having|tricked of|god.
- [274] [Χορός]: **πότερα δ' ὄνειρων φάσματ' εὐπιθῇ σέβεις;**
ob aber der|Träume Erscheinungen leicht|glaubwürdig verehrt|du;
whether but of|dreams phantoms easily|trusted you|revere;
- [275] [Κλυταιμῆστρα]: **οὐ δόξαν ἂν λάβοιμι βριζούσης φρενός.**
nicht Meinung wohl würde|nehmen schlummernd|er des|Sinnes.
not belief would I|might|take dozing of|mind.
- [276] [Χορός]: **ἀλλ' ἧ σ' ἐπίανέν τις ἄπτερος φάτις;**
aber wahrlich dich hat|erfreut irgendeine flügel|lose Kunde;
but indeed you pleased someone wingless report;
- [277] [Κλυταιμῆστρα]: **παιδὸς νέας ὥς κάρτ' ἐμωμήσω φρένας.**
eines|Kindes neuen so sehr tadelte|ich Sinn.
of|child young as very I|blamed wits.
- [278] [Χορός]: **ποίου χρόνου δὲ καὶ πεπόρθηται πόλις;**
welcher Zeit aber und|auch ist|zerstört|worden Stadt;
of|what time but and has|been|sacked city;
- [279] [Κλυταιμῆστρα]: **τῆς νῦν τεκούσης φῶς τόδ' εὐφρόνης λέγω.**
der jetzt geboren|habenden Licht dieses wohl|gesinnten sage|ich.
of|the now having|borne light this kindly I|say.
- [280] [Χορός]: **καὶ τίς τόδ' ἐξίκοιτ' ἂν ἀγγέλων τάχος;**
und|auch wer dieses würde|erreichen wohl der|Boten Schnelligkeit;
and who this might|reach would of|messengers speed;
- [281] [Κλυταιμῆστρα]: **Ἥφαιστος Ἴδης λαμπρὸν ἐκπέμπων σέλας.**
Hephaistos der|Ida glänzenden hinaus|sendend Schein.
Hephaestus of|Ida bright sending|out blaze.
- [282] **φρυκτὸς δὲ φρυκτὸν δεῦρ' ἀπ' ἀγγάρου πυρὸς**
Fackel aber Fackel hierher von boten|haften des|Feuers
beacon but beacon hither from courier of|fire
- [283] **ἔπεμπεν· Ἴδῃ μὲν πρὸς Ἑρμαῖον λέπας**
sandte· Ida zwar zu Hermes Fels
was|sending· Ida indeed toward Hermes crag
- [284] **Λήμνου· μέγαν δὲ πανδὸν ἐκ νήσου τρίτον**
von|Lemnos· großen aber Fackelkorb aus der|Insel dritten
of|Lemnos great but torch out|of of|island third
- [285] **Ἀθῶν αἶπος Ζηνὸς ἐξεδέξατο,**
Athos Höhe des|Zeus nahm|auf,
Athosian height of|Zeus received,
- [286] **ὑπερτελὴς τε, πόντον ὥστε νωτίσαι,**
überragend und|auch, Meer so|dass den|Rücken|kehren,
surpassing and, sea so|as|to turn|back,
- [287] **ἰσχὺς πορευτοῦ λαμπάδος πρὸς ἡδονὴν**
Kraft tragbaren der|Fackel zu Freude
strength of|travelling of|torch toward delight
- [288] **πεύκη τὸ χρυσοφεγγές, ὥς τις ἥλιος,**
Föhre das gold|leuchtende, wie irgendein Sonne,
pine the gold|shining, as some sun,
- [289] **σέλας παραγγείλασα Μακίστου σκοπαῖς·**
Glanz angemeldet|habend des|Makistos den|Warten·
blaze having|signaled of|Makistos to|lookouts·

[290]	ὁ δ' οὐτι μέλλων οὐδ' ἀφρασμόνως ὕπνω	der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen dem Schlaf the but not at all delaying nor thoughtlessly with sleep
[291]	νικώμενος παρήκεν ἀγγέλου μέρος·	besiegt werdend ließ vorüber des Boten Teil· being overcome he let go of messenger part·
[292]	ἐκὰς δὲ φρυκτοῦ φῶς ἐπ' Εὐρίπου ροὰς	weit aber des Leuchtfeuers Licht auf des Euripos Strömungen far but of beacon light upon of Euripus streams
[293]	Μεσσαπίου φύλαξι σημαίνει μολόν.	des Messapios den Wächtern zeigt an gekommen seiend. of Messapion to guards signals having come.
[294]	οἱ δ' ἀντέλαμψαν καὶ παρήγγειλαν πρόσω	die aber antwort leuchteten und auch weiter meldeten nach vorn the but flashed back and sent on word forward
[295]	γραίας ἐρείκης θωμὸν ἄψαντες πυρί.	alten Erika Haufen angezündet habend mit Feuer. of old of heath pile having kindled with fire.
[296]	σθένουσα λαμπὰς δ' οὐδέπω μαυρουμένη,	stark seiend Fackel aber noch nicht schwarz werdend, being strong torch but not yet being darkened,
[297]	ὑπερθοροῦσα πεδίων Ἀσωποῦ, δίκην	hinüber springend Feld des Asopos, gleich over leaping plain of Asopus, manner
[298]	φαιδρᾶς σελήνης, πρὸς Κιθαιρῶνος λέπας	hellen des Mondes, zu des Kithairon Fels of bright of moon, toward of Cithaeron crag
[299]	ἤγειρεν ἄλλην ἐκδοχὴν πομποῦ πυρός.	erweckte andere Ab nahme sendenden des Feuers. raised another reception of conductor of fire.
[300]	φᾶος δὲ τηλέπομπον οὐκ ἠναίνετο	Licht aber fern sendend nicht lehnte ab light but far sending not was refusing
[301]	φρουρὰ πλέον καίουσα τῶν εἰρημένων·	Wache mehr brennend der gesagt wordenen· guard of more burning of the things said·
[302]	λίμνην δ' ὑπὲρ Γοργῶπιν ἔσκηπεν φᾶος·	See aber über Gorgopis stürzte herab Licht· lake but over Gorgopis flashed down light·
[303]	ὄρος τ' ἐπ' Αἰγίπλαγκτον ἐξικνούμενον	Berg und auch auf Aigiplankton hin reichend mountain and toward Aigiplankton arriving
[304]	ῶτρυνε θεσμὸν μὴ χρονίζεσθαι πυρός.	trieb an Brauch nicht zu säumen des Feuers. urged rule not to delay of fire.
[305]	πέμπουσι δ' ἀνδαίοντες ἀφθόνω μένει	senden sie aber entzündend unsparsem Bestand they send but kindling with ungrudging might
[306]	φλογὸς μέγαν πώγωνα, καὶ Σαρωνικοῦ	der Flamme großen Bart, und auch des Saronischen of flame great beard, and of Saronic
[307]	πορθοῦ κάτοπτον πρῶν' ὑπερβάλλειν πρόσω	des Meer engpasses blick gerichteten Vorgebirge über ragen nach vorn of strait over looking headland to overpass forward
[308]	φλέγουσαν· ἔστ' ἔσκηπεν εὖτ' ἀφίκετο	brennend· bis stürzte herab als ankam burning· until flashed down when arrived
[309]	Ἀραχναῖον αἶπος, ἀστυγείτονας σκοπᾶς·	Arachnaion Höhe, städte nahe Warten· Arachnaean height, city neighboring lookouts·
[310]	κᾶπειτ' Ἀτρειδῶν ἐς τόδε σκήπτει στέγος	und dann der Atreiden in dieses neigt sich Dach and then of Atreidae into this falls upon house
[311]	φᾶος τὸδ' οὐκ ἄπαππον Ἰδαίου πυρός.	Licht dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen des Feuers. light this not kin less of Idaean of fire.
[312]	τοιοῖδε τοί μοι λαμπαδηφόρων νόμοι,	so beschaffene gewiss mir Fackel träger Gesetze, such as these indeed to me of torch bearers customs,

- [313] ἄλλος παρ' ἄλλου διαδοχαῖς πληρούμενοι·
einer von anderem Ab|folgen gefüllt|werdend·
another from another by|successions being|filled·
- [314] νικᾷ δ' ὁ πρῶτος καὶ τελευταῖος δραμών.
siegt aber der erste und|auch letzte gelaufen|habend·
wins but the first and last having|run.
- [315] τέκμαρ τοιοῦτον σύμβολόν τέ σοι λέγω
Beweis so|artigen Zeichen|Pfand und|auch dir sage|ich
proof such token and to|you I|say
- [316] ἀνδρὸς παραγγείλαντος ἐκ Τροίας ἐμοί.
eines|Mannes angezeigt|habenden aus Troias mir.
of|man having|sent|word from of|Troy to|me.
- [317] [Χορός]: θεοῖς μὲν αὖθις, ὧ γύναι, προσεύξομαι.
den|Göttern zwar wieder, o Frau, werde|beten.
to|gods indeed again, O woman, I|will|pray.
- [318] λόγους δ' ἀκούσαι τούσδε κάποθαυμάσαι
Worte aber zu|hören diese und|zu|bewundern
words but to|hear these and|to|marvel
- [319] διηνεκῶς θέλοιμ' ἂν ὥς λέγοις πάλιν.
un|unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
continually I|would|wish would as you|might|say again.
- [320] [Κλυταιμῆστρα]: Τροίαν Ἀχαιοὶ τῇδ' ἔχουσ' ἐν ἡμέρᾳ.
Troja Achaier an|diesem halten an Tag.
Troy Achaeans in|this hold in day.
- [321] οἶμαι βοῇν ἄμεικτον ἐν πόλει πρέπειν.
ich|meine Geschrei un|gemischt|es in Stadt sich|ziemen.
I|think shout mixed in city to|be|fitting.
- [322] ὄξος τ' ἄλειφά τ' ἐγχέας ταύτῳ κύτει
Essig und Salben und eingegossen|habend dem|selben Gefäß
vinegar and unguents and pouring|in in|the|same vessel
- [323] διχοστατοῦντ' ἄν, οὐ φίλῳ, προσεννέποις.
uneins|seiend wohl, nicht freundlich, würdest|ansprechen.
being|at|variance would, not to|a|friend, address.
- [324] καὶ τῶν ἀλόντων καὶ κρατησάντων δίχα
und der gefangen|Gewordenen und gesiegt|habenden getrennt
and of|the having|been|captured and having|prevailed apart
- [325] φθογῆς ἀκούειν ἔστι συμφορᾶς διπλῆς.
Laute hören ist des|Unglücks doppelten.
voices to|hear is of|calamity double.
- [326] οἱ μὲν γὰρ ἀμφὶ σώμασιν πεπτωκότες
die zwar denn um Körpern gefallen|seiend
the indeed for around bodies having|fallen
- [327] ἀνδρῶν κασιγνήτων τε καὶ φυταλμίων
der|Männer Brüder und auch leiblichen
of|men of|brothers and also of|offspring
- [328] παῖδες γερόντων οὐκέτ' ἐξ ἐλευθέρου
Söhne der|Greise nicht|mehr aus freien
children of|old|men no|longer out|of free
- [329] δέρης ἀποιμώζουσι φιλτάτων μόρον·
des|Halses wehklagen der|Liebsten Tod·
of|neck lament of|dearest doom·
- [330] τοὺς δ' αὖτε νυκτίπλαγκτος ἐκ μάχης πόνος
die aber wiederum nacht|umherirrende aus der|Schlacht Mühe
the but again night|wandering from battle toil
- [331] νήστεις πρὸς ἀρίστοισιν ὧν ἔχει πόλις
fastend zu den|Besten deren hat die|Stadt
fasting near the|best of|whom has city
- [332] τάσσει, πρὸς οὐδὲν ἐν μέρει τεκμήριον,
weist|zu, zu nichts in Teil Beweis,
assigns, toward nothing in part proof,
- [333] ἀλλ' ὥς ἕκαστος ἔσπασεν τύχης πάλον.
aber wie jeder zog des|Schicksals Los.
but as each drew of|fortune lot.
- [334] ἐν δ' αἰχμαλώτοις Τρωικοῖς οἰκήμασιν
in aber gefangenen trojanischen Gemächern
in but captive Trojan dwellings
- [335] ναίουσιν ἤδη, τῶν ὑπαιθρίων πάγων
wohnen schon, der unter|freiem|Himmel Fröste
dwell already, of|the open|air frosts

[336]	δρόσων τ' ἀπαλλαγέντες, ὥς δ' εὐδαίμονες der Taus und befreit worden seiend, wie aber Glückliche of dews and having been released, as but happy
[337]	ἀφύλακτον εὐδήσουσι πᾶσαν εὐφρόνην. unbewacht werden schlafen jede ganze Nacht. unguarded will sleep all kindly night.
[338]	εἰ δ' εὖ σέβουσι τοὺς πολισσούχους θεοὺς wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden Götter if but well honor the city holding gods
[339]	τοὺς τῆς ἀλούσης γῆς θεῶν θ' ἱδρύματα, die der erobert worden seienden Erde Götter und Heiligtümer, the of the having been taken of land of gods and sanctuaries,
[340]	οὐ τὰν ἐλόντες αὔθις ἀνθαλοῖεν ἄν. nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl. not and would having taken again sprout would.
[341]	ἔρως δὲ μή τις πρότερον ἐμπίπτῃ στρατῷ Begierde aber nicht irgendeine früher falle hinein dem Heer desire but not someone earlier may fall upon the army
[342]	πορθεῖν ἃ μὴ χρή, κέρδεσιν νικωμένους. verwüsten was nicht nötig ist, durch Gewinne besiegt werdende. to ravage the things not is right, by gains being overcome.
[343]	δεῖ γὰρ πρὸς οἴκου νοστίμου σωτηρίας es ist nötig denn zu Heimen der Heimkehr Rettung it is necessary for toward homes of homecoming of salvation
[344]	κάμψαι διαύλου θάτερον κῶλον πάλιν· zu biegen des Kanals das andere Glied wieder· to bend of channel the other limb again·
[345]	θεοῖς δ' ἀναμπλάκτης εἰ μόλοι στρατός, den Göttern aber un verfehlt wenn käme Heer, to gods but unerring if might come army,
[346]	ἐγρηγορὸς τὸ πῆμα τῶν ὀλωλότων wach das Unheil der Umgekommenen wakeful the bane of the perished
[347]	γένοιτ' ἄν, εἰ πρόσπαια μὴ τύχοι κακά. würde werden wohl, wenn plötzliche nicht träfen Übel. might be then, if sudden not might befall evils.
[348]	τοιαῦτά τοι γυναικὸς ἐξ ἐμοῦ κλύεις· solches gewiss der Frau aus mir hörst du· such things indeed of a woman out of me you hear·
[349]	τὸ δ' εὖ κρατοίῃ μὴ διχορρόπως ἰδεῖν. das aber gut siege möge nicht zwiespältig sehen. the but well might prevail not doubtfully to see.
[350]	πολλῶν γὰρ ἐσθλῶν τήνδ' ὄνησιν εἰλόμην. vieler denn Guten diese Nutzen wähle ich. of many for of good this benefit I chose.
[351] [Χορός]:	γύναι, κατ' ἄνδρα σώφρον' εὐφρόνως λέγεις. Frau, gemäß dem Manne verständig wohlgesinnt sprichst du. woman, according to man prudent kindly you speak.
[352]	ἐγὼ δ' ἀκούσας πιστά σου τεκμήρια ich aber gehört habend verlässliche deiner Beweise I but having heard trustworthy of you proofs
[353]	θεοὺς προσειπεῖν εὖ παρασκευάζομαι. Götter anzureden gut bereite ich mich. gods to address well I prepare.
[354]	χάρις γὰρ οὐκ ἄτιμος εἵργασται πόνων. Dank denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden der Mühen. favor for not dishonored has been wrought of labors.

Anapäste

[355] [Χορός]:	ὦ Ζεῦ βασιλεῦ καὶ νύξ φιλία o Zeus König und Nacht freundlich O Zeus king and night dear
[356]	μεγάλων κόσμων κτεάτειρα, großer Schmücke Besitzerin, of great orders possessor,
[357]	ἦτ' ἐπὶ Τροίας πύργοις ἔβαλες die ja auf Troias Türmen warfst du who and upon of Troy towers you cast

[358]	στεγανὸν δίκτυον, ὥς μήτε μέγαν	dichtes tight	Netz, net,	so dass so that	weder neither	großen great
[359]	μήτ' οὖν νεαρῶν τιν' ὑπερτελέσαι	noch nor	nun then	der Jungen of young	irgendeinen any	überschreiten to escape
[360]	μέγα δουλείας	großes great	der Sklaverei of slavery			
[361]	γάγγαμον, ἄτης παναλώτου.	Schlinge, mesh,	der Verderbnis of ruin	all erobernden. all conquering.		
[362]	Δία τοι ξένιον μέγαν αἰδοῦμαι	Zeus gewiss Zeus indeed	gast schützenden hospitable	großen great	verehre lich I revere	
[363]	τὸν τάδε πράξαντ' ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ	den dies the these	getan habenden having done	gegen against	Alexandros Alexander	
[364]	τείνοντα πάλαι τόξον, ὅπως ἂν	spannend stretching	einst long ago	Bogen, bow,	damit so that	wohl would
[365]	μήτε πρὸ καιροῦ μήθ' ὑπὲρ ἄστρον	weder vor neither before	der rechten Zeit of time	noch nor	über above	der Sterne of stars
[366]	βέλος ἡλίθιον σκήψειεν.	Geschoss missile	törichtes foolish	schleudere möge. might shoot.		

Chor

Strophe 1

[367]	[Χορός]: Διὸς πлагὰν ἔχουσιν εἰπεῖν,	des Zeus of Zeus	Schlag stroke	sie haben have	zu sagen, to say,	
[368]	πάρεστιν τοῦτό γ' ἐξιχνεῦσαι.	möglich ist is possible	dieses this	doch at least	nach zu spüren. to track out.	
[369]	ὥς ἔπραξεν ὥς ἔκρανεν. οὐκ ἔφα τις	wie tat how he did	wie how he	vollendete. accomplished.	nicht sagte jemand not said anyone	
[370]	θεοὺς βροτῶν ἀξιοῦσθαι μέλιν	die Götter gods	der Sterblichen of mortals	für würdig gehalten zu werden to be deemed	sich zu kümmern to care	
[371]	ὅσοις ἀθίκτων χάρις	denen to whom	der Unberührten of untouched	Gunst favor		
[372]	πατοῖθ'· ὁ δ' οὐκ εὖσεβής.	betretbar sei· might be trodden·	der aber the but	nicht not	fromm. pious.	
[373]	πέφονται δ' ἐκτίνουσ'	sind erschienen have appeared	aber but	ab zahlend paying off		
[375]	ἀτολήτων ἀρῇ	der Tollkühnheiten of reckless	Unheil ruin			
[376]	πνεόντων μεῖζον ἢ δικαίως,	der Hauchenden of breathing	größer greater	als than	gerecht, justly,	
[377]	φλεόντων δωμάτων ὑπέρφου	der triefenden of abounding	Häuser of houses	übermäßig excessively		
[378]	ὑπὲρ τὸ βέλτιστον. ἔστω δ' ἀπή μαντον,	über das beyond the	Beste. best.	sei let it be	aber but	un schädlich, without blame,
[379]	ὥστ' ἀπαρκεῖν	sodass so as	auszureichen to suffice			

[380]	εὖ πραπίδων λαχόντα. gut der Verstände erlangt habenden. well of minds having obtained.
[381]	οὐ γὰρ ἔστιν ἐπαλξις nicht denn ist Schutzwehr not for is bulwark
[382]	πλούτου πρὸς κόρον ἀνδρὶ des Reichtums gegen Überfluss dem Manne of wealth toward satiety for a man
[383]	λακτίσαντι μέγαν Δίκας gegen stoßenden großen der Dike having kicked great of Justice
[384]	βωμὸν εἰς ἀφάνειαν. Altar in Un sichtbarkeit. altar into obscurity.

Antistrophe 1

[385]	[Χορός]: βιάται δ' ἅ τάλαινα πειθῶ, zwingt aber die Elende Überredung, is forced but the wretched Persuasion,
[386]	προβούλου παῖς ἄφερτος ἄτας. des Vorberaters Kind unerträglich der Verblendung. of counsellor child unbearable of ruin.
[387]	ἄκος δὲ πᾶν μάταιον. οὐκ ἐκρύφθη, Heilmittel aber jedes vergeblich. nicht wurde verborgen, remedy but every vain. not was hidden,
[388]	πρέπει δέ, φῶς αἰνολαμπές, σίνος· geziemt aber, Licht schrecklich leuchtend, Schaden· befits but, light dread shining, bane·
[390]	κακοῦ δὲ χαλκοῦ τρόπον des Bösen aber Bronzene Art of bad but of bronze manner
[391]	τρίβῳ τε καὶ προσβολαῖς durch Abrieb und auch Anstößen by rubbing and also assaults
[392]	μελαμπαγῆς πέλει schwarz gefleckt wird black stained becomes
[393]	δικαιωθείς, ἐπεὶ gerecht gesprachen worden seiend, nachdem having been justified, since
[394]	διώκει παῖς ποτανὸν ὄρνιν, verfolgt Knabe fliegenden Vogel, pursues child flying bird,
[395]	πόλει πρόστριμ' ἄφερτον ἐνθείς. der Stadt Zuschaden unerträglich auferlegt habend. for city affliction unbearable having set.
[396]	λιτᾶν δ' ἀκούει μὲν οὔτις θεῶν· der Bitten aber hört zwar keiner der Götter· of prayers but hears indeed no one of gods·
[397]	τὸν δ' ἐπίστροφον τῶν den aber zurück kehrenden der the but turning back of the
[398]	φῶτ' ἄδικον καθαιρεῖ. Mann ungerecht stürzt nieder. man unjust casts down.
[399]	οἷος καὶ Πάρις ἐλθὼν solcher wie und Paris gekommen seiend such as and Paris having come
[400]	ἐς δόμον τὸν Ἀτρειδᾶν in Haus den der Atreiden into house the of Atreidae
[401]	ἥσχυνε ξενίαν τράπεζαν schändete Gastfreundschaft Tisch disgraced hospitality table
[402]	κλοπαῖσι γυναικός. mit Diebstählen der Frau. by thefts of a woman.

Strophe 2

[403]	[Χορός]:	λιποῦσα	δ’	ἀστοῖσιν	ἀσπίστοράς	
		verlassen habend	aber	den Bürgern	Schild träger	
		having left	but	for citizens	shield bearers	
[404]		τε καὶ κλόνους		λογχίμους		
		und auch Wirren		lanzen bewaffnete		
		and also tumults		spear armed		
[405]		ναυβάτας	θ’	ὄπλισμούς,		
		schiff fahrende	und	Rüstungen,		
		seamen	and	armaments,		
[406]		ἄγουσά τ’ ἀντίφερνον		Ἴλιῳ	φθορὰν	
		führend und entsprechende		Ilion dem	Verderben	
		leading and counter gift		for Ilium	destruction	
[407]		βέβακεν	ρίμφα	διὰ		
		ist geschritten	schnell	durch		
		has gone	swiftly	through		
[408]		πυλᾶν	ἄτλητα	τλᾶσα·	πολλὰ	δ’ ἔστενον
		der Tore	Un erträgliches	gewagt habend·	vieles	aber stöhnten
		of gates	unendurable	having endured·	many things	but were groaning
[409]		τόδ’ ἐννέποντες	δόμων	προφῆται·		
		dieses sagend	der Häuser	Seher·		
		this speaking	of houses	prophets·		
[410]		ἰὼ ἰὼ δῶμα δῶμα καὶ πρόμοι,				
		io io Haus Haus und Vor kämpfer,				
		io io house house and leaders,				
[411]		ἰὼ λέχος καὶ στίβοι φιλάνορες.				
		io Lager und Wege	mann liebende.			
		io bed and tracks	man loving.			
[412]		πάρεστι	σιγὰς	ἀτίμους	ἀλοιδόρους	
		ist gegenwärtig	Schweigen	entehrte	schmäh lose	
		is present	silences	dishonored	unreproaching	
[413]		ἄλγιστ’	ἀφημένων	ἰδεῖν.		
		am schmerzlichsten	der Zurück gelassenen	zu sehen.		
		most painful	of the left	to see.		
[414]		πόθῳ	δ’ ὑπερποντίας			
		mit Sehnsucht	aber über meerischer			
		with longing	but of overseas			
[415]		φάσμα	δόξει	δόμων	ἀνάσσειν.	
		Phantom wird scheinen	der Häuser	herrschen.		
		phantom will seem	of houses	to rule.		
[416]		εὐμόρφων	δὲ κολοσσῶν			
		schön gestalteter	aber der Kolosse			
		of fair formed	but of statues			
[417]		ἔχθεται χάρις ἀνδρί·				
		ist verhasst	Anmut dem Mann·			
		is hated	grace to a man·			
[418]		ὀμμάτων	δ’ ἐν ἀχηνίαις			
		der Augen	aber in Dürren			
		of eyes	but in want			
[419]		ἔρρει πᾶσ’ Ἀφροδίτα.				
		verrinnt ganz	Aphrodite.			
		is gone all	Aphrodite.			

Antistrophe 2

[420]	[Χορός]:	ὄνειρόφαντοι	δὲ	πενθήμονες	
		Traum scheinende	aber	Trauer volle	
		dream appearing	but	mourning	
[421]		πάρεισι	δόξαι	φέρου σαι	
		sind anwesend	Erscheinungen	tragend	
		are present	visions	bearing	
[422]		χάριν ματαίαν.			
		Gunst vergebliche.			
		favor vain.			
[423]		μάταν γάρ, εὖτ’ ἂν ἐσθλά	τις	δοκῶν	ὀρᾷ,
		vergeblich denn, sobald wohl	Gutes	irgend einer	scheinend sieht,
		in vain for, when ever	good things	someone	seeming sees,

[424]	παραλλάξασα διὰ verändert habend durch having changed through
[425]	χερῶν βέβακεν ὄψις οὐ μεθύστερον der Hände ist getreten Anblick nicht später of hands has gone sight not later
[426]	πτεροῖς ὁπαδοῦς ὕπνου κελεύθοις. mit Flügeln folgend seiend des Schlafes Wegen. with wings attending of sleep paths.
[427]	τὰ μὲν κατ' οἴκους ἐφ' ἐστίας ἄχη die zwar in Häusern auf der Herd stätte Schmerzen the indeed throughout houses upon of hearth pains
[428]	τάδ' ἐστὶ καὶ τῶνδ' ὑπερβατώτερα. dieses ist auch der diesen über steigendere. these are also of these more exceeding.
[429]	τὸ πᾶν δ' ἀφ' Ἑλλανος αἶας συνορμένους das Ganze aber von Hellas Land zusammen schauenden the whole but from of Hellas land to the together seeing
[430]	πένθει' ἀτλησικάρδιος mit Trauer herz unerträglich with grief hard to bear hearted
[431]	δόμων ἐκάστου πρέπει. der Häuser eines jeden ziemt sich. of houses of each is fitting.
[432]	πολλὰ γοῦν θιγγάνει πρὸς ἥπαρ. viele wenigstens berührt an Leber. many things at least touches toward liver.
[433]	οὓς μὲν γάρ τις ἔπεμψε welche zwar denn irgend einer sandte whom indeed for someone sent
[434]	οἶδεν, ἀντὶ δὲ φωτῶν weiß, statt aber der Männer knows, instead of but of men
[435]	τεύχη καὶ σποδὸς εἰς ἐκάστου Rüstungen und Asche in eines jeden arms and ash into of each
[436]	δόμους ἀφικνεῖται. Häuser kommt an. houses arrives.

Strophe 3

[437] [Χορός]:	ὁ χρυσαμοιβὸς δ' Ἄρης σωμάτων der Gold wechsler aber Ares der Körper the gold changer but Ares of bodies
[438]	καὶ ταλαντοῦχος ἐν μάχῃ δορὸς und Waage halter in Schlacht des Speeres and scale holding in battle of spear
[440]	πυρωθὲν ἐξ Ἴλιου verbrannt worden aus Ilions having been burned out of of Ilium
[441]	φίλοισι πέμπει βαρὺ den Freunden sendet schwer to friends sends heavy
[442]	ψῆγμα δυσδάκρυτον ἀν τήνορος Klumpchen schwer beweinbar des Mannes scrap hard to weep of a man
[443]	σποδοῦ γεμί ζων der Asche füllend of ash filling
[444]	λέβητας εὐθέτους. Kessel recht stehende. cauldrons well set.
[445]	στένουσι δ' εὖ λέγοντες ἀν δρα stöhnen aber gut sagend Mann they groan but well saying man
[446]	τὸν μὲν ὡς μάχης ἱδρις, den zwar wie der Schlacht kundig, the indeed as of battle skilled,

[447]	τὸν δ' ἐν φοναῖς καλῶς πεσόντ'—
	den aber in Morden schön gefallen habend— the but in slaughters well having fallen—
[448]	ἀλλοτρίας διὰ γυναικός·
	fremder durch einer Frau· of another because of of a woman·
[449]	τάδε σῖγά τις βαύζει,
	dieses leise irgend einer bellt, these quietly someone barks,
[450]	φθονερὸν δ' ὑπ' ἄλγος ἔρπει
	neidisch aber unter Schmerz kriecht envious but under pain creeps
[451]	προδίκους Ἀτρείδαις.
	vor richterlichen Atreiden den. for pre judging to Atreidae.
[452]	οἱ δ' αὐτοῦ περὶ τείχος
	die aber dort um Mauer the but there around wall
[453]	θήκας Ἰλιάδος γᾶς
	Gräber von Ilion ischer Erde tombs of Iliadic of land
[454]	εὖμορφοι κατέχουσιν· ἐχθρὰ
	schön gestaltete bedecken· feindliche fair formed hold· hostile
[455]	δ' ἔχοντας ἔκρυπεν.
	aber habende verbarg. but holding hid.

Antistrophe 3

[456] [Χορός]:	βαρεῖα δ' ἀστῶν φάτις ξὺν κότῳ·
	schwer aber der Bürger Gerede mit Groll· heavy but of citizens report with grudge·
[457]	δημοκράντου δ' ἀρᾶς τίνει χρέος.
	volks herrschenden aber Fluchs zahlt Schuld. of people ruling but of curse pays debt.
[458]	μένει δ' ἀκοῦσαί τί μου
	verweilt aber zu hören etwas meiner remains but to hear something of me
[460]	μέριμνα νυκτηρεφές.
	Sorge nacht getragen. care night reared.
[461]	τῶν πολυκτόνων γὰρ οὐκ
	der viel tötenden denn nicht of the much slaying for not
[462]	ἄσκοποι θεοί. κελαιῖναι
	un achtsame Götter. dunkle unseeing gods. black
[463]	δ' Ἑρινύες χρόνῳ
	aber Erinnyen mit Zeit but Erinyes with time
[464]	τυχηρὸν ὄντ' ἄνευ δίκας
	glücklich seiend ohne Gerechtigkeit fortunate being without of justice
[465]	παλιντυχεῖ τριβᾶ βίου
	kehrt zurück Reibung des Lebens meets again by wear of life
[466]	τιθεῖς ἀμαυρόν, ἐν δ' αἶστοις
	setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren placing dim, in but unseen
[467]	τελέθοντος οὔτις ἀλκᾶ·
	seienden niemand Abwehr· of existing no one strength·
[468]	τὸ δ' ὑπερκόπως κλύειν
	das aber über hochmütig hören the but excessively to hear
[469]	εὖ βαρύ· βάλλεται γὰρ ὅσσοις
	gut schwer· wird getroffen denn so vielen wie well heavy· is struck for to as many as

[470]	Διόθεν κάρανα. von Zeus her Haupt. from Zeus heads.
[471]	κρίνω δ' ἄφθονον ὄλβον· ich urteile aber un neidisch Glück. I judge but without envy prosperity·
[472]	μήτ' εἶην πτολιπόρθης weder wäre ich Stadt verwüster neither might I be city sacker
[473]	μήτ' οὖν αὐτὸς ἀλοὺς ὑπ' ἄλλων noch also selbst gefangen worden seiend von anderen nor then myself having been taken by of others
[474]	βίον κατίδοιμι. Leben wahr nehmen möchte ich. life might see.

Epode

[475]	[Χορός]: πυρὸς δ' ὑπ' εὐαγγέλου des Feuers aber durch gute Botschaft bringenden of fire but under of good news
[476]	πόλιν διήκει θοὰ Stadt durch läuft schnelle city goes through swift
[477]	βάξις· εἰ δ' ἐτήτυμος, Kunde· wenn aber wahr, report· if but true,
[478]	τίς οἶδεν, ἥ τι θεῖόν ἐστί πη ψύθος. — wer weiß, oder etwas göttlich ist irgend wo Lüge. who knows, or something divine is somewhere falsehood.
[479]	τίς ᾧδε παιδνὸς ἦ φρενῶν κεκομμένος, wer so kind lich oder des Sinnes beraubt worden seiend, who thus boyish or of wits shorn,
[480]	φλογὸς παραγγέλμασιν des Feuers An kündigungen of flame with messages
[481]	νέοις πυρωθέντα καρδίαν ἔπειτ' neuen entflammt worden Herz dann with new having been fired heart then
[482]	ἀλλαγᾷ λόγου καμεῖν; — durch des Wortes ermattan; by change of word to weary;
[483]	ἐν γυναικὸς αἰχμᾷ πρόπει in der Frau Speer ziemt in of a woman spear is fitting
[484]	πρὸ τοῦ φανέντος χάριν ξυναινέσαι. — vor dem erschienen seienden Gunst zustimmen. before the having appeared favor to assent.
[485]	πιθανὸς ἄγαν ὁ θῆλυς ὄρος ἐπινέμεται über redsam allzu der weibliche Satz herrscht vor persuasive very the female limit prevails
[486]	ταχύπορος· ἀλλὰ ταχύμορον schnell fahrend· aber schnell sterbend quick going· but quick fated
[487]	γυναικογήρυτον ὄλλυται κλέος. — frauen Stimme tönend geht zugrunde Ruhm. woman voiced perishes fame.

Episode

[488]	[Χορός]: τάχ' εἰσόμεσθα λαμπάδων φασσφόρων bald werden wir erkennen der Fackeln licht tragenden soon we will know of torches light bearing
[490]	φρυκτωριῶν τε καὶ πυρὸς παραλλαγάς, der Leuchtfeuer und auch des Feuers Ver änderungen, of beacon watches and also of fire variations,
[491]	εἴτ' οὖν ἀληθεῖς εἴτ' ὄνειράτων δίκην sei es nun wahre sei es der Träume Weise whether now true whether of dreams manner

- [492] **τερπνὸν τόδ’ ἐλθὼν φῶς ἐφήλωσεν φρένας.**
erfreulich dies gekommen Licht bezauberte Sinne.
pleasant this having|come light has|enchanted wits.
- [493] **κήρυκ’ ἀπ’ ἀκτῆς τόνδ’ ὀρώ κατάσκιον**
Herold von|der Küste diesen sehe|lich schatten|reich
herald from of|shore this I|see shadowed
- [494] **κλάδοις ἐλαίας· μαρτυρεῖ δέ μοι κάσις**
mit|Zweigen der|Olive· bezeugt aber mir Verwandter
with|branches of|olive· bears|witness but to|me kinsman
- [495] **πηλοῦ ξύνουρος διψία κόνις τάδε,**
des|Schlammes zusammen|gehend durstig Staub diese,
of|mud tracking|together thirsty dust these,
- [496] **ὥς οὔτ’ ἄναυδος οὔτε σοι δαίω φλόγα**
wie weder sprach|los noch dir entzündend Flamme
that neither speechless nor to|you kindling flame
- [497] **ῥῆς ὀρείας σημανεῖ καπνῷ πυρός,**
des|Holzes berg|igen wird|anzeigen mit|Rauch des|Feuers,
of|wood mountain will|signal with|smoke of|fire,
- [498] **ἀλλ’ ἢ τὸ χαίρειν μᾶλλον ἐκβάξει λέγων—**
aber oder das Grüßen mehr wird|hinaus|sagen sprechend—
but or the to|rejoice rather will|utter speaking—
- [499] **τὸν ἀντίον δὲ τοῖσδ’ ἀποστέργω λόγον·**
den entgegengesetzten aber zu|diesen verabscheue|lich Rede·
the contrary but to|these I|abhor speech·
- [500] **εὖ γὰρ πρὸς εὖ φανεῖσι προσθήκη πέλοι. —**
gut denn zu gut den|Gezeigten Zutat möge|sein.
well for toward well to|the|appearing addition might|be.
- [501] **ὅστις τάδ’ ἄλλως τῇδ’ ἐπεύχεται πόλει,**
wer diese anders dieser betet|zu Stadt,
whoever these otherwise to|this prays city,
- [502] **αὐτὸς φρενῶν καρποῖτο τὴν ἀμαρτίαν.**
selbst der|Sinnes möge|ernten den Fehler.
himself of|wits might|reap the error.
- [503] [Κῆρυξ]: **ἰὼ πατρῶον οὔδας Ἀργείας χθονός,**
io väterlichen Boden der|argivischen Erde,
io ancestral ground of|Argive of|earth,
- [504] **δεκάτου σε φέγγει τῷδ’ ἀφικόμην ἔτους,**
des|zehnten dich im|Licht diesem kam|ich des|Jahres,
of|tenth you in|light to|this I|came of|year,
- [505] **πολλῶν ῥαγισῶν ἐλπίδων μιᾶς τυχών.**
vieler zerbrochen|er Hoffnungen einer getroffen|habend.
of|many having|been|shattered of|hopes of|one having|obtained.
- [506] **οὐ γὰρ ποτ’ ἡὔχουν τῇδ’ ἐν Ἀργείᾳ χθονὶ**
nicht denn einst wünschte|ich dieser in argivischen Erde
not for ever I|prayed to|this in Argive earth
- [507] **θανῶν μεθέξειν φιλτάτου τάφου μέρος.**
gestorben teilzuhaben des|liebsten Grabes Anteil.
having|died to|share of|dearest of|tomb share.
- [508] **νῦν χαῖρε μὲν χθών, χαῖρε δ’ ἡλίου φάος,**
jetzt freue|dich zwar Erde, freue|dich aber der|Sonne Licht,
now hail indeed earth, hail but of|sun light,
- [509] **ὑπατός τε χώρας Ζεὺς, ὁ Πύθιος τ’ ἀναξ,**
höchster und der|Landes Zeus, der Pythische und Herr,
highest and of|land Zeus, the Pythian and lord,
- [510] **τόξοις ἰάπτων μηκέτ’ εἰς ἡμᾶς βέλη·**
mit|Bögen schleudernd nicht|mehr in uns Pfeile·
with|bows shooting no|longer into us arrows·
- [511] **ἅλις παρὰ Σκάμανδρον ἦσθ’ ἀνάρσιος·**
genug bei Skamander warst|du un|heilsam·
enough beside Scamander you|were unhelpful·
- [512] **νῦν δ’ αὖτε σωτὴρ ἴσθι καὶ παιώνιος,**
jetzt aber wiederum Retter sei und heilend|er,
now but again savior be and healing,
- [513] **ἄναξ Ἀπολλων. τοὺς τ’ ἀγωνίους θεοὺς**
Herr Apollon. die und wettkampf|lichen Götter
lord Apollo. the and of|contests gods
- [514] **πάντας προσαυδῶ, τὸν τ’ ἐμὸν τιμάορον**
alle spreche|ich|an, den und meinen Ehren|hüter
all I|address, the and my honor|guardian

- [515] Ἑρμῆν, φίλον κήρυκα, κηρύκων σέβας,
Hermes, lieben Herold, der|Herolde Ehrfurcht,
Hermes, dear herald, of|heralds reverence,
- [516] ἥρωες τε τοὺς πέμπαντας, εὐμενεῖς πάλιν
Held und die gesandt|habenden, gnädig wieder
heroes and the having|sent, kindly again
- [517] στρατὸν δέχεσθαι τὸν λειψιμένον δορός.
Heer zu|empfangen den zurück|gelassenen des|Speeres.
army to|receive the having|been|left of|spear.
- [518] ἰὼ μέλαθρα βασιλέων, φίλαι στέγαι,
io Hallen der|Könige, liebe Dächer,
io halls of|kings, dear roofs,
- [519] σεμνοὶ τε θᾶκοι, δαίμονές τ' ἀντήλιοι,
ehrwürdige und Sitze, Geister und sonnen|entgegen,
august and seats, daimons and sun|facing,
- [520] εἷ που πάλαι, φαιδροῖσι τοισίδ' ὄμμασι
wenn irgendwo einst, hellen diesen Augen
if somewhere long|ago, with|bright these|here eyes
- [521] δέξασθε κόσμῳ βασιλέα πολλῷ χρόνῳ.
empfanget mit|Schmuck König nach|viel Zeit.
receive with|honor king for|much time.
- [522] ἥκει γὰρ ὑμῖν φῶς ἐν εὐφρόνῃ φέρων
kommt denn euch Licht in Nacht bringend
comes for to|you light in kindly|night bearing
- [523] καὶ τοῖσδ' ἅπασιν κοινὸν Ἀγαμέμνων ἀναξ.
und diesen allen gemeinsam Agamemnon Herr.
and to|these to|all common Agamemnon lord.
- [524] ἀλλ' εὖ νιν ἀσπάσασθε, καὶ γὰρ οὖν πρέπει
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt
but well him greet, and for now befits
- [525] Τροίαν κατασκάψαντα τοῦ δικηφόρου
Troja zerstört|habenden des gerecht|tragenden
Troy having|overthrown of the|justice|bringing
- [526] Διὸς μακέλλῃ, τῇ κατείργασται πέδον.
des|Zeus Hacke, mit|der ist|bearbeitet Boden.
of|Zeus with|matttock, by|which has|been|wrought ground.
- [527] βωμοὶ δ' ἄιστοι καὶ θεῶν ἱδρύματα,
Altäre aber unsichtbar und der|Götter Heiligtümer,
altars but unseen and of|gods sanctuaries,
- [528] καὶ σπέρμα πάσης ἐξαπόλλυται χθονός.
und Same der|ganzen geht|zugrunde Erde.
and seed of|all is|destroyed of|land.
- [529] τοιόνδε Τροία περιβαλὼν ζευκτήριον
solches Troja umgeworfen Joch
such for|Troy having|thrown|around yoke
- [530] ἀναξ Ἀτρείδης πρέσβυς εὐδαίμων ἀνὴρ
Herr Atreide alt glücklich Mann
lord Atreid elder fortunate man
- [531] ἥκει, τίεσθαι δ' ἀξιώτατος βροτῶν
kommt, geehrt|zu|werden aber würdig|ster der|Sterblichen
comes, to|be|honored but most|worthy of|mortals
- [532] τῶν νῦν· Πάρις γὰρ οὔτε συντελὴς πόλις
der jetzigen· Paris denn weder vollendet Stadt
of|the now· Paris for neither accomplice city
- [533] ἐξεύχεται τὸ δράμα τοῦ πάθους πλέον.
rühmt sich die Tat des|Leidens mehr.
declares the deed of the|suffering more.
- [534] ὀφλὼν γὰρ ἀρπαγῆς τε καὶ κλοπῆς δίκην
gesühnt|habend denn Raubes und auch Diebstahls Strafe
having|incurred for of|seizure and also of|theft penalty
- [535] τοῦ ῥυσίου θ' ἤμαρτε καὶ πανώλεθρον
des Löse|geldes und verfehlte und ganz|vernichtend
of|the ransom and failed and all|destroying
- [536] αὐτόχθονον πατρῶον ἔθρισεν δόμον.
einheimischen väterlichen nieder|mähete Haus.
native ancestral he|ruined house.
- [537] διπλᾷ δ' ἔτεισαν Πριαμίδαι θάμάρτια.
doppelt aber bezahlten Priamiden die|Vergehen.
two|fold but they|paid Priamids the|errors.

- [538] [Χορός]: κῆρυξ Ἀχαιῶν χαῖρε τῶν ἀπὸ στρατοῦ.
Herald der|Achaier freue|dich der von|dem Heere.
herald of|Achaeans hail of|the from army.
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω γε· τεθνάναι δ' οὐκέτ' ἀντερῶ θεοῖς.
ich|freue|mich doch· gestorben|sein aber nicht|mehr werde|ich|wider|reden den|Göttern.
I|rejoice indeed· to|have|died but no|longer I|will|speak|against to|gods.
- [540] [Χορός]: ἔρως πατρώας τῆσδε γῆς σ' ἐγύμνασεν;
Liebe der|väterlichen dieser Erde dich übte|aus;
desire of|ancestral of|this earth you trained;
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστ' ἐνδακρύειν γ' ὄμμασιν χαρᾶς ὑπο.
sodass in|Tränen|ausbrechen doch mit|Augen der|Freude unter.
so|that to|weep indeed with|eyes of|joy under.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς ἄρ' ἦτε τῆσδ' ἐπήβολοι νόσου.
der|erfreulichen also wart|ihr dieser erlangende Krankheit.
of|pleasant indeed you|were of|this possessors of|disease.
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς δῆ; διδαχθεὶς τοῦδε δεσπόσω λόγου.
wie denn; gelehrt|worden dieses werde|ich|herrschen Wort.
how indeed; having|been|taught of|this I|will|master of|speech.
- [544] [Χορός]: τῶν ἀντερώντων ἱμέρῳ πεπληγμένοι.
der Zurück|Begehrenden von|Sehnsucht getroffen.
of|the of|opposing with|desire having|been|struck.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν ποθοῦντα τήνδε γῆν στρατὸν λέγεις;
begehren begehend diese Erde Heer sagst|du;
to|long longing this|here land army you|say;
- [546] [Χορός]: ὥς πολλ' ἄμαυρᾶς ἐκ φρενός μ' ἀναστένειν
dass vieles der|dunklen aus Sinn mich auf|seufzen
that much of|dim out|of of|mind me to|groan
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν τὸ δύσφρον τοῦτ' ἐπῆν θυμῷ στύγος;
woher das schwer|besonnene dies war|darauf dem|Sinn Hass;
whence the ill|minded this was|upon to|spirit loathing;
- [548] [Χορός]: πάλαι τὸ σιγᾶν φάρμακον βλάβης ἔχω.
lange das Schweigen Heil|mittel der|Schädigung habe|ich.
long|ago the to|be|silent remedy of|harm I|have.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ πῶς; ἀπόντων κοιράνων ἔτρεις τινάς;
und wie; der|Abwesenden der|Herren fürchtetest|du jemanden;
and how; being|absent of|rulers you|were|trembling some;
- [550] [Χορός]: ὥς νῦν, τὸ σὸν δῆ, καὶ θανεῖν πολλὴ χάρις.
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel Dank.
as now, the your indeed, and to|die much favor.
- [551] [Κῆρυξ]: εὖ γὰρ πέπρακται. ταῦτα δ' ἐν πολλῷ χρόνῳ
gut denn ist|ergangen. dieses aber in viel Zeit
well for has|been|done. these but in much time
- [552] τὰ μέν τις ἂν λέξειεν εὐπετῶς ἔχειν,
das zwar irgend|einer wohl würde|sagen leicht zu|haben,
the indeed someone would might|say easily to|have,
- [553] τὰ δ' αὖτε κάπιμομφα. τίς δὲ πλὴν θεῶν
die aber wieder und|vorwurf|würdig. wer aber außer der|Götter
the|things but again and|blameworthy. who but except of|gods
- [554] ἅπαντ' ἀπήμων τὸν δι' αἰῶνος χρόνον;
alles unversehrt den durch des|Lebens Zeitraum;
altogether unharmed the through of|life time;
- [555] μόχθους γὰρ εἰ λέγοιμι καὶ δυσσαυλίας,
Mühen denn wenn würde|sagen und schlechte|Lager,
toils for if I|might|say and hard|quarters,
- [556] σπαρνὰς παρήξεις καὶ κακοστρώτους, τί δ' οὐ
spärliche wirst|verschaffen und schlecht|gebettete, was aber nicht
scant close|quarters and ill|bedded, what but not
- [557] στένοντες, οὐ λαχόντες ἥματος μέρος;
stöhnend, nicht erlangt|habend des|Tages Anteil;
groaning, not having|obtained of|day share;
- [558] τὰ δ' αὖτε χέρσω καὶ προσῆν πλεον στύγος·
das aber wieder an|Land auch war|vorhanden mehr Abscheu·
the|things but again on|land and was|at|hand more loathing·
- [559] εὐναὶ γὰρ ἦσαν δηίων πρὸς τείχεσιν·
Lager denn waren der|Feinde an den|Mauern·
beds for were of|foes by walls·
- [560] ἐξ οὐρανοῦ δὲ κάπὸ γῆς λειμώνια
aus dem|Himmel aber und|von der|Erde wiesen|artig
out|of of|heaven but and|from of|earth meadow|dews

[561]

δρόσοι καταεψάκαζον, ἔμπεδον σίνος·

Tause
dews

nieselten,
were|sprinkling,

beständiges
constant

Verderben
harm

[562]

ἔσθημάτων, τιθέντες ἔνθηρον τρίχα·

der|Kleider,
of|garments,

setzend
setting

laus|reiches
mouldy

Haar.
nap.

[563]

χειμῶνα δ' εἰ λέγοι τις οἰωνοκτόνον,

Winter
winter

aber wenn
but if

würde|nennen
might|say

irgend|einer
someone

vogel|tötenden,
bird|killing,

[564]

οἶον παρεῖχ' ἄφερτον Ἰδαία χιών,

welchen
what|sort

bot
was|affording

un|erträglichen
unbearable

Idäische Schnee,
Idaeian snow,

[565]

ἢ θάλπος, εὔτε πόντος ἐν μεσημβριναῖς

oder
or

Hitze,
heat,

sobald
when

Meer
sea

in

mittags|lichen
noonday

[566]

κοίταις ἀκύμων νηνέμοις εὖδοι πεσών

Lagern
couches

wellen|los
wave|less

wind|stillen
windless

schliefe
would|sleep

gefallen
having|fallen

[567]

τί ταῦτα πενθεῖν δεῖ; παροίχεται πόνος·

was
why

dieses
these

zu|beklagen
to|mourn

bedarf|es;
is|needful;

ist|vorüber
is|gone|by

Mühe-
toil·

[568]

παροίχεται δέ, τοῖσι μὲν τεθνηκόσιν

ist|vorüber
is|gone|by

aber,
but,

den
to|the

zwar
indeed

Gestorbenen
dead

[569]

τὸ μήποτ' αὖθις μηδ' ἀναστῆναι μέλειν.

das
the

niemals
not|ever

wieder
again

und|nicht
nor

auf|zu|stehen
to|rise

am|Herzen|liegen.
to|care.

[570]

τί τοὺς ἀναλωθέντας ἐν ψήφῳ λέγειν,

was
why

die
the

ver|zehrt|wordenen
having|been|spent

im
in

Zähl|stein
tally

auf|zählen,
to|speak,

[571]

τὸν ζῶντα δ' ἀλγεῖν χρὴ τύχης παλιγκότου;

den
the

lebenden
living

aber
but

Schmerz|zu|haben
to|grieve

ist|nötig
it|is|needful

des|Schicksals
of|fortune

wieder|kehrenden;
back|turning;

[572]

καὶ πολλὰ χαίρειν ξυμφορὰς καταξιῶ.

und
and

vieles
many

Lebwohl|sagen
to|bid|farewell

Unglücke
misfortunes

halte|ich|würdig.
I|deem|fit.

[573]

ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖσιν Ἀργείων στρατοῦ

uns
to|us

aber
but

den
the

Übrig|gebliebenen
remaining

der|Argiver
of|Argives

des|Heeres
of|army

[574]

νικᾷ τὸ κέρδος, πῆμα δ' οὐκ ἀντιρρέπει·

siegt
prevails

der
the

Gewinn,
gain,

Unheil
bane

aber
but

nicht
not

hält|das|Gleichgewicht·
counter|balances·

[575]

ὥς κομπάσαι τῷδ' εἰκὸς ἡλίου φάει

dass
as

zu|prahlen
to|boast

bei|diesem
to|this

angemessen
likely

der|Sonne
of|sun

Licht
with|light

[576]

ὑπὲρ θαλάσσης καὶ χθονὸς ποτῶμένοισι·

über
over

das|Meer
of|sea

und
and

die|Erde
of|earth

hin|und|her|gezogenen·
having|flown·

[577]

Τροίαν ἐλόντες δὴ ποτ' Ἀργείων στόλος

Troja
Troy

genommen|habend
having|taken

gewiss
indeed

einst
once

der|Argiver
of|Argives

Heer
fleet

[578]

θεοῖς λάφυρα ταῦτα τοῖς καθ' Ἑλλάδα

den|Göttern
to|gods

Beute
spoils

dieses
these

den
to|the

über
throughout

Hellas
Hellas

[579]

δόμοις ἐπασσάλευσαν ἀρχαῖον γάνος.

Häusern
in|houses

nagelten|an
they|fastened

altes
ancient

Glänzen.
brightness.

[580]

τοιαῦτα χρὴ κλύοντας εὐλογεῖν πόλιν

solches
such|things

ist|nötig
it|is|needful

hörend
hearing

zu|preisen
to|praise

Stadt
city

[581]

καὶ τοὺς στρατηγούς· καὶ χάρις τιμήσεται

und
and

die
the

Feldherren·
generals·

und
and

Dank
favor

wird|ehren
will|be|honored

[582]

Διὸς τόδ' ἐκπράξασα. πάντ' ἔχεις λόγον.

des|Zeus
of|Zeus

dies
this

vollbracht|habend.
having|accomplished.

alles
all

hast
you|have

dargelegt.
account.

[583]

[Χορός]: νικῶμενος λόγοισιν οὐκ ἀναίνομαι·

überwunden|werdend
being|overcome

durch|Reden
by|words

nicht
not

leugne|ich·
I|refuse·

- [584] **ἀεὶ γὰρ ἦβη τοῖς γέρουσιν εὖ μαθεῖν.**
immer denn Jugend den Greisen gut zu|lernen.
always for youth to|the old|men well to|learn.
- [585] **δόμοις δὲ ταῦτα καὶ Κλυταιμῆστρα μέλειν**
den|Häusern aber dies auch Klytaimnestra am|Herzen|liegen
for|houses but these|things and to|Clytemnestra to|be|a|care
- [586] **εἰκὸς μάλιστα, σὺν δὲ πλουτίζειν ἐμέ.**
angemessen am|meisten, mit aber reich|zu|machen mich.
likely most, with but to|enrich me.
- [587] [Κλυταιμῆστρα]: **ἀνωλόλυξα μὲν πάλαι χαρᾶς ὕπο,**
auf|geheult|habe|ich zwar einst der|Freude unter,
I|have|cried|aloud indeed long|ago of|joy under,
- [588] **ὅτ' ἦλθ' ὁ πρῶτος νύχιος ἄγγελος πυρός,**
als kam der erste nächtliche Bote des|Feuers,
when came the first nightly messenger of|fire,
- [589] **φράζων ἄλυσιν Ἰλίου τ' ἀνάστασιν.**
anzeigend Eroberung von|Ilium und Zer|störung.
telling capture of|Ilium and overthrow.
- [590] **καὶ τίς μ' ἐνίπτων εἶπε, φρυκτωρῶν δία**
und irgend|wer mich tadelnd sprach, der|Leuchtf Feuer durch
and someone me reproaching said, of|beacons through
- [591] **πεισθεῖσα Τροίαν νῦν πεπορθῆσθαι δοκεῖς;**
überzeugt|worden Troja jetzt zer|stört|zu|sein scheinst|du;
having|been|persuaded Troy now to|have|been|sacked you|seem;
- [592] **ἦ κάρτα πρὸς γυναικὸς αἵρεσθαι κέαρ.**
wahrlich sehr durch einer|Frau sich|heben das|Herz.
indeed very toward of|a|woman to|be|lifted heart.
- [593] **λόγοις τοιοῦτοις πλαγκτὸς οὗς' ἐφαινόμην.**
durch|Worte solcher|Art schwankend seiend erschien|ich.
with|words such wandering being I|appeared.
- [594] **ὅμως δ' ἔθουον, καὶ γυναικείῳ νόμῳ**
dennoch aber opfertel|ich, und weiblichen Brauch
nevertheless but I|sacrificed, and womanly law
- [595] **ὀλολυγμὸν ἄλλος ἄλλοθεν κατὰ πτόλιν**
Jauchzer der|eine anderswoher durch die|Stadt
ululation another from|elsewhere throughout city
- [596] **ἔλασκον εὐφημοῦντες ἐν θεῶν ἔδραις**
ließen|erschallen wohl|rufend in der|Götter Sitzen
they|cried|aloud speaking|well in of|gods seats
- [597] **θυηφάγον κοιμῶντες εὐώδη φλόγα.**
opfer|verzehrende beschwichtigend wohl|duftende Flamme.
sacrifice|devouring lulling fragrant flame.
- [598] **καὶ νῦν τὰ μάσσῳ μὲν τί δεῖ σέ μοι λέγειν;**
auch jetzt die ich|bereite zwar was bedarf|es dich mir zu|sagen;
and now the I|am|mixing indeed what is|needful you to|me to|say;
- [599] **ἄνακτος αὐτοῦ πάντα πεύσομαι λόγον.**
des|Herrn selbst alles werde|ich|erfahren Wort.
of|lord himself all I|will|learn account.
- [600] **ὅπως δ' ἄριστα τὸν ἐμὸν αἰδοῖον πόσιν**
wie aber am|besten den meinen ehr|würdigen Gatten
how but best the my reverend husband
- [601] **σπεύσω πάλιν μολόντα δέξασθαι· — τί γὰρ**
werde|eilen wieder gekommenen zu|empfangen· was denn
I|will|hasten again having|come to|receive· what for
- [602] **γυναικὶ τούτου φέγγος ἥδιον δρακεῖν,**
für|eine|Frau als|dies Leuchten lieber zu|erblicken,
to|a|woman than|this light more|pleasant to|see,
- [603] **ἀπὸ στρατείας ἀνδρὶ σώσαντος θεοῦ**
von dem|Heereszug dem|Mann gerettet|habenden durch|Gott
from campaign to|a|man having|saved of|a|god
- [604] **πύλας ἀνοῖξαι; — ταῦτ' ἀπάγγειλον πόσει·**
die|Tore auf|zu|schließen; dies melde dem|Gatten·
gates to|open; these announce to|husband·
- [605] **ἦκειν ὅπως τάχιστ' ἐράσμιον πόλει·**
zu|kommen so|dass am|raschesten lieb der|Stadt·
to|come so|that swiftest dear to|city·
- [606] **γυναῖκα πιστὴν δ' ἐν δόμοις εὖροι μολῶν**
eine|Frau treue aber im Hause möchtel|finden gekommen
woman faithful but in houses might|find having|come

- [607] οἶαν περ οὖν ἔλειπε, δωμάτων κύνα
wie|eine zwar nun ließ|er|zurück, der|Gemächer Hündin
such|as indeed then he|was|leaving, of|halls dog
- [608] ἐσθλὴν ἐκείνῳ, πολεμίαν τοῖς δύσφροσιν,
edel für|ihn, feindlich den schlecht|Denkenden,
good to|that|one, hostile to|the ill|minded,
- [609] καὶ τᾶλλ' ὁμοίαν πάντα, σημαντήριον
und das|Übrige gleich alles, Merk|zeichen
and the|other|things similar all, token
- [610] οὐδὲν διαφθείρασαν ἐν μήκει χρόνου.
nichts haben|sie|vernichtet in der|Länge der|Zeit.
nothing they|destroyed in length of|time.
- [611] οὐδ' οἶδα τέρψιν οὐδ' ἐπίσογον φάτιν
auch|nicht weiß|ich Vergnügen noch tadel|würdige Rede
nor I|know pleasure nor blameworthy report
- [612] ἄλλου πρὸς ἀνδρὸς μᾶλλον ἢ χαλκοῦ βαφάς.
eines|andern von einem|Manne mehr als des|Erzes Färbungen.
of|another toward of|man more than of|bronze dyes.
- [613] [Κῆρυξ]: τοιοῦδ' ὁ κόμπος τῆς ἀληθείας γέμων
solcher der Prahl|spruch der Wahrheit voll
such the boast of the|truth being|full
- [614] οὐκ αἰσχρὸς ὥς γυναικὶ γενναίᾳ λακεῖν.
nicht schändlich für eine|Frau edel laut|zu|reden.
not shameful as to|a|woman noble to|cry|aloud.
- [615] [Χορός]: αὕτη μὲν οὕτως εἶπε μανθάνοντί σοι
diese zwar so sprach Lernenden dir
this|woman indeed thus spoke to|one|learning to|you
- [616] τοροῖσιν ἐρμηνεῦσιν εὐπρεπῶς λόγον.
klaren Erklärern anständig Rede.
with|clear interpreters seemly speech.
- [617] σὺ δ' εἰπέ, κῆρυξ, Μενέλεων δὲ πεύθομαι.
du aber sprich, Herold, nach|Menelaos aber erfrage|ich.
you but say, herald, of|Menelaus but I|inquire.
- [618] εἰ νόστιμός τε καὶ σεσωσμένος πάλιν
ob heim|gekehrt und auch gerettet wieder
if home|coming and also saved again
- [619] ἦκει σὺν ὑμῖν, τῆσδε γῆς φίλον κράτος.
ist|gekommen mit euch, dieses Landes lieb Herr.
comes with you, of|this land dear power.
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ ἔσθ' ὅπως λέξαιμι τὰ ψευδῆ καλὰ
nicht es|ist wie|dass würde|sagen die Falsches Schönes
not is how I|might|say the false fair
- [621] ἐς τὸν πολὺν φίλοισι καρποῦσθαι χρόνον.
in den langen den|Freunden zu|genießen Zeitraum.
into the long for|friends to|enjoy time.
- [622] [Χορός]: πῶς δῆτ' ἂν εἰπὼν κεδνὰ τάληθ' ἔτι τύχοις;
wie denn wohl gesagt|habend Nützliche Wahres würdest|erlangen;
how indeed would having|said useful the|true you|might|obtain;
- [623] σχισθέντα δ' οὐκ εὐκρυπτα γίγνεται τάδε.
gespalten|worden aber nicht leicht|verborgene werden diese.
having|been|split but not easily|hidden become these.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ ἄφαντος ἐξ Ἀχαιοῦ στρατοῦ,
Mann unsichtbar aus achaïischen Heeres,
a|man unseen out|of Achaeen of|army,
- [625] αὐτός τε καὶ τὸ πλοῖον. οὐ ψευδῆ λέγω.
selbst und auch das Schiff. nicht Falsches sage.
himself and also the ship. not false|things I|say.
- [626] [Χορός]: πότερον ἀναχθεῖς ἐμφανῶς ἐξ Ἰλίου,
ob ausgelaufen|worden offenkundig aus Ilions,
whether having|put|to|sea openly out|of of|Ilium,
- [627] ἢ χεῖμα, κοινὸν ἄχθος, ἥρπασε στρατοῦ;
oder Sturm, gemeine Last, raubte des|Heeres;
or storm, common burden, seized of|army;
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας ὥστε τοξότης ἄκρος σκοποῦ·
trafst so|dass Bogenschütze höchster des|Ziels.
you|hit so|that archer topmost of|target·
- [629] μακρὸν δὲ πῆμα συντόμως ἐφημίσω.
langes aber Unheil kurz werde|verkünden.
a|long but woe briefly I|declared.

- [630] [Χορός]: **πότερα γὰρ αὐτοῦ ζῶντος ἢ τεθνηκότος**
ob denn seiner lebend|seienden oder gestorben|seienden
whether for of|him living or having|died
- [631] **φάτις πρὸς ἄλλων ναυτίλων ἐκλήζετο;**
Kunde von anderer Seefahrer wurde|ausgerufen;
report from of|others of|seamen was|rumored;
- [632] [Κῆρυξ]: **οὐκ οἶδεν οὐδείς ὥστ' ἀπαγγεῖλαι τορῶς,**
nicht weiß niemand so|dass zu|melden klar,
not has|known no|one so|as to|report clearly,
- [633] **πλὴν τοῦ τρέφοντος Ἥλιου χθονὸς φύσιν.**
außer des nährenden Sonne der|Erde Natur.
except of|the nourishing of|Helios of|earth nature.
- [634] [Χορός]: **πῶς γὰρ λέγεις χειμῶνα ναυτικῷ στρατῷ**
wie denn sagst|du Sturm seefahrendem Heere
how for you|say storm to|seafaring army
- [635] **ἔλθειν τελευτῆσαί τε δαιμόνων κότῳ;**
zu|kommen zu|enden und der|Daimonen Zorn;
to|come to|end and of|daimons with|wrath;
- [636] [Κῆρυξ]: **εὐφημον ἡμαρ οὐ πρόπει κακαγγέλῳ**
günstigen Tag nicht ziemt unheil|kündender
auspicious day not befits to|ill|tiding
- [637] **γλῶσση μιαίνειν· χωρὶς ἡ τιμὴ θεῶν.**
Zunge zu|beflecken· abseits die Ehre der|Götter.
with|tongue to|stain· apart the honor of|gods.
- [638] **ὅταν δ' ἀπευκτὰ πῆματ' ἄγγελος πόλει**
sobald aber verfluchte Übel Bote der|Stadt
whenever but abhorred woes messenger for|city
- [639] **στυγνῷ προσώπῳ πτωσίμου στρατοῦ φέρῃ,**
finsterem Antlitz stürzenden Heeres bringe,
with|grim face of|fallen army may|bring,
- [640] **πόλει μὲν ἕλκος ἐν τὸ δῆμιον τυχεῖν,**
der|Stadt zwar Wunde eine die öffentliche zu|erhalten,
for|city indeed wound one the public to|obtain,
- [641] **πολλοὺς δὲ πολλῶν ἐξαγισθέντας δόμων**
viele aber vieler aus|geführt|worden Häuser
many but of|many having|been|driven|out of|houses
- [642] **ἄνδρας διπλῇ μάστιγι, τὴν Ἄρης φιλεῖ,**
Männer mit|doppelter Geißel, die Ares liebt,
men with|double whip, which Ares loves,
- [643] **δίλογχον ἄτην, φοινίαν ξυνωρίδα·**
zwei|lanzen|ig Verderben, blutige Zweigespann·
two|spearred ruin, bloody yoke|pair·
- [644] **τοιῶνδε μέντοι πημάτων σεσαγμένον**
solcher jedoch Leiden belehrt|worden
of|such indeed of|woes having|been|laden
- [645] **πρέπει λέγειν παιᾶνα τόνδ' Ἑρινύων.**
geziemt zu|sagen Paeon diesen der|Erinnyen.
it|befits to|say paean this of|Erinyes.
- [646] **σωτηρίων δὲ πραγμάτων εὐάγγελον**
rettend|er aber Dinge gute|Botschaft|bringer
of|saving but of|things good|news|bringing
- [647] **ἥκοντα πρὸς χαίρουσαν εὖεστοῖ πόλιν,**
kommend zu sich|freuende wohl|bestellt|er Stadt,
coming toward rejoicing in|well|being city,
- [648] **πῶς κεδνὰ τοῖς κακοῖσι συμμεῖξω, λέγων**
wie Nützlich den Übeln werde|mischen, sagend
how useful to|the evils I|will|mix, saying
- [649] **χειμῶν' Ἀχαιοῖς οὐκ ἀμήνιτον θεῶν;**
Sturm den|Achaern nicht ohne|Zorn der|Götter;
storm for|Achaeans not unresented of|gods;
- [650] **Ξυνώμοσαν γάρ, ὄντες ἔχθιστοι τὸ πρίν,**
schworen|zusammen denn, seiend feindlich|ste das zuvor,
they|swore|together for, being most|hateful the before,
- [651] **πῦρ καὶ θάλασσα, καὶ τὰ πίστ' ἐδειξάτην**
Feuer und Meer, und die Beweise zeigten|beide
fire and sea, and the pledges they|two|showed
- [652] **φθείροντε τὸν δύστηνον Ἀργείων στρατόν.**
vernichtend|beide den elenden der|Argiver Heer.
destroying the wretched of|Argives army.

[653]	ἐν νυκτὶ δυσκύμαντα δ' ὠρώρει κακά.	in Nacht schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel. in night hard waved but had arisen evils.
[654]	ναῦς γὰρ πρὸς ἀλλήλαισι Θρήκiai πνοαὶ	Schiffe denn gegen einander thrakische Winde ships for against each other Thracian blasts
[655]	ἤρεικον· αἱ δὲ κεροτυπούμεναι βία	trieben sie· die aber ge rammt werdend mit Gewalt were dashing· the but being rammed by force
[656]	χειμῶνι τυφῶ σὺν ζάλῃ τ' ὄμβροκτύπῳ	Sturm Wirbel wind mit Böe und regen schlagendem with storm with whirlwind with squall and rain beating
[657]	ῥχοντ' ἄφαντοι ποιμένος κακοῦ στρόβῳ.	gingen fort unsichtbar des Hirten schlechten Wirbel. were gone unseen of shepherd bad in eddy.
[658]	ἐπεὶ δ' ἀνῆλθε λαμπρὸν ἡλίου φάος,	als aber aufging helles der Sonne Licht, when but went up bright of sun light,
[659]	ὀρῶμεν ἀνθοῦν πέλαγος Αἰγαῖον νεκροῖς	sehen wir blühend es Meer ägäisches Leichen we see blooming sea Aegean with dead
[660]	ἀνδρῶν Ἀχαιῶν ναυτικοῖς τ' ἐρειπίοις.	der Männer Achaier see fahrenden und Trümmern. of men of Achaean with naval and wrecks.
[661]	ἡμᾶς γε μὲν δὴ ναῦν τ' ἀκήρατον σκάφος	uns doch zwar also Schiff und unversehrten Rumpf us indeed indeed then ship and unharmed hull
[662]	ἦτοι τις ἐξέκλεψεν ἢ ἔξητήσατο	in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich indeed someone stole away or sought out for himsel
[663]	θεός τις, οὐκ ἄνθρωπος, οἶακος θιγών.	Gott irgend einer, nicht Mensch, des Steuers berührt habend. a god someone, not man, of rudder having touched.
[664]	τύχη δὲ σωτὴρ ναῦν θέλουσ' ἐφέζετο,	Fortuna aber Retterin Schiff willend setzte sich auf, fortune but savior ship willing was settling upon,
[665]	ὥς μήτ' ἐν ὄρμῳ κύματος ζάλην ἔχειν	damit weder in Hafen der Woge Böe zu haben so that neither in harbor of wave squall to have
[666]	μήτ' ἐξοκεῖλαι πρὸς κραταίλεων χθόνα.	noch auf Grund laufen auf felsigen Erdboden. nor to run aground toward of strong rocks earth.
[667]	ἔπειτα δ' Ἄϊδην πόντιον πεφευγότες,	dann aber Hades meer ischen entronnen habend, then but Hades sea having escaped,
[668]	λευκὸν κατ' ἡμαρ, οὐ πεποιθότες τύχῃ,	hell es durch Tag, nicht vertraut habend Glück, bright during day, not having trusted to fortune,
[669]	ἐβουκολοῦμεν φροντίσιν νέον πάθος,	hüteten wir Sorgen neues Leiden, we tended with cares new suffering,
[670]	στρατοῦ καμόντος καὶ κακῶς σποδοιμένου.	des Heeres ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden. of army having toiled and badly being turned to ashes.
[671]	καὶ νῦν ἐκείνων εἴ τίς ἐστὶν ἐμπνέων,	und jetzt derer wenn irgend einer ist atmend, and now of those if anyone is breathing,
[672]	λέγουσιν ἡμᾶς ὡς ὀλωλότας, τί μή;	sagen uns als zugrundel gegangen seiende, was nicht; they say us as having perished, why not;
[673]	ἡμεῖς τ' ἐκείνους ταῦτ' ἔχειν δοξάζομεν.	wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir. we and those the same to have we judge.
[674]	γένοιτο δ' ὡς ἄριστα. Μενέλεων γὰρ οὖν	möge geschehen aber so am besten. des Menelaos denn nun might it be but as best. of Menelaus for now
[675]	πρώτῳ τε καὶ μάλιστα προσδόκα μολεῖν.	zuerst und auch am meisten erwarte zu kommen. first and also most expect to come.

[676]	εἰ γοῦν τις ἀκτὶς ἡλίου νιν ἱστορεῖ	wenn wenigstens irgendein Strahl der Sonne ihn erblickt if at least someone ray of sun him observes
[677]	καὶ ζῶντα καὶ βλέποντα, μηχαναῖς Διός,	und lebenden und schauenden, Machwerken des Zeus, and living and seeing, by devices of Zeus,
[678]	οὕπω θέλοντος ἐξαναλῶσαι γένος,	noch nicht willenden ganz verzehren Geschlecht, not yet of one willing to spend utterly race,
[679]	ἐλπίς τις αὐτὸν πρὸς δόμους ἥξειν πάλιν.	Hoffnung irgendeine ihn zu Häuser kommen werden wieder. hope some him toward houses to come again.
[680]	τοσαῦτ' ἀκούσας ἴσθι τάληθ' κλύων.	so viel gehört habend wisse Wahres hörend. so many having heard know the true hearing.

Chor

Strophe 1

[681]	[Χορός]: τίς ποτ' ὠνόμαζεν ὦδ'	wer je nannte so who ever was naming thus
[682]	ἐς τὸ πᾶν ἐτητύμως—	in das Ganze wahrhaft— into the whole truly—
[683]	μή τις ὅστιν' οὐχ ὁρῶμεν προνοίᾳιαι	nicht irgend einer welchen nicht sehen wir mit Vorsorgen whether someone whom not we see with forethoughts
[684]	τοῦ πεπρωμένου	des Bestimmten seienden of the having been allotted
[685]	γλῶσσαν ἐν τύχῃ νέμων; —	Zunge in Zufall zuteilend; tongue in fortune allotting;
[686]	τὰν δορίγαμβρον ἀμφίνει κῆ	die Speer gewonnene um strittene the spear wedded around strife
[687]	θ' Ἑλέναν; ἐπεὶ πρεπόντως	auch Helena; da angemessen and Helen; since fittingly
[688]	έλένας, ἔλανδρος, ἐλέ πτολις,	der Helena, Mann raubend, Stadt raubend, ship destroying, man destroying, city destroying,
[690]	ἐκ τῶν ἀβροτίμων	aus den zart wertigen out of the luxurious things
[691]	προκαλυμμάτων ἔπλευσε	Vor schleiern fuhr sie of pre coverings sailed
[692]	ζεφύρου γίγαντος αὖρα,	des Zephyr Riesen Brise, of Zephyr of giant with breeze,
[693]	πολύανδροί τε φεράσπιδες κυναγοί	viel männische und auch Schild tragende Hund jäger many manned and shield bearing dog hunters
[695]	κατ' ἶχνος πλατᾶν ἄφαντον	entlang Spur Ruder blätter unsichtbar down along track of oars unseen
[696]	κελσάντων Σιμόεντος ἀ κτᾶς	angelandet habend des Simoeis Ufer having beached of Simoeis shores
[697]	ἐπ' ἀξιφύλλους	zu auf wachsend blatt ige upon leaf increasing
[698]	δι' ἔριν αἱματόεσσαν.	durch Streit blut ige. through strife blood stained.

Antistrophe 1

- [699] [Χορός]: Ἰλίῳ δὲ κῆδος ὀρθῶνυμον
Iliön|dem aber Kummer recht|benannt|es
to|Ilíum but grief rightly|named
- [700] τελεσσίφρων
voll|bringungs|sinnige
fulfilling|minded
- [701] μῆνις ἤλασεν, τραπέζας ἀτίμωσιν
Zorn trieb, Tische Un|ehren
wrath drove, of|tables with|dishonors
- [702] ὕστέρω χρόνῳ
in|späterem Zeit
in|later time
- [703] καὶ ξυνεστίου Διὸς
und zusammen|essenden des|Zeus
and of|table|sharing of|Zeus
- [704] πρασσομένα τὸ νυμφότιμον
geschehende das Braut|ehrlige
being|done the bride|honoring
- [706] μέλος ἐκφάτως τίοντας,
Lied offen|kundig ehrende,
song aloud honoring,
- [707] ὑμέναιον, ὃς τότε' ἐπέρῃρεπεν
Hochzeits|lied, welches damals hinüber|neigte
hymenaeus, which then was|inclining
- [708] γαμβροῖσιν αἰεῖδιν·
den|Bräutigamen zu|singen·
to|bridegrooms to|sing·
- [709] μεταμανθάνουσα δ' ὕμνον
neu|lernend aber Hymnus
learning|again but hymn
- [710] Πριάμου πόλις γεραιὰ
des|Priamos Stadt alt|ehrwürdige
of|Priam city aged
- [711] πολύθρηνον μέγα που στένει κικλήσκουσα
viel|beklag|ten sehr wohl stöhnt rufend
much|lamented greatly perhaps groans calling
- [712] Πάριν τὸν αἰνόλεκτρον,
Paris den schreck|Bett|igen,
Paris the terrible|bed|mate,
- [713] παμπορθῇ πολύθρηνον
all|verwüst|eten viel|beklag|ten
all|plundering much|lamented
- [714] αἰῶνα διὰ πολιτῶν
Lebens|zeit durch der|Bürger
age through of|citizens
- [715] μέλεον αἶμ' ἀνατλάσας.
elend|es Blut aus|gehalten|habend.
wretched blood having|endured.

Strophe 2

- [716] [Χορός]: ἔθρεψεν δὲ λέοντος ἱῶνιν
nährte aber des|Löwen Jung|tier
reared but of|lion whelp
- [717] δόμοις ἀγάλακτον οὕτως
in|Häusern milch|los|es so
in|houses milk|less thus
- [718] ἀνὴρ φιλόμαστον,
Mann Brust|liebend|es,
a|man teat|loving,
- [720] ἐν βίῳ προτελείῳς
in des|Lebens Vor|Riten
in of|life pre|rites
- [721] ἄμερον, εὐφιλόπαιδα
zähm|es, gut|Kind|liebend|es
tame, well|child|loving

[722]	καὶ γεραροῖς ἐπίχαρτον.	und den Greisen zum Freude bringend es. and to venerable joy bringing.
[723]	πολέα δ' ἔσχ' ἐν ἀγκάλαις	viel es aber hielt in Armen many but had in arms
[724]	νεοτρόφου τέκνου δίκαν,	neu genährten Kind es gleich, of new nursed of child like,
[725]	φαιδρωπὸς ποτὶ χεῖρα σαί νων	heiter blickend zu Hand wedelnd bright faced toward hand fawning
[726]	τε γαστρὸς ἀνάγκαις.	und auch des Bauches Nöten. and of belly necessities.

Antistrophe 2

[727] [Χορός]:	χρονισθεὶς δ' ἀπέδειξεν ἦ θος	Zeit verweilt worden aber zeigte Charakter having delayed but showed character
[728]	τὸ πρὸς τοκέων· χάριν	das gegen über den Erzeugern· Dank the toward of parents· favor
[729]	γὰρ τροφεῦσιν ἀμείβων	denn den Ernähmern ver geltend for to nurturers repaying
[730]	μηλοφόνοισιν ἐν ἄταις	Schaf mord enden in Verderb nissen to sheep killing in ruins
[731]	δαῖτ' ἀκέλευστος ἔτευξεν·	Mahl ungeheiß es bereitete· feast unbidden he made·
[732]	αἷματι δ' οἶκος ἐφύρθη,	mit Blut aber Haus wurde beschmiert, with blood but house was smeared,
[733]	ἄμαχον ἄλγος οἰκέταις	un kämpf lich es Leid den Dienern unfight able pain for house servants
[734]	μέγα σίνος πολυκτόνον.	groß es Verderben viel tötend es. greatly bane much slaying.
[735]	ἐκ θεοῦ δ' ἱερεὺς τις ἄ τας	von Gotte aber Priester irgend einer der Verblendung out of of god but priest someone ruins
[736]	δόμοις προσεθρέφθη.	in den Häusern zusätzlich auf gezogen wurde. in houses was nurtured beside.

Strophe 3

[737] [Χορός]:	πάραυτα δ' ἐλθεῖν ἐς Ἴλιου πόλιν	so gleich aber kommen in Ilions Stadt immediately but to come into of Ilium city
[738]	λέγοιμ' ἂν φρόνημα μὲν	würde sagen wohl Gesinnung zwar I might say would mind indeed
[739]	νηνέμου γαλάνας,	wind losen Stillen, of windless calms,
[740]	ἄκασκαῖον δ' ἄγαλμα πλούτου,	un fleck ig es aber Zier de des Reichtums, un wearied but ornament of wealth,
[741]	μαλθακὸν ὀμμάτων βέλος,	weich es der Augen Geschöß, soft of eyes dart,
[742]	δηξίθυμον ἔρωτος ἄνθος.	beiß herz ig es der Liebe Blüte. heart stinging of love flower.

[743]	παρακλίνασ' ἐπέκρανευ neigend habend having inclined	vollendete fulfilled	
[745]	δὲ γάμου πικρὰς τελευτάς, aber des Ehes but of marriage	bittere bitter	Enden, ends,
[746]	δύσεδρος καὶ δυσόμιλος schwer zum Lagern ill seated	und and	schlecht zum Zusammen liegen hard to commune
[747]	συμένα Πριαμίδαισιν, zusammen seiend being with	den Priamiden, to Priamids,	
[748]	πομπᾷ Διὸς ξενίου, Sendung des Zeus by sending of Zeus	gast schützenden, of guest friendship,	
[749]	νυμφόκλαυτος Ἑρινύς. Braut beweinen de bride weeping	Erinys. Erinys.	

Antistrophe 3

[750] [Χορός]:

παλαίφατος δ' ἐν βροτοῖς γέρων λόγος

ur|kund|ig|er aber unter Sterblichen alte Spruch
anciently|spoken but in mortals old saying

[751]

τέτυκται, μέγαν τελεῖσθέντα

ist|gebildet, großen voll|endet|wordenen
has|been|made, great having|been|accomplished

[752]

φωτὸς ὄλβον

des|Mannes Segen
of|a|man prosperity

[753]

τεκνοῦσθαι μὴδ' ἄπαιδα θνήσκειν,

Kinder|zeugen|zu und|nicht kind|losen sterben,
to|beget|children and|not child|less to|die,

[755]

ἐκ δ' ἀγαθᾶς τύχας γένει

aus aber gut|er Fortune Geschlecht
out|of but of|good fortune for|race

[756]

βλαστάνειν ἀκόρεστον οἰζύν.

sprießen|zu un|sätt|lich|es Leid.
to|sprout unsated woe.

[757]

δίχα δ' ἄλλων μονόφρων εἰμὶ.

getrennt aber ander|er ein|sinnig bin·
apart but of|others single|minded I|am·

[758]

τὸ δυσσεβὲς γὰρ ἔργον

das gott|lose denn Werk
the impious for deed

[759]

μετὰ μὲν πλείονα τίκτει,

mit zwar mehre zeugt,
with indeed more begets,

[760]

σφετέρᾳ δ' εἰκότα γέννα.

seinem|eigenen aber passende Ab|kunft.
to|its|own but like to|stock.

[761]

οἴκων δ' ἄρ' εὐθυδίκων

der|Häuser doch also recht|gerechter
of|houses but then right|just

[762]

καλλίπαις πότμος αἰεί.

schön|kind|ig|er Tod|esschicksal immer.
fair|childed fate always.

Strophe 4

[763] [Χορός]:	φιλεῖ	δὲ	τίκτειν	Ὕβρις
	pflegt	aber	zu zeugen	Hybris
	is wont	but	to beget	Hybris
[764]	μὲν	παλαιὰ	νεά ζουσιν	
	zwar	alte	neu werdende	
	indeed	old	making new	
[765]	ἐν	κακοῖς	βροτῶν	
	in	Übeln	der Sterblichen	
	in	evils	of mortals	

[766]	ὔβριν τότ' ἢ τόθ', ὅτε τὸ κύρ ιον Frevel dann oder dann, wenn das gült ige outrage then or then, when the decisive
[767]	μόλῃ φάος τόκου, komme Licht der Geburt, may come light of birth,
[768]	δαίμονά τε τὰν ἄμαχον ἀπόλεμ ον, Geist und auch die un kämpf liche un kriegs same, daimon and the un fight able un war like,
[769]	ἀνίερων Θράσος, μελαί νας un heilig es Dreist heit, schwarz er unholy Boldness, of black
[770]	μελάθροισιν ἼΑτας, Hallen der Atê, in halls of Ate,
[771]	εἰδομένας τοκεῦσιν. erscheinende den Eltern. being seen to parents.

Antistrophe 4

[772] [Χορός]:	Δίκα δὲ λάμπει μὲν ἐν Dike aber leuchtet zwar in Justice but shines indeed in
[773]	δυσκάπνοις δώμασιν, rauch übelen Häusern, smoke filled houses,
[775]	τὸν δ' ἐναίσιμον τίει βίον. das aber recht mäßigen ehrt Leben. the but righteous honors life.
[776]	τὰ χρυσόπαστα δ' ἔδεθλα σὺν die gold bestreuten aber Schmuck stücke mit the gold sprinkled but ornaments with
[777]	πίνῳ χερῶν παλιντρόποις Ruß der Hände hin und her wend baren with grime of hands back turning
[778]	ὄμμασι λιποῦσ', ὅσια προσέμολ ε, Augen verlassend habend, Heilig es trat hinzu, with eyes having left, holy things approached,
[779]	δύναμιν οὐ σέβουσα πλού του Macht nicht verehrend des Reichtums power not revering of wealth
[780]	παράσημον αἶνῳ· abweich end es im Lob· not genuine with praise·
[781]	πάν δ' ἐπὶ τέρμα νωμᾷ. alles aber zu Ende lenkt. all but toward end directs.

Episode

Anapästes

[782] [Χορός]:	ἄγε δῆ, βασιλεῦ, Τροίας πτολίπορθ', auf also, o König, von Troja Stadt verwüster, come now, king, of Troy city sacker,
[783]	Ἄτρεως γένεθλον, des Atreus Ab kömmling, of Atreus offspring,
[785]	πῶς σε προσείπω; πῶς σε σεβίζω wie dich spreche ich an; wie dich ehre ich how you I address; how you I revere
[786]	μήθ' ὑπεράρας μήθ' ὑποκάμψας weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend neither having overstepped nor having bent under
[787]	καιρὸν χάριτος; rechten Zeit punkt der Gunst; moment of favor;

- [788] πολλοὶ δὲ βροτῶν τὸ δοκεῖν εἶναι
viele aber der|Sterblichen das scheinen zu|sein
many but of|mortals the to|seem to|be
- [789] προτίουσι δίκην παραβάντες.
zahlen|sie Strafe übertreten|habend.
they|pay penalty having|transgressed.
- [790] τῷ δυσπραγοῦντι δ' ἐπιστενάχειν
dem schlecht|Ergehenden aber zu|seufzen
to|the being|unlucky but to|groan|over
- [791] πᾶς τις ἔτοιμος· δῆγμα δὲ λύπης
jeder irgend|einer bereit· Biss aber der|Trauer
every someone ready· a|sting but of|grief
- [792] οὐδὲν ἐφ' ἧπαρ προσικνεῖται·
nichts auf Leber gelangt|heran·
nothing upon the|liver comes|to·
- [793] καὶ ξυγχαίρουσιν ὁμοιοπρεπεῖς
und mit|freuen|sie gleich|erscheinende
and they|rejoice|together similar|looking
- [794] ἀγέλαστα πρόσωπα βιαζόμενοι.
un|lächelnde Gesichter sich|zwingend.
un|smiling faces forcing|themselves.
- [795] ὅστις δ' ἀγαθὸς προβατογνώμων,
wer|auch|immer aber gut Schaf|Kenner,
whoever but good flock|knowing,
- [796] οὐκ ἔστι λαθεῖν ὄμματα φωτός,
nicht ist zu|entgehen Augen des|Mannes,
not is to|escape|notice eyes of|light,
- [797] τὰ δοκοῦντ' εὐφρονος ἐκ διανοίας
die scheinend|seienden des|Besonnenen aus Sinnes
the seeming of|a|prudent out|of mind
- [798] ὕδαρεῖ σαίνειν φιλότητι.
wässrig|er zu|schmeicheln mit|Zuneigung.
watery to|fawn with|affection.
- [799] σὺ δέ μοι τότε μὲν στέλλων στρατιὰν
du aber mir damals zwar aus|sendend Heer
you but to|me then indeed sending army
- [800] Ἑλένης ἔνεκ', οὐ γάρ σ' ἐπικεύσω,
der|Helena wegen, nicht denn dich werde|verbergen,
of|Helen on|account|of, not for you I|will|hide,
- [801] κάρτ' ἀπομούσως ἦσθα γεγραμμένος,
sehr un|musisch warst gezeichnet|worden,
very un|musically you|were having|been|written,
- [802] οὐδ' εὖ πραπίδων οἶακα νέμων
auch|nicht gut der|Sinnes Ruder verwaltend
nor well of|wits the|helm managing
- [803] θράσος ἐκ θυσιῶν
Frechheit aus Opfern
boldness out|of sacrifices
- [804] ἀνδράσι θνήσκουσι κομίζων.
den|Männern sterbend|seienden bringend.
to|men dying bringing.
- [805] νῦν δ' οὐκ ἀπ' ἄκρας φρενὸς οὐδ' ἀφίλως
jetzt aber nicht von äußer|ster des|Sinnes auch|nicht un|freundlich
now but not from extreme of|mind nor without|kindness
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὐφρων πόνος εὖ τελέσασιν.
wohl|gesinnt Mühe gut vollendet|habenden.
kindly toil well to|those|having|completed.
- [808] γνώσῃ δὲ χρόνῳ διαπευθόμενος
wirst|erkennen aber durch|Zeit gründlich|erkundet|habend
you|will|know but with|time having|learned|thoroughly
- [809] τόν τε δικαίως καὶ τὸν ἀκαίρως πόλιν οἰκουροῦντα πολιτῶν.
den und gerecht auch den un|gelegen Stadt daheim|Hütenden der|Bürger.
the and justly also the untimely city guarding|home of|citizens.
- [810] [Ἀγαμέμνων]: πρῶτον μὲν Ἄργος καὶ θεοὺς ἐγχωρίους
zuerst zwar Argos und Götter einheimische
first indeed Argos and gods local
- [811] δίκη προσειπεῖν, τοὺς ἐμοὶ μεταιτίους
Recht an|zureden, die mir mit|verantwortlichen
with|justice to|address, the to|me jointly|responsible

[812]	νόστου δικαίων θ' ὧν ἐπραξάμην πόλιν	der Heimkehr of return	der gerechten of just things	und and	deren of which	tat lich I did	Stadt city	
[813]	Πριάμου· δίκας γὰρ οὐκ ἀπὸ γλώσσης θεοὶ	des Priamos· of Priam·	Strafen judgments	denn for	nicht not	von from	Zunge tongue	Götter gods
[814]	κλύοντες ἀνδροθνήτας Ἰλίου φθορὰς	hörend hearing	Männer tötende man slaying	von Ilium of Ilium	Verderbnisse destructions			
[815]	ἐς αἱματηρὸν τεῦχος οὐ διχορρόπως	in into	blutiges blood stained	Gefäß vessel	nicht not	zwei schallig doubtfully		
[816]	ψήφους ἔθεντο· τῷ δ' ἐναντίῳ κύτει	Stimm kiesel votes	setzten sie· they set·	dem to the	aber but	entgegen gesetzten opposing	Krug urn	
[817]	ἐλπίς προσήει χειρὸς οὐ πληρουμένῳ.	Hoffnung hope	nahte an was approaching	der Hand of hand	nicht not	erfüllt werdendem. being filled.		
[818]	καπνῷ δ' ἀλοῦσα νῦν ἔτ' εὖσημος πόλις.	von Rauch with smoke	aber but	gefangen worden seiend having been taken	jetzt now	noch still	deutlich gezeichnet conspicuous	Stadt. city.
[819]	ἄτης θύελλαι ζῶσι· συνθνήσκουσα δὲ	des Verderbens of ruin	Stürme storms	leben· live·	mit sterbend seiend dying together	aber but		
[820]	σποδὸς προπέμπει πίονας πλούτου πνοάς.	Asche ash	sendet voran sends forth	frucht bare rich	des Reichtums of wealth	Hauche. breaths.		
[821]	τούτων θεοῖσι χρῆ πολύμνηστον χάριν	dieser of these	den Göttern to gods	ist nötig it is necessary	viel gedenk baren much remembered	Dank gratitude		
[822]	τίνειν, ἐπείπερ καὶ πάγας ὑπερκότους	zu entrichten, to pay,	weill ja since indeed	auch and	Schlingen snares	über zorn ige over angry		
[823]	ἐφραξάμεσθα καὶ γυναικὸς οὐνεκα	haben wir abgewehrt we shut off	auch and	der Frau of a woman	wegen on account of			
[824]	πόλιν διημάθουνεν Ἀργεῖον δάκος,	Stadt city	verwüstete destroyed utterly	argivisch es Argive	Raub tier, bite,			
[825]	ἵππου νεοσσός, ἀσπιδηφόρος λεώς,	des Pferdes of horse	Junges, foal,	Schild tragend shield bearing	Volk, people,			
[826]	πήδημ' ὀρούσας ἀμφὶ Πλειάδων δύσιν·	Sprung leap	springend seiende leaping	um around	der Plejaden of Pleiades	Untergang· setting·		
[827]	ὑπερθορῶν δὲ πύργον ὠμῆσθης λέων	über springend having overleapt	aber but	Turm tower	Fleisch roh esser raw flesh eater	Löwe lion		
[828]	ἄδην ἔλειξεν αἵματος τυραννικοῦ.	satt to satiety	leckte licked	des Blutes of blood	tyrannischen. tyrannical.			
[829]	θεοῖς μὲν ἐξέτεινα φροῖμιον τόδε·	den Göttern to gods	zwar indeed	streckte ich aus I stretched out	Vorspiel prelude	dieses· this·		
[830]	τὰ δ' ἐς τὸ σὸν φρόνημα, μέμνημαι κλύων,	das the things	aber but	zu as to	das the	dein your	Denken, mind, I remember	hörend, hearing,
[831]	καὶ φημὶ ταῦτα καὶ συνήγορόν μ' ἔχεις.	und and	sagel ich I say	dasselbe the same	und and	Mit sprecher advocate	mich me	hast du. you have.
[832]	παύροις γὰρ ἀνδρῶν ἐστι συγγενὲς τόδε,	wenigen to few	denn for	der Männer of men	ist is	eigen akin	dies, this,	
[833]	φίλον τὸν εὐτυχοῦντ' ἄνευ φθόνου σέβειν.	lieb dear	den the	glück lichen prospering	ohne without	Neid envy	zu ehren. to honor.	
[834]	δύσφρων γὰρ ἰδὲ καρδίαν προσήμενος	übel gesinnt ill minded	denn for	Gift poison	Herz heart	auf liegend seiend sitting upon		

- [835] ἄχθος διπλοῖζει τῷ πεπαμένῳ νόσον,
Last verdoppelt dem Leidenden Krankheit,
burden doubles for|the having|suffered disease,
- [836] [Ἀγαμέμνων]: τοῖς τ' αὐτὸς αὐτοῦ πῆμασιν βαρύνεται
mit|den und selbst seiner|selbst Leiden wird|beschwert
by|the and himself of|himsself sufferings is|weighed|down
- [837] [Ἀγαμέμνων]: καὶ τὸν θυραῖον ὄλβον εἰσορῶν στένει.
auch den draußen|stehenden Wohlstand hinein|schauend|seiend stöhnt.
and the outside prosperity looking|upon he|groans.
- [838] εἰδὼς λέγοιμ' ἄν, εὖ γὰρ ἐξεπίσταμαι
gewusst|habend würde|ich|sagen wohl, gut denn kenne|ich|genau
having|known I|say would, well for I|know|thoroughly
- [839] ὁμιλίας κάτοπτρον, εἶδωλον σκιᾶς
des|Umgangs Spiegel, Abbild des|Schatten
of|companionship mirror, image of|shadow
- [840] δοκοῦντας εἶναι κάρτα πρευμενεῖς ἐμοί.
scheinend zu|sein sehr freundlich mir.
seeming to|be very kindly to|me.
- [841] μόνος δ' Ὀδυσσεύς, ὅσπερ οὐχ ἐκὼν ἔπλει,
allein aber Odysseus, welcher|ja nicht freiwillig fuhr,
alone but Odysseus, who|indeed not willing was|sailing,
- [842] ζευχθεὶς ἔτοιμος ἦν ἐμοὶ σειραφόρος·
eingespannt|worden bereit war mir Seil|träger·
having|been|yoked ready was for|me chain|bearer·
- [843] εἴτ' οὖν θανόντος εἴτε καὶ ζώντος πέρι λέγω.
sei|es nun des|Gestorbenen sei|es auch des|Lebenden über sage|ich.
whether then of|having|died or|whether and of|living about I|say.
- [844] τὰ δ' ἄλλα πρὸς πόλιν τε καὶ θεοὺς
das aber andere bezüglich Stadt und auch Götter
the but others towards city and also gods
- [845] κοινοὺς ἀγῶνας θέντες ἐν πανηγύρει
gemeinsame Kämpfe gesetzt|habend in Festversammlung
common contests having|set in assembly
- [846] βουλευσόμεσθα. καὶ τὸ μὲν καλῶς ἔχον
werden|beraten. und das zwar gut befindliche
we|will|deliberate. and the indeed well being
- [847] ὅπως χρονίζον εὖ μενεῖ βουλευτέον·
damit säumend gut wird|bleiben zu|beraten·
so|that delaying well will|remain to|be|deliberated·
- [848] ὅτῳ δὲ καὶ δεῖ φαρμάκων παιωνίῳν,
welchem aber auch bedarf der|Mittel heilend|er,
for|whom but also it|is|needful of|remedies healing,
- [849] ἦτοι κέαντες ἢ τεμόντες εὐφρόνως
zwar verbrannt|habend oder geschnitten|habend wohl|gesinnt
either having|burned or having|cut kindly
- [850] πειρασόμεσθα πῆμ' ἀποστρέψαι νόσου.
werden|versuchen Übel ab|zu|wenden der|Krankheit.
we|will|attempt bane to|turn|away of|disease.
- [851] νῦν δ' ἐς μέλαθρα καὶ δόμους ἐφεστίους
jetzt aber in Hallen und Häuser Herd|zugehörige
now but into halls and houses hearth|side
- [852] ἐλθὼν θεοῖσι πρῶτα δεξιῶσομαι,
gekommen|seiend den|Göttern zuerst werde|ich|Begrüßung|erweisen,
having|come to|gods first I|will|greet,
- [853] οἷπερ πρόσω πέμψαντες ἤγαγον πάλιν.
welche|ja fort gesandt|habend führten wieder.
who|indeed forward having|sent brought back.
- [854] νίκη δ' ἐπείπερ ἔσπετ', ἐμπέδως μένοι.
Sieg aber da|ja folgte, fest möge|bleiben.
victory but since|indeed has|followed, firmly might|remain.
- [855] [Κλυταιμῆστρα]: ἄνδρες πολῖται, πρέσβος Ἀργείων τόδε,
Männer Bürger, Ältesten|rat der|Argiver dieses,
men citizens, elder|council of|Argives this,
- [856] οὐκ αἰσχυνοῦμαι τοὺς φιλόνορας τρόπους
nicht schäme|ich|mich die Mann|liebenden Sitten
not I|am|ashamed the husband|loving manners
- [857] λέξαι πρὸς ὑμᾶς· ἐν χρόνῳ δ' ἀποφθίνει
zu|sagen zu euch· in Zeit aber schwindet
to|speak to you· in time but dies|away

[858]	τὸ τάρβος ἀνθρώποισιν. οὐκ ἄλλων πάρα die Furcht den Menschen. nicht anderer von Seite the fear for men. not of others from
[859]	μαθοῦς', ἐμαυτῆς δύσφορον λέξω βίου gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen Lebens having learned, of myself hard to bear I will tell life
[860]	τοσόνδ' ὅσον περ οὗτος ἦν ὑπ' Ἰλίῳ. so viel wie viel doch dieser war bei Ilium. so much as much as indeed this man was under Ilium.
[861]	τὸ μὲν γυναῖκα πρῶτον ἄρσενος δίχα das zwar Frau zuerst des Männlichen ohne the fact indeed woman first of male apart
[862]	ἦσθαι δόμοις ἔρημον ἑκπαγλον κακόν, sitzen in Häusern verlassen ungeheuer Übel, to sit in houses desolate terrible evil,
[863]	πολλὰς κλύουσιν κληδόνας παλιγκότους· viele hörend Gerüchte wieder grollende· many hearing tidings resentful·
[864]	καὶ τὸν μὲν ἦκειν, τὸν δ' ἐπεσφέρειν κακοῦ und den zwar kommen, den aber hin zu tragen des Übels and the one indeed to come, the other but to bring upon of evil
[865]	κάκιον ἄλλο πῆμα, λάσκοντας δόμοις. schlimmer anderes Unheil, schreiend in Häusern. worse another bane, crying aloud in halls.
[866]	καὶ τραυμάτων μὲν εἰ τόσων ἐτύγχανεν und der Wunden zwar wenn so vieler traf er and of wounds indeed if so many he happened
[867]	ἀνὴρ ὅδ', ὡς πρὸς οἶκον ὠχετεύετο Mann dieser, wie zu Haus wurde ab geleitet man this, as toward house was being conveyed
[868]	φάτις, τέτρηται δικτύου πλέον λέγειν. Kunde, ist durch löchert des Netzes mehr zu sagen. report, has been pierced of net more to tell.
[869]	εἰ δ' ἦν τεθνηκώς, ὡς ἐπλήθυσεν λόγοι, wenn aber war gestorben, wie sich mehrten Reden, if but he was having died, as were multiplying reports,
[870]	τρισωμάτος τὰν Γηρυῶν ὁ δεύτερος dreileibigen wohl Geryon der zweite three bodied and would Geryon the second
[871]	πολλὴν ἄνωθεν, τὴν κάτω γὰρ οὐ λέγω, viel von oben, die unten denn nicht sage ich, much from above, the below for not I say,
[872]	χθονὸς τρίμοιρον χλαῖναν ἐξηύχει λαβεῖν, der Erde drei teilige Mantel erbat zu nehmen, of earth three part cloak was boasting to take,
[873]	ἅπαξ ἐκάστω κατθανὼν μορφώματι. einmal jedem gestorben Gestalt. once for each having died form.
[874]	τοιῶνδ' ἕκατι κληδόνων παλιγκότων solcher wegen Weiss sprüche wieder grollender of such for the sake of rumors resentful
[875]	πολλὰς ἄνωθεν ἀρτάνας ἐμῆς δέρης viele von oben Stricke meines Halses many from above nooses of my neck
[876]	ἔλυσαν ἄλλοι πρὸς βίαν λελημμένης. lösten andere zu Gewalt unbemerkt seienden. they loosed others by force having been unnoticed.
[877]	ἐκ τῶνδ' εἰς τοὶ παῖς ἐνθάδ' οὐ παρὰ στατεῖ, aus diesen gewiss Knabe hier nicht steht bei, from of these indeed child here not stands by,
[878]	ἐμῶν τε καὶ σῶν κύριος πιστωμάτων, meiner und auch deiner Herr der Pfand stücke, of my and also of your in authority of pledges,
[879]	ὡς χρῆν, Ὀρέστης· μηδὲ θαυμάσης τόδε. wie nötig war, Orestes· und nicht staunest dies. as it was needful, Orestes· nor you may marvel this.
[880]	τρέφει γὰρ αὐτὸν εὐμενὴς δορυξένος nährt denn ihn wohl gesinnt Speer gastfreund nurtures for him well disposed spear host

[881]	Στρόφιος ὁ Φωκεύς, ἀμφίλεκτα πήματα Strophios der Phoker, zweifel sprechende Leiden Strophius the Phocian, ambiguous pains
[882]	έμοι προφωνῶν, τόν θ' ὑπ' Ἰλίῳ σέθεν mir vor sagend, den und unter Ilion dein to me fore speaking, the and at Ilium of you
[883]	κίνδυνον, εἴ τε δημόθρους ἀναρχία Gefahr, wenn und volks zerreißend Anarchie danger, if and people destroying anarchy
[884]	βουλήν καταρρίψειεν, ὥστε σύγγονον Rat würde nieder stürzen, so dass verwandten council might throw down, so that kin born
[885]	βροτοῖσι τὸν πεσόντα λακτίσαι πλέον. den Sterblichen den Gefallenen zu treten mehr. for mortals the having fallen to kick more.
[886]	τοιάδε μέντοι σκήψις οὐ δόλον φέρει. solche jedoch Vorwand nicht List bringt. such however pretext not guile brings.
[887]	έμοιγε μὲν δὴ κλαυμάτων ἐπίσσυτοι mir freilich zwar eben der Weinen strömend reichlich to me indeed indeed now of weeping rushing in
[888]	πηγαὶ κατεσβήκασιν, οὐδ' ἔνι σταγών. Quellen sind erloschen, und nicht ist dar Tropfen. springs have died out, nor there is drop.
[889]	έν ὀψικοίτοις δ' ὀμμασιν βλάβας ἔχω in spät Bettenden aber Augen Schäden habe ich in late watching but eyes harms I have
[890]	τὰς ἀμφί σοι κλαίουσα λαμπτηρουχίας die um dir weinend Fackel Wachen the around you weeping lamp bearings
[891]	ἀτμηλήτους αἰέν. έν δ' ὀνειράσιν un gepflegte immer. in aber Träumen un cared for always. in but dreams
[892]	λεπταῖς ὑπαὶ κώνωπος ἐξηγειρόμην feinen unter der Mücke wurde ich auf geweckt fine under of gnat I was awakened
[893]	ρίπαῖσι θωύσσοντος, ἀμφί σοι πάθη mit Schwingungen summenden, um dich Leiden with flutters of buzzing, around you sufferings
[894]	ὀρώσα πλείω τοῦ ξυνεύδοντος χρόνου. schauend mehr des zusammen schlafenden Zeit. seeing more of the co sleeping of time.
[895]	νῦν ταῦτα πάντα τλᾶσ' ἀπενθήτω φρενὶ nun diese alle ertragen habend un betrauert Sinn now these all having borne unmournful mind
[896]	λέγοιμ' ἂν ἄνδρα τόνδε τῶν σταθμῶν κύνα, würde sagen wohl Mann diesen der Stätten Hund, I might say would man this of the stations dog,
[897]	σωτήρα ναὸς πρότονον, ὑψηλῆς στέγης Retter des Schiffes Vorder Tau, der hohen Daches savior of ship forestay, of high roof
[898]	στῦλον ποδῆρη, μονογενὲς τέκνον πατρί, Pfeiler boden berührend, ein zig geboren es Kind dem Vater, pillar reaching to feet, only begotten child to father,
[899]	καὶ γῆν φανεῖσαν ναυτίλοις παρ' ἐλπίδα, und Erde erschienen den Seeleuten wider Erwartung, and land having appeared to sailors beyond hope,
[900]	κάλλιστον ἡμάρ εἰσιδεῖν ἐκ χείματος, schönstes Tag zu erblicken aus Winter, most fair day to look upon out of of storm,
[901]	ὀδοιπόρῳ διψῶντι πηγαῖον ῥέος· dem Wanderer durstenden quell igen Strom· to traveler thirsting spring flow stream·
[902]	τερπνὸν δὲ τἀναγκαῖον ἐκφυγεῖν ἅπαν. erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz. pleasant but the necessary to escape all.
[903]	τοιοῖσδέ τοί νιν ἀξιῶ προσφθέγμασιν. mit solchen nämlich ihn halte ich würdig An reden. with such indeed him I deem worthy addresses.

[904]	φθόνος δ' ἀπέστω· πολλὰ γὰρ τὰ πρὶν κακὰ Neid aber sei fern· viel denn die zuvor Übel envy but let be absent· many for the before evils
[905]	ἡνειχόμεσθα. νῦν δέ μοι, φίλον κάρα, haben wir ertragen. nun aber mir, liebes Haupt, we endured. now but to me, dear head,
[906]	ἔκβαιν' ἀπήνης τῆσδε, μὴ χαμαὶ τιθεῖς steige aus des Wagens dieses, nicht zu Boden legend seiend step out of carriage of this, not on the ground placing
[907]	τὸν σὸν πόδ', ὦναξ, ἱλίου πορθήτορα. den deinen Fuß, o Herr, von Ilion Verwüster. the your foot, O lord, of Ilium sacker.
[908]	δμῳαί, τί μέλλεθ', αἷς ἐπέσταλται τέλος Dienerinnen, was zögert ihr, welchen ist aufgetragen Ende slave women, what you delay, to whom has been enjoined task
[909]	πέδον κελεύθου στρωννύναι πετάσμασιν; Boden des Weges zu bestreuen mit Teppichen; ground of way to strew with cloths;
[910]	εὐθὺς γενέσθω πορφυρόστρωτος πόρος sogleich werde purpur bedeckt Weg straightway let it be purple strewn path
[911]	ἐς δῶμ' ἄελπτον ὥς ἂν ἡγῇται δίκη. in Haus unerwartet damit wohl führt Recht. into house un hoped as ever may lead Justice.
[912]	τὰ δ' ἄλλα φροντὶς οὐχ ὕπνω νικωμένη das aber andere Sorge nicht vom Schlaf besiegt werdend the but other care not by sleep being overcome
[913]	θήσει δικαίως σὺν θεοῖς εἰμαρμένα. wird setzen gerecht mit Göttern zu geteilte. will set justly with gods fated things.
[914]	[Ἀγαμέμνων]: Λήδας γένεθλον, δωμάτων ἐμῶν φύλαξ, Ledas Ab kömmling, der Häuser meiner Hüter, of Leda offspring, of houses of my guardian,
[915]	ἀπουσίᾳ μὲν εἶπας εἰκότως ἐμῇ· in Abwesenheit zwar sagtest du wohl gemäß meiner- in absence indeed you said fittingly my·
[916]	μακρὰν γὰρ ἐξέτεινας· ἀλλ' ἐναισίμως weit denn dehntest du· aber gebührend at length for you stretched out· but seasonably
[917]	αἰνεῖν, παρ' ἄλλων χρὴ τόδ' ἔρχεσθαι γέρας· zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen Ehre- to praise, from others it is needful this to come honor·
[918]	καὶ τᾶλλα μὴ γυναικὸς ἐν τρόποις ἐμὲ und das andere nicht der Frau in Sitten mich and the other things not of woman in ways me
[919]	ἄβρυνε, μηδὲ βαρβάρου φωτὸς δίκην verweichliche, und nicht des barbarischen Mannes Art make luxurious, nor of barbarian of man in the manner
[920]	χαμαιπετὲς βόαμα προσχάνης ἐμοί, am Boden kriechende Rufe auf sperrest mir, ground crawling cry you may open to me,
[921]	μηδ' εἵμασι στρώσας' ἐπίφθονον πόρον und nicht mit Kleidern aus gebreitet neid erregend Weg nor with garments having strewn envy drawing path
[922]	τίθει· θεοὺς τοι τοῖσδε τιμαλφεῖν χρεών· setze· die Götter gewiss diesen zu ehren nötig· set· gods indeed these to honor need·
[923]	ἐν ποικίλοις δὲ θνητὸν ὄντα κάλλεσιν in bunten aber sterblich seiend Schönheiten in variegated but mortal being beauties
[924]	βαίνειν ἐμοὶ μὲν οὐδαμῶς ἄνευ φόβου. zu gehen mir zwar keineswegs ohne Furcht. to walk for me indeed by no means without fear.
[925]	λέγω κατ' ἄνδρα, μὴ θεόν, σέβειν ἐμέ. ich sage gemäß Mann, nicht Gott, zu ehren mich. I say according to man, not god, to revere me.
[926]	χωρὶς ποδοπήστρων τε καὶ τῶν ποικίλων ohne Fuß Tücher und auch der bunten apart from foot carpets and also of the many colored

- [927] κληδῶν ἀυτεῖ· καὶ τὸ μὴ κακῶς φρονεῖν
Ruf ertönt· und das nicht schlecht denken
rumor cries|aloud· and the not badly to|think
- [928] θεοῦ μέγιστον δῶρον. ὀλβίαι δὲ χρὴ
des|Gottes größtes Geschenk. glücklich|preisen aber ist|nötig
of|god greatest gift. to|bless but it|is|needful
- [929] βίον τελευτήσαντ' ἐν εὖστοι φίλῃ.
das|Leben vollendet|habend in Wohlergehen lieb|er.
life having|ended in well|being dear.
- [930] εἰ πάντα δ' ὥς πράσσοιμ' ἄν, εὐθαρσῆς ἐγώ.
wenn alles aber so tun|würde wohl, furchtlos ich.
if all but thus I|might|do would, bold I.
- [931] [Κλυταιμῆστρα]: καὶ μὴν τόδ' εἰπέ μὴ παρὰ γνώμην ἐμοί.
und doch dieses sage nicht gegen die|Meinung mir.
and indeed this say not against opinion to|me.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνώμην μὲν ἴσθι μὴ διαφθεροῦντ' ἐμέ.
Meinung zwar wisse nicht verderbend mich.
opinion indeed know not destroying me.
- [933] [Κλυταιμῆστρα]: ἡὔξω θεοῖς δέισας ἄν ᾧδ' ἔρδειν τάδε.
gelobtest den|Göttern fürchtend wohl so tun dieses.
you|would|have|vowed to|gods fearing indeed thus to|do these.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἶπερ τις, εἰδὼς γ' εὔ τόδ' ἐξεῖπον τέλος.
wenn|wirklich irgend|einer, wissend doch gut dieses sprach|ich|aus Ende.
if|indeed someone, having|known indeed well this I|declared end.
- [935] [Κλυταιμῆστρα]: τί δ' ἄν δοκεῖ σοι Πρίαμος, εἰ τὰδ' ἥνυσεν;
was aber wohl scheint dir Priamos, wenn dieses vollbrachte;
what then would seem to|you Priam, if these he|accomplished;
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν ποικίλοις ἄν κάρτα μοι βῆναι δοκεῖ.
in bunten|Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.
in variegated indeed very to|me to|go seems.
- [937] [Κλυταιμῆστρα]: μή νυν τὸν ἀνθρώπειον αἰδεσθῆς ψόγον.
nicht nun den menschlichen scheuest Tadel.
do|not now the human be|ashamed|of blame.
- [938] [Ἀγαμέμνων]: φήμη γε μέντοι δημόθρους μέγα σθένει.
Gerücht doch jedoch volks|zerreißend sehr erstarkt.
rumor indeed however public|sounding greatly is|strong.
- [939] [Κλυταιμῆστρα]: ὁ δ' ἀφθόνητός γ' οὐκ ἐπίζηλος πέλει.
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.
the but not|envied indeed not enviable becomes.
- [940] [Ἀγαμέμνων]: οὔτοι γυναικός ἐστιν ἱμείρειν μάχης.
keineswegs der|Frau ist begehren des|Kampfes.
not|at|all of|woman it|is to|long|for of|battle.
- [941] [Κλυταιμῆστρα]: τοῖς δ' ὀλβίοις γε καὶ τὸ νικᾶσθαι πρέπει.
denen aber Glücklichen doch und das besiegt|werden geziemt.
for|the but blessed indeed and the to|be|defeated befits.
- [942] [Ἀγαμέμνων]: ἧ καὶ σὺ νίκην τήνδε δῆριος τίεις;
wahrlich und du Sieg diesen streitisch ehrst;
indeed and you victory this for|strife you|honor;
- [943] [Κλυταιμῆστρα]: πιθοῦ· κράτος μέντοι πάρες γ' ἐκὼν ἐμοί.
gehörche· Macht jedoch bist|bei doch freiwillig mir.
obey· power however be|present indeed willing to|me.
- [944] [Ἀγαμέμνων]: ἄλλ' εἰ δοκεῖ σοι ταῦθ', ὑπαί τις ἀρβύλας
aber wenn scheint dir dieses, ab|nimm irgend|einer Stiefel
but if it|seems to|you these, let|someone beneath boots
- [945] λυοὶ τάχος, πρόδουλον ἔμβασιν ποδός.
möge|lösen schnell, vor|knechtischen Schritt des|Fußes.
may|loosen speed, servile stepping of|foot.
- [946] καὶ τοῖσδέ μ' ἐμβαίνουνθ' ἀλουργέσιν θεῶν
und diesen|hier mich hinauf|tretend purpur|farbigen der|Götter
and on|these me stepping purple|cloaks of|gods
- [947] μή τις πρόσωθεν ὄμματος βάλοι φθόνος.
nicht irgend|jemand von|vorn des|Auges würfe Neid.
lest someone from|afar of|eye might|cast envy.
- [948] πολλὴ γὰρ αἰδῶς δωματοφθορεῖν ποσὶν
groß denn Scheu Haus|zerstören mit|Füßen
much for reverence to|ruin|houses with|feet
- [949] φθείροντα πλοῦτον ἀργυρωνήτους θ' ὑφάς.
verderbend Reichtum silber|erkaufte und Gewebe.
ruining wealth silver|bought and webs.

[950]	τούτων μὲν οὕτω· τὴν ξένην δὲ πρευμαυνῶς	dieser Dinge of these	zwar indeed	so· thus·	die the	Fremde foreign woman	aber but	freundlich kindly
[951]	τὴνδ' ἐσκόμιζε· τὸν κρατοῦντα μαλθακῶς	diese hier this one	bring hinein· bring in·	den the	herrscheden ruling one	sanft gently		
[952]	θεὸς πρόσωθεν εὐμενῶς προσδέσκεται.	Gott a god	von vorn from afar	wohlwollend graciously	blickt zu. looks upon.			
[953]	ἐκὼν γὰρ οὐδεὶς δουλίῳ χρῆται ζυγῷ.	freiwillig willing	denn for	niemand no one	sklavischem with slavish	bedient sich uses	dem Joch. yoke.	
[954]	αὕτη δὲ πολλῶν χρημάτων ἐξαίρετον	diese this one	aber but	vieler of many	Güter of treasures	aus erlesen choice		
[955]	ἄνθος, στρατοῦ δώρημ', ἐμοὶ ξυνέσπετο.	Blüte, flower,	des Heeres of army	Geschenk, gift,	mir to me	folgte mit. came with.		
[956]	ἐπεὶ δ' ἀκούειν σοῦ κατέστραμμαι τάδε,	da since	aber then	hören to hear	deiner of you	bin ich gewendet I have been won	dieses, these,	
[957]	εἴμ' ἐς δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν.	werde gehen I will go	in into	der Häuser of house	Hallen halls	der Purpur of purple	tretend. treading.	
[958]	[Κλυταιμῆστρα]: ἔστιν θάλασσα, τίς δέ νιν κατασβέσει;	es ist there is	Meer, sea,	wer who	aber then	sie him	wird auslöschen; will quench;	
[959]	τρέφουσα πολλῆς πορφύρας ἰσάργυρον	nährend feeding	vieler of much	Purpur purple	gleich silbern silver equal			
[960]	κηκίδα παγκαίνιστον, εἰμάτων βαφάς.	Fleck sap	ganz neu erzeugend, very fresh,	der Kleider of garments	Färbungen. dyes.			
[961]	οἶκος δ' ὑπάρχει τῶνδε σὺν θεοῖς ἅλις	Haus house	aber then	ist vorhanden exists	dieser of these	mit with	Göttern gods	Genug enough
[962]	ἔχειν· πένεσθαι δ' οὐκ ἐπίσταται δόμος.	zu haben· to have·	arm sein to be poor	aber but	nicht not	versteht knows	Haus. house.	
[963]	πολλῶν πατησμὸν δ' εἰμάτων ἂν ηὐξάμην,	vieler of many	Tritt treading	aber then	der Kleider of garments	wohl indeed	ich hätte gewünscht, I would have prayed,	
[964]	δόμοισι προνεχθέντος ἐν χρηστηρίοις,	den Häusern in houses	vor gebracht worden seienden having been brought forward	in in	Orakel stätten, oracles,			
[965]	ψυχῆς κόμιστρα τῆσδε μηχανωμένη.	der Seele of soul	Heim bringerin recoveries	dieser of this	ausgeklügelt seienden. having contrived.			
[966]	ρίζης γὰρ οὕσης φυλλὰς ἵκετ' ἐς δόμους,	der Wurzel of root	denn for	seiend er being	Blätter leaves	kam came	in into	Häuser, houses,
[967]	σκιὰν ὑπερτείνασα σειρίου κυνός.	Schatten shade	über streckend stretching over	des Sirius of scorching	Hundes. dog.			
[968]	καὶ σοῦ μολόντος δωματῖτιν ἐστίαν,	und and	deiner of you	gekommen seienden having come	häuslichen house holding	Herd, hearth,		
[969]	θάλπος μὲν ἐν χειμῶνι σημαίνει μολόν·	Wärme warmth	zwar indeed	in in	dem Winter winter	zeigst an you signify	gekommen· having come·	
[970]	ὅταν δὲ τεύχη Ζεὺς ἀπ' ὄμφακος πικρᾶς	wenn immer whenever	aber then	bereite may prepare	Zeus Zeus	von from	unreife Traube sour grape	bitter er bitter
[971]	οἶνον, τότε' ἤδη ψυχὸς ἐν δόμοις πέλει,	Wein, wine,	dann then	schon already	Kälte cold	in in	Häusern houses	ist, is,
[972]	ἀνδρὸς τελείου δῶμ' ἐπιστρωφωμένου.	des Mannes of man	vollendeten perfect	Haus house	zurück kehrend seienden. being busy about.			

[973]	Ζεῦ, Ζεῦ τέλειε, τὰς ἐμὰς εὐχὰς τέλει·	Zeus, Zeus vollender o, die meine Gebete vollende· O Zeus, O Zeus accomplisher, the my prayers fulfill·
[974]	μέλοι δέ τοι σοὶ τῶν περ ἂν μέλλῃς τελεῖν.	möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen. may it be a care but indeed to you of the things just ever you may be about to complete.

Chor

Strophe 1

[975]	[Χορός]: τίπτε μοι τόδ’ ἐμπέδως	warum mir dies beständig why to me this securely
[976]	δεῖμα προστατήριον	Furcht beschützend fear guardian
[977]	καρδίας τερασκόπου ποτᾶται,	des Herzens omen schauenden fliegt, of heart portent watching flutters,
[978]	μαντιπολεῖ δ’ ἀκέλευστος ἄμισθος αἰοιδά,	wahrsagt aber ungeheißten un entlohnt Gesang, prophesies then unbidden unpaid song,
[980]	οὐδ’ ἀποπτύσαι δίκαν	und nicht ausspucken gleichsam nor to spit out as
[981]	δυσκρίτων ὄνειράτων	schwer entscheidbar er Träume of hard to judge of dreams
[982]	θάρσος εὐπειθὲς ἵζει	Mut leicht lenkbar es setzt sich courage easily persuaded sits
[983]	φρενὸς φίλον θρόνον;	des Sinnes lieben Thron; of mind dear seat;
[984]	χρόνος δ’ ἐπὶ πρυμνησίων ξυνεμβολαῖς	Zeit aber auf heck seitigen Zusammen künften time then upon of stern cables fastenings
[985]	ψαμμί’ ἀκτᾶς παρή μῃσεν,	des Sandes der Küste verstrich, sandy of shore has lingered,
[986]	εὖθ’ ὑπ’ Ἴλιον	sobald unter Ilion when under Ilium
[987]	ῥτο ναυβάτας στρατός.	erhob sich schiff fahrend Heer. arose seafaring army.

Antistrophe 1

[988]	[Χορός]: πεύθομαι δ’ ἀπ’ ὀμμάτων	erfahre aber von Augen I learn then from of eyes
[989]	νόστον, αὐτόμαρτυς ὦν·	Heimkehr, selbst Zeuge seiend· return, self witness being·
[990]	τὸν δ’ ἄνευ λύρας ὅμως ὕμνωδεῖ	den aber ohne Leier dennoch hymnisch singt the then without lyre nevertheless sings
[991]	θρῆνον Ἑρινύος αὐτοδίδακτος ἔσωθεν	Klage lied der Erinys selbst gelehrt von innen dirge of Erinys self taught from within
[992]	θυμός, οὐ τὸ πᾶν ἔχων	Sinn, nicht das Ganze habend spirit, not the whole having
[993]	ἐλπίδος φίλον θράσος.	der Hoffnung liebes Wagemut. of hope dear boldness.

[995]	σπλάγχνα δ' οὔτοι ματά ζει Eingeweide aber keineswegs irrt entrails then not at all is delirious
[996]	πρὸς ἐνδίοις φρεσὶν gegen gerechten Sinnen toward just minds
[997]	τελεσφόροις δύναις κυκώμενον κέαρ. ziel bringenden Wirbeln geschüttelt werdend Herz. with fulfilling whirlpools being stirred heart.
[998]	εὐχομαι δ' ἐξ ἐμᾶς ich bete aber aus meiner I pray then from my
[999]	ἐλπίδος ψύθη πεσεῖν der Hoffnung wurde getäuscht zu fallen of hope whisper to fall
[1000]	ἐς τὸ μὴ τελεσφόρον. in das nicht vollendungs bringende. into the not fulfilling.

Strophe 2

[1001] [Χορός]:	μάλα γέ τοι τὸ μεγάλας ὑγιείας sehr doch gewiss das großer Gesundheit very indeed at least the of great of health
[1002]	ἀκόρεστον τέρμα· νόσος γάρ un sättlich es Ziel· Krankheit denn insatiate end· for disease
[1003]	γείτων ὁμότοιχος ἐρείδει. Nachbar gemeinsam Wand stützt. neighbor same wall props.
[1005]	καὶ πότμος εὐθυπορῶν und Schicksal gerade voranschreitend and fate straight going
[1006] [Χορός:]	[[Zeile Lost]]
[1007]	ἀνδρὸς ἔπαισεν ἄφαντον ἔρμα. eines Mannes traf unsichtbar Stütze. of a man struck unseen prop.
[1008]	καὶ πρὸ μέν τι χρημάτων und vor doch etwas der Güter and before indeed some of possessions
[1009]	κτησίῳν ὄκνος βαλῶν der Besitztümer Zögern geworfen habend of possessions hesitation having thrown
[1010]	σφενδόνας ἀπ' εὐμέτρου, Schleudern aus gut Maß es, slings from well measure,
[1011]	οὐκ ἔδυ πρόπας δόμος nicht drang ganz gesamt Haus not went under whole house
[1012]	πημονᾶς γέμων ἄγαν, von Leid es voll seiend allzu, of trouble being full excessively,
[1013]	οὐδ' ἐπόντισε σκάφος. und nicht versenkte Schiff. nor sank vessel.
[1014]	πολλά τοι δόσις ἐκ Διὸς ἀμφιλα φής viele gewiss Gabe aus des Zeus rundum reich many indeed giving out of of Zeus abundant
[1015]	τε καὶ ἐξ ἀλόκων ἐπετειᾶν und auch aus pflüg los er Jahres feiern and also out of of furrows yearly
[1016]	νηστὶν ὤλεσεν νόσον. Hunger kranke vernichtete Krankheit. hunger fast destroyed disease.

Antistrophe 2

[1017] [Χορός]:	τὸ δ' ἐπὶ γᾶν πεσὼν ἅπαξ θανάσιμον
	das aber auf Erde gefallen seiend einmal tödlich the but upon earth fallen once deadly
[1020]	πρόπαρ ἀνδρὸς μέλαν αἷμα τίς ἄν
	vor des Mannes schwarz es Blut wer wohl before of a man black blood who would
[1021]	πάλιν ἀγκαλέσαιτ' ἐπαείδων;
	wieder würde zurückrufen besingend; again might call back singing charms;
[1022]	οὐδὲ τὸν ὀρθοδαῖ
	und nicht den recht kundigen nor the right knowing
[1023]	τῶν φθιμένων ἀνάγειν
	der zugrunde gegangenen zurück führen of the having perished to bring up
[1024]	Ζεὺς ἀπέπαυσεν ἐπ' εὐλαβείᾳ;
	Zeus ließ ab durch Ehr furcht; Zeus made cease on account of reverence;
[1025]	εἰ δὲ μὴ τεταγμένα
	wenn aber nicht geordnet seiend if but not having been ordered
[1026]	μοῖρα μοῖραν ἐκ θεῶν
	Moirā Anteil aus der Götter fate fate out of of gods
[1027]	εἶργε μὴ πλέον φέρειν,
	wehrte ab nicht mehr tragen, was hindering not more to bear,
[1028]	προφθάσασα καρδία
	zuvor gekommen seiend Herz having anticipated heart
[1029]	γλῶσσαν ἄν τάδ' ἐξέχει.
	Zunge wohl diese würde ausgießen. tongue would these pour out.
[1030]	νῦν δ' ὑπὸ σκότῳ βρέμει
	jetzt aber unter Dunkel braust now but under darkness murmurs
[1031]	θυμαλγῆς τε καὶ οὐδὲν ἐπελπομένῃα
	herz schmerzend und auch nichts erwartend heart aching and also nothing expecting
[1032]	ποτὲ καίριον ἐκτολυπεύσειν
	einst recht zeitig aus leid lösen ever timely to out wear
[1033]	ζωπυρουμένας φρενός.
	wieder entflamm t werdende des Sinnes. being kindled of mind.

Episode

[1035] [Κλυταμήστρα]:	εἴσω κομίζου καὶ σύ, Κασάνδραν λέγω,
	hinein bringe und du, Cassandra sage ich, within bring in and you, Cassandra I say,
[1036]	ἐπεὶ σ' ἔθηκε Ζεὺς ἀμηνίτῳς δόμοις
	da dich setzte Zeus ohne Zorn im Hause since you set Zeus graciously in houses
[1037]	κοινωνὸν εἶναι χερνίβων, πολλῶν μέτα
	Genossen zu sein der Hand waschungen, vieler mitten unter partner to be of hand washings, of many among
[1038]	δούλων σταθεῖσαν κτησίου βωμοῦ πέλας·
	der Sklassen gestellt worden seiend des Besitz es Altars nahe· of slaves having been set of property of altar near·
[1039]	ἔκβαιν' ἀπήνης τῆσδε, μηδ' ὑπερφρόνει.
	steige aus des Wagens dies es, und nicht über mutig denke. step out of carriage of this, nor be over proud.
[1040]	καὶ παῖδα γάρ τοί φασιν Ἀλκμήνης ποτὲ
	und Sohn denn gewiss sagen der Alkmene einst and child for indeed they say of Alcmene once

- [1041] **πραθέντα τλῆναι δουλίας μάζης τυχεῖν.**
verkauft|worden|seiend zu|ertragen der|Knechtschaft der|Gersten|kuchens zu|erlangen.
having|been|sold to|endure of|slavish of|barley|cake to|obtain.
- [1042] **εἰ δ' οὖν ἀνάγκη τῇσδ' ἐπιρρέποι τύχης,**
wenn aber nun Not|wendigkeit dies|es zuneigen|möge des|Schicksals,
if but now necessity of|this may|incline of|fortune,
- [1043] **ἀρχαιοπλούτων δεσποτῶν πολλὴ χάρις.**
uralt|reich|er Herrn viel Gnade.
of|ancient|wealthy of|masters much favor.
- [1044] **οἱ δ' οὐποτ' ἐλπίσαντες ἤμησαν καλῶς,**
die aber niemals gehofft|habend waren gut,
who but never having|hoped were|seated well,
- [1045] **ὠμοί τε δούλοις πάντα καὶ παρὰ στάθμην.**
grausam und den|Sklaven alles auch gegen Maß|stab.
cruel and to|slaves everything and beside rule.
- [1046] **ἔχεις παρ' ἡμῶν οἶά περ νομίζεται.**
du|hast von uns welche eben gebräuchlich|ist.
you|have from us such|things indeed are|customary.
- [1047] [Χορός]: **σοὶ τοι λέγουσα παύεται σαφῇ λόγον.**
dir gewiss sagend hört|auf klaren Rede.
to|you indeed speaking ceases clear speech.
- [1048] **ἐντός δ' ἂν οὔσα μορσίμων ἀγρευμάτων**
innen aber wohl seiend des|Schicksals Fang|netze
within but would being of|fated of|captures
- [1049] **πεῖθοι' ἄν, εἰ πείθοι'· ἀπειθοίης δ' ἴσως.**
gehorchtest|mögest wohl, wenn gehorchtest|mögest· ungehorschtest|mögest aber vielleicht.
you|might|obey would, if you|might|obey· you|might|disobey but perhaps.
- [1050] [Κλυταμῆστρα]: **ἀλλ' εἶπερ ἔστι μὴ χελιδόνος δίκην**
aber wenn|wirklich ist nicht der|Schwalbe Weise
but if|indeed is not of|swallow manner
- [1051] **ἀγνώτα φωνὴν βάρβαρον κεκτημένη,**
un|verständliche Stimme barbarische erlangt|habend,
unknown voice barbarian having|acquired,
- [1052] **ἔσω φρενῶν λέγουσα πείθω νιν λόγῳ.**
innen der|Sinnen sagend überrede sie durch|Wort.
within of|mind speaking I|persuade her with|word.
- [1053] [Χορός]: **ἔπου. τὰ λῶστα τῶν παρεστώτων λέγει.**
folge. die besten der bei|stehenden|gewesenen sagt.
follow. the best of|the having|stood|by says.
- [1054] **πιθοῦ λιποῦσα τόνδ' ἀμαξήρη θρόνον.**
gehorsche verlassen|habend diesen wagen|geführten Sitz.
obey having|left this wagon|drawn seat.
- [1055] [Κλυταμῆστρα]: **οὔτοι θυραία τῇδ' ἐμοὶ σχολὴ πάρα**
keineswegs tür|lich|er dies|er mir Muße bei
not|at|all outdoor to|this to|me leisure at|hand
- [1056] **τρίβειν· τὰ μὲν γὰρ ἐστίας μεσομφάλου**
vergeuden· die zwar denn des|Herdes mittel|nabel|igen
to|wear|away· the indeed for of|hearth mid|navel
- [1057] **ἔστηκεν ἤδη μῆλα πρὸς σφαγὰς πάρος,**
stehen schon Schafe zur Schlachtung vorweg,
has|stood already flocks toward slaughters before,
- [1058] **ὥς οὐποτ' ἐλπίσασι τήνδ' ἔξειν χάριν.**
so|dass niemals den|Hoffenden diese haben|werden Gunst.
as never to|the|having|hoped this to|have favor.
- [1059] **σὺ δ' εἴ τι δράσεις τῶνδε, μὴ σχολὴν τίθει.**
du aber wenn etwas tun|wirst davon, nicht Muße setze.
you but if anything you|will|do of|these, not leisure place.
- [1060] **εἰ δ' ἀξυνήμων οὔσα μὴ δέχη λόγον,**
wenn aber un|verständlich seiend nicht annahmest|mögest Rede,
if but uncomprehending being not you|may|receive speech,
- [1061] **σὺ δ' ἀντὶ φωνῆς φράζε καρβάνῳ χερί.**
du aber statt der|Stimme zeige karisch|er Hand.
you but instead|of voice indicate barbarian with|hand.
- [1062] [Χορός]: **ἐρμηνέως ἔοικεν ἡ ξένη τοροῦ**
eines|Dolmetschers scheint die Fremde klaren
of|interpreter seems the foreign|woman of|clear
- [1063] **δεῖσθαι· τρόπος δὲ θηρὸς ὥς νεαιρέτου.**
zu|bedürfen· Art aber des|Tieres wie neu|gefangenen.
to|need· manner but of|beast as newly|taken.

[1064] [Κλυταιμήςτρα]:	ἧ	μαίνεται	γε	καὶ	κακῶν	κλύει	φρενῶν,
	wahrlich	tobt	doch	auch	der Übel	hört	der Sinnen,
	truly	is mad	indeed	and	of evils	hears	of minds,
[1065]	ἥτις	λιποῦσα	μὲν	πόλιν	νεαίρετον		
	welche	verlassen habend	zwar	Stadt	neu eroberte		
	who	having left	indeed	city	newly taken		
[1066]	ἥκει,	χαλινὸν	δ'	οὐκ	ἐπίσταται	φέρειν,	
	kommt,	Zaum	aber	nicht	versteht	zu tragen,	
	has come,	bit	but	not	knows	to bear,	
[1067]	πρὶν	αἱματηρὸν	ἐξαφρίζεσθαι	μένος.			
	bevor	blutig es	heraus aufschäumen	Zorn.			
	before	bloody	to foam out	spirit.			
[1068]	οὐ	μὴν	πλέω	ρίψας'	ἀτιμασθήσομαι.		
	nicht	doch	mehr	hin geworfen habend	werde entehrt werden.		
	not	indeed	more	having thrown	I shall be dishonored.		
[1069] [Χορός]:	ἐγὼ	δ',	ἐποικτίρω	γάρ,	οὐ	θυμώσομαι.	
	ich	aber,	bemitleide	denn,	nicht	werde zürnen.	
	I	but,	I pity	for,	not	I will be angry.	
[1070]	ἴθ',	ὦ	τάλαινα,	τόνδ'	ἐρημώσας'	ὄχον,	
	geh, o	Elende,	diesen	verödet habend	Wagen,		
	go, O	wretched,	this	having made desolate	car,		
[1071]	εἵκουσ'	ἀνάγκη	τῇδε	καίνισον	ζυγόν.		
	weichend	der Not	dies er	erneuere	Joch.		
	yielding	to necessity	to this	renew	yoke.		

Chor

Strophe 1

[1072] [Κασάνδρα]:	ὅτοτοτοῖ	πόποι	δᾶ.				
	o weh	ach	da.				
	otototoi	popoi	da.				
[1073]	ὦπολλον	ὦπολλον.					
	o Apollon	o Apollon.					
	O Apollo	O Apollo.					
[1074] [Χορός]:	τί	ταῦτ'	ἀνωτότυξας	ἀμφὶ	Λοξίου;		
	warum	dies es	auf gejault hast	um	des Loxias;		
	why	these	you cried aloud	about	of Loxias;		
[1075]	οὐ	γὰρ	τοιούτος	ὥστε	θρηνητοῦ	τυχεῖν.	
	nicht	denn	so beschaffen	dass	des Klag baren	zu erlangen.	
	not	for	such	so as	of lamentable	to obtain.	

Antistrophe 1

[1076] [Κασάνδρα]:	ὅτοτοτοῖ	πόποι	δᾶ.				
	o weh	ach	da.				
	otototoi	popoi	da.				
[1077]	ὦπολλον	ὦπολλον.					
	o Apollon	o Apollon.					
	O Apollo	O Apollo.					
[1078] [Χορός]:	ἡ	δ'	αὔτε	δυσφημοῦσα	τὸν	θεὸν	καλεῖ
	die	aber	wieder	übel redend	den	Gott	ruft
	the	but	again	speaking ill	the	god	calls
[1079]	οὐδὲν	προσέκοντ'	ἐν	γόοις	παραστατεῖν.		
	nichts	gehörig seiend	in	Klagen	beizu stehen.		
	nothing	fitting	in	laments	to stand by.		

Strophe 2

[1080] [Κασάνδρα]:	Ἄπολλον	Ἄπολλον					
	Apollon	Apollon					
	Apollo	Apollo					
[1081]	ἀγυιᾶτ',	ἀπόλλων	ἐμός.				
	Straßen Schützer,	Apollon	mein.				
	street guardian,	Apollo	my.				
[1082]	ἀπώλεσας	γὰρ	οὐ	μόλις	τὸ	δεύτερον.	
	vernichtet hast	denn	nicht	kaum	das	zweite Mal.	
	you destroyed	for	not	with difficulty	the	second.	

[1083] [Χορός]: **χρήσειν ἔοικεν ἀμφὶ τῶν αὐτῆς κακῶν.**
orakeln scheint über der ihrer|selbst Übel.
to|proclaim seems about the of|her|self of|evils.

[1084] **μένει τὸ θεῖον δουλίᾳ περ ἐν φρενί.**
bleibt das Göttliche Knechtschaft doch in Sinn.
remains the divine in|slavery indeed in mind.

Antistrophe 2

[1085] [Κασάνδρα]: **Ἄπολλον Ἄπολλον**
Apollon Apollon
Apollo Apollo

[1086] **ἀγυιᾶτ', ἀπόλλων ἐμός.**
Straßen|Schützer, Apollon mein.
street|guardian, Apollo my.

[1087] **ἄ ποῖ ποτ' ἤγαγές με; πρὸς ποῖαν στέγην;**
ach wohin denn geführt|hast mich; zu welches Haus;
ah whither ever you|led me; toward what roof;

[1088] [Χορός]: **πρὸς τὴν Ἀτρειδῶν· εἰ σὺ μὴ τόδ' ἐννοεῖς,**
zu die der|Atreiden· wenn du nicht dies bedenkst,
toward the of|Atreidae· if you not this you|consider,

[1089] **ἐγὼ λέγω σοι· καὶ τάδ' οὐκ ἐρεῖς ψύθη.**
ich sage dir· und diese nicht wirst|sagen wurde|getäuscht.
I say to|you· and these not you|will|say falsehood.

Strophe 3

[1090] [Κασάνδρα]: **μισόθεον μὲν οὖν, πολλὰ συνίστορα**
Gott|hassend zwar nun, viele Mit|Wisser
god|hating but now, many co|witness

[1091] **αὐτόφονα κακὰ καρατόμα,**
selbst|mörderische Übel kopf|abgeschlagen,
self|slain evils head|cut,

[1092] **ἀνδροσφαγεῖον καὶ πεδορραντήριον.**
Männer|Schlacht|haus und Boden|Bespreng|Ort.
man|slaughter|place and ground|sprinkling|place.

[1093] [Χορός]: **ἔοικεν εὖρις ἡ ξένη κυνὸς δίκην**
scheint leicht|findend die Fremde des|Hundes Weise|Art
seems good|at|sniffing the foreign|woman of|a|dog in|the|manner

[1094] **εἶναι, ματεύει δ' ὧν ἀνευρήσει φόνον.**
zu|sein, spürt|auf aber dessen|was wird|auffinden Mord.
to|be, searches but of|which she|will|find murder.

Antistrophe 3

[1095] [Κασάνδρα]: **μαρτυρίοισι γὰρ τοῖσδ' ἐπιπεῖθομαι·**
Zeugnissen denn diesen lasse|mich|überzeugen·
by|witnessings for to|these I|am|persuaded·

[1096] **κλαίόμενα τάδε βρέφη σφαγὰς,**
weinend diese Säuglinge Schlachtungen,
weeping these infants slaughters,

[1097] **ὀπτάς τε σάρκας πρὸς πατρὸς βεβρωμένας.**
geröstet und Fleischstücke von Vater verzehrt|worden.
roasted and flesh by father having|eaten.

[1098] [Χορός]: **τὸ μὲν κλέος σοῦ μαντικὸν πεπυσμένοι**
das zwar Ruhm deines wahrsagerischen kundig|geworden
the indeed fame of|you prophetic having|learned

[1099] **ἦμεν· προφήτας δ' οὔτινας ματεύομεν.**
waren|wir· Seher aber keine suchen|wir.
we|were· prophets but no|ones we|search.

Strophe 4

[1100] [Κασάνδρα]: **ὦ πόποι, τί ποτε μήδεται;**
weh ach, was denn ersinnt|sich;
io popoi, what ever is|planning;

[1101] **τί τόδε νέον ἄχος μέγα**
was dies neu Schmerz groß
what this new grief great

- [1102] μέγ' ἐν δόμοισι τοῖσδε μήδεται κακὸν
groß in Häusern diesen ersinnt|sich Übel
greatly in houses these is|planning evil
- [1103] ἄφερτον φίλοισιν, δυσίατον; ἀλκὰ δ'
untragbar den|Freunden, schwer|heilbar; Schutz|Hilfe aber
unbearable to|friends, hard|to|heal; defence but
- [1104] ἑκὰς ἀποστατεῖ.
weit|weg weicht.
far stands|aloof.
- [1105] [Χορός]: τούτων ἄιδρίς εἰμι τῶν μαντευμάτων.
dieser unkundig bin der Weissagungen.
of|these unknowing I|am of|the oracles.
- [1106] ἐκεῖνα δ' ἔγνων· πᾶσα γὰρ πόλις βοᾷ.
jene aber erkannt|habe|ich· ganz denn Stadt ruft|schreit.
those but I|knew· every for city shouts.

Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ἰὼ τάλαινα, τόδε γὰρ τελεῖς,
weh Elende, dies denn vollbringst|du,
io wretched, this for you|complete,
- [1108] τὸν ὁμοδέμνιον πόσιν
den gleich|Bett|igen Gatten
the same|bed husband
- [1109] λουτροῖσι φαιδρύνασα— πῶς φράσω τέλος;
Bädern glänzend|machend— wie werde|ich|sagen Ende;
with|baths having|made|bright— how I|will|say end;
- [1110] τάχος γὰρ τόδ' ἔσται· προτείνει δὲ χεῖρ ἐκ
Eile denn dies wird|sein· streckt|vor aber Hand aus
speed for this will|be· stretches|out but hand from
- [1111] χερὸς ὀρέγματα.
der|Hand Erhebungen.
of|hand stretchings.
- [1112] [Χορός]: οὐπὼ ξυνῆκα· νῦν γὰρ ἐξ αἰνιγμάτων
noch|nicht verstanden|habe|ich· nun denn aus Rätseln
not|yet I|have|understood· now for out|of riddles
- [1113] ἐπαργέμοισι θεσφάτοις ἀμηχανῶ.
undeut|lichen Orakel|sprüchen bin|ratlos.
with|bright oracles I|am|at|a|loss.

Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: ἔ ἔ, παπαῖ παπαῖ, τί τόδε φαίνεται;
eh eh, weh weh, was dies erscheint;
eh eh, papae papae, what this appears;
- [1115] ἦ δίκτυόν τί γ' Ἴαιδου;
wahrlich Netz etwas doch des|Hades;
indeed net something indeed of|Hades;
- [1116] ἀλλ' ἄρκυς ἡ ξύνευνος, ἡ ξυναιτία
aber Netz die Mit|lagernde, die Mit|schuldige
but net the with|bed, the co|cause
- [1117] φόνου. στάσις δ' ἀκόρετος γένει
des|Mordes. Zwist aber un|gesättigt dem|Geschlecht
of|murder. faction but insatiate for|race
- [1118] κατολολυξάτω θύματος λευσίμου.
soll|auf|heulen des|Opfers glück|bringenden.
let|it|howl|aloud of|victim acceptable.
- [1119] [Χορός]: ποῖαν Ἑρινὺν τήνδε δώμασιν κέλη
welche Erinys diese Häusern rufst|du
which Erinys this in|houses you|may|summon
- [1120] ἐπορθιάζειν; οὐ με φαιδρύνει λόγος.
auf|heizen; nicht mich erfreut Rede.
to|raise|a|shout; not me brightens word.
- [1121] ἐπὶ δὲ καρδίαν ἔδραμε κροκοβαφῆς
auf aber Herz lief saffron|gefärbt
upon but heart ran saffron|dyed
- [1122] σταγών, ἄτε καιρία πτώσιμος
Tropfen, da|ja treffend sturz|bereit
drop, as timely falling

[1123]	ξυνανύτει βίου δύντος αύγαῖς·
	vollendet des Lebens untergehend seienden Strahlen· brings to an end of life of sinking with rays·
[1124]	ταχεῖα δ' ἄτα πέλει.
	schnell aber Unheil ist. swift but ruin is.

Antistrophe 5

[1125] [Κασάνδρα]:	ἄ ἄ, ἰδοὺ ἰδοῦ· ἄπεχε τῆς βοῶς
	ach ach, siehe siehe· halte fern der Kuh ah ah, behold behold· keep away of the cow
[1126]	τὸν ταῦρον· ἐν πέπλοισι
	den Stier· in Gewändern the bull· in robes
[1127]	μελαγκέρῳ λαβοῦσα μηχανήματι
	schwarz hornigem gefasst habend Gerät with black horned having taken with contrivance
[1128]	τύπτει· πίτνει δ' ἐν ἐνύδρῳ τεύχει.
	schlägt· stürzt aber in wasser haltigem Gefäß. strikes· falls but in watery vessel.
[1129]	δολοφόνου λέβητος τύχαν σοι λέγω.
	des mörderischen Kessels Los dir sage ich. of murderous of cauldron fate to you I say.
[1130] [Χορός]:	οὐ κομπάσαιμ' ἂν θεσφάτων γνώμων ἄκρος
	nicht würde prahlen wohl der Orakel Kenner oberster not I might boast would of oracles judge supreme
[1131]	εἶναι, κακῷ δέ τῳ προσεικάζω τάδε.
	zu sein, übeln aber irgendeinem vergleiche ich dieses. to be, to an evil but to some I liken these.
[1132]	ἀπὸ δὲ θεσφάτων τίς ἀγαθὰ φάτις
	von aber Orakel sprüchen welche gute Kunde from but of oracles who good report
[1133]	βροτοῖς τέλλεται; κακῶν γὰρ διαὶ
	den Sterblichen kommt auf; der Übel denn durch to mortals is brought to pass; of evils for through
[1134]	πολυεπεῖς τέχναι θεσπιῶδόν
	viel redende Künste orakel singend many worded arts prophet singing
[1135]	φόβον φέρουσιν μαθεῖν.
	Furcht bringen zu lernen. fear they bring to learn.

Strophe 6

[1136] [Κασάνδρα]:	ὠὼ ὠὼ ταλαίνας κακόποτμοι τύχαι·
	weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal Schicksale· io io wretched ill fated fortunes·
[1137]	τὸ γὰρ ἐμὸν θροῶ πάθος ἐπεγχύδαν.
	das denn mein ich verkünde Leiden in Strömen. the for my I proclaim suffering in flood.
[1138]	ποῖ δὴ με δεῦρο τὴν τάλαιναν ἤγαγες;
	wohin also mich hierher die Elende geführt hast; whither indeed me hither the wretched you led;
[1139]	οὐδέν ποτ' εἰ μὴ ξυνθανομένην. τί γάρ;
	nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn; nothing ever if not dying together. what for;
[1140] [Χορός]:	φρενομανῆς τις εἶ θεοφόρητος, ἀμ φὶ
	sinnlos rasend irgendeine bist götter getragen, um mind mad someone you are god borne, around
[1141]	δ' αὐτὰς θροεῖς
	aber deiner selbst rufst aus but of your self you cry aloud
[1142]	νόμον ἄνομον, οἷά τις ξουθὰ
	Weise gesetz los, wie irgendeine schnell züngige law custom lawless, such as someone twittering
[1143]	ἀκόρετος βοᾷς, φεῦ, ταλαίναις φρεσίν
	un sättlich des Schreiens, weh, elenden Sinnen insatiate cry, alas, to wretched minds

- [1144] ἴτυν ἴτυν στένουσ' ἀμφιθαλῇ κακοῖς
Ityn Ityn stöhnend wohl|genährte in|Übeln
Ityn Ityn groaning both|parents|reared with|evils
- [1145] ἀηδῶν βίον.
Nachtigall Leben.
nightingale life.

Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: ἰὼ ἰὼ λιγείας μόρον ἀηδόνο·
weh weh hell|singenden Tod der|Nachtigall·
io io clear|voiced fate of|nightingale.
- [1147] περέβαλον γάρ οἱ πτεροφόρον δέμας
warfen|über denn ihr flügel|tragende Gestalt
threw|around for to|her wing|bearing body
- [1148] θεοὶ γλυκύν τ' αἰῶνα κλαυμάτων ἄτερ·
Götter süßen und Lebenszeit des|Weinens ohne·
gods sweet and lifetime of|weeping without·
- [1149] ἐμοὶ δὲ μῖννει σχισμὸς ἀμφήκει δορί.
mir aber verbleibt Spaltung zwei|schneidigem mit|Speer.
to|me but remains gash with|double|edged spear.
- [1150] [Χορός]: πόθεν ἐπισσύτους θεοφόρους τ' ἔχεις
woher stürmische Gott|tragende und hast
whence onrushing god|bearing and you|have
- [1151] ματαίους δύας,
vergebliche Leiden,
vain pains,
- [1152] τὰ δ' ἐπίφοβα δυσφάτω κλαγγᾷ
die aber furcht|erregenden schwer|aussprechbarem Geklang
the but fear|bringing with|ill|spoken cry
- [1153] μελοτυπεῖς ὁμοῦ τ' ὀρθίοις ἐν νόμοις;
Lied|prägst zugleich und hohen in Weisen;
you|beat|song together and with|high|pitched in tunes;
- [1154] πόθεν ὄρους ἔχεις θεσπεσίας ὁδοῦ
woher Zeichen hast wunder|barer Weges
whence tokens you|have of|divine|sounding road
- [1155] κακορρήμονας;
übelsagende;
evil|speaking;

Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: ἰὼ γάμοι γάμοι Πάριδος ὀλέθριοι φίλων.
io Ehen Ehen des|Paris verderbliche der|Freunde.
io marriages marriages of|Paris destructive of|friends.
- [1157] ἰὼ Σκαμάνδρου πάτριον ποτόν.
io des|Skamander väterlichen Trank.
woe of|Scamander ancestral drink.
- [1158] τότε μὲν ἀμφὶ σὰς αἰόνας τάλαιν'
damals zwar um deine Wirbel Elende
then indeed around your eddies wretched
- [1159] ἥνυτόμαν τροφαῖς·
ward|auf|gezogen durch|Nahrungen·
I|feasted with|foods·
- [1160] νῦν δ' ἀμφὶ Κωκυτόν τε κάχερουσίους
nun aber um Kokytos und und|acherusische
now but around Cocytus and and|Acherusian
- [1161] ὄχθας ἔοικα θεσπιωδήσειν τάχα.
Ufer scheine prophetisch|singen|zu bald.
banks I|seem to|prophet|sing soon.
- [1162] [Χορός]: τί τόδε τορὸν ἄγαν ἔπος ἐφημίσω;
was dies klar allzu Wort hast|gesagt;
what this clear very word you|spoke;
- [1163] νεόγονος ἂν αἴων μάθοι.
neu|geboren wohl Lebens|zeit würd|lernen.
new|born indeed lifetime might|learn.
- [1164] πέπληγμαι δ' ὑπαὶ δάκει φοινίῳ
bin|geschlagen aber unter Biss blutigem
I|am|struck but under bite bloody

- [1165] **δυσασαλγεῖ τύχα μινυρὰ κακὰ θρεομένης,**
schmerz|haftem Schicksal leise Übel klagende,
with|hard|grieving fortune small evils being|cried|out,
- [1166] **θραύματ' ἐμοὶ κλύειν.**
Wunden mir hören|zu.
shatterings for|me to|hear.

Antistrophe 7

- [1167] [Κασάνδρα]: **ἰὼ πόνοι πόνοι πόλεος ὀλομένης τὸ πᾶν.**
io Mühen Mühen der|Stadt vernichtet|seiend das Ganze.
io labors labors of|city being|destroyed the whole.
- [1168] **ἰὼ πρόπυργοι θυσαῖαι πατρὸς**
io vor|festige Opfer des|Vaters
io fore|tower sacrifices of|father
- [1169] **πολυκανεῖς βοτῶν ποιονόμων· ἄκος δ'**
viel|opfernde der|Herden weide|führend|er Heilmittel aber
many|burning of|cattle pasture|tenders· remedy but
- [1170] **οὐδὲν ἐπήρκεσαν**
nichts nützten
nothing they|helped
- [1171] **τὸ μὴ πόλιν μὲν ὥσπερ οὖν ἔχει παθεῖν.**
das nicht Stadt zwar wie nun hat zu|leiden.
the not city indeed just|as now it|has to|suffer.
- [1172] **ἐγὼ δὲ θερμόνους τάχ' ἐν πέδῳ βαλῶ.**
ich aber heiß|sinn|ige bald in Boden werde|werfen.
I but hot|spirited soon in ground I|will|cast.
- [1173] [Χορός]: **ἐπόμενα προτέροισι τάδ' ἐφημίσω.**
folgend den|früheren dieses habe|gesagt.
following to|earlier these I|spoke.
- [1174] **καί τίς σε κακοφρονῶν τίθη|σι**
und wer dich schlecht|denkend|er setzt
and who you ill|minded setting
- [1175] **δαίμων ὑπερβαρὲς ἐμπίτνων**
Dämon über|schwer hinein|fallend
daimon over|heavy falling|upon
- [1176] **μελίζειν πάθη γοερὰ θανατοφώρα.**
singen Leiden klag|erfüllte todes|tragende.
to|sing sufferings lamentable death|bearing.
- [1177] **τέρμα δ' ἀμηχανῶ.**
Ende aber bin|ratlos.
end but I|am|at|a|loss.

Episode

- [1178] [Κασάνδρα]: **καὶ μὴν ὁ χρησμὸς οὐκέτ' ἐκ καλυμμάτων**
und doch der Orakel|spruch nicht|mehr aus Schleiern
and indeed the oracle no|longer out|of veils
- [1179] **ἔσται δεδορκῶς νεογάμου νύμφης δίκην·**
wird|sein blickend neu|verheiratet|er Braut gleich·
will|be having|looked of|newly|wed bride in|the|manner·
- [1180] **λαμπρὸς δ' ἔοικεν ἡλίου πρὸς ἀντολὰς**
glänzend aber scheint der|Sonne zu Aufgänge
bright but seems of|sun toward risings
- [1181] **πνέων ἐσάξειν, ὥστε κύματος δίκην**
weh|end hinein|singen|zu, so|dass der|Welle gleich
blowing to|chant, so|that of|wave in|the|manner
- [1182] **κλύζειν πρὸς αὐγὰς τοῦδε πῆματος πολὺ**
spülen gegen Strahlen dieses Unheils viel
to|dash toward rays of|this woe much
- [1183] **μεῖζον· φρενώσω δ' οὐκέτ' ἐξ αἰνιγμάτων.**
größer· belehren|werde|ich aber nicht|mehr aus Rätseln.
greater· I|will|instruct but no|longer out|of riddles.
- [1184] **καὶ μαρτυρεῖτε συνδρόμῳ ἵχνος κακῶν**
und bezeugt gemeinsam Spur der|Übel
and bear|witness together trace of|evils
- [1185] **ρίνηλατούση τῶν πάλαι πεπραγμένων.**
nasen|spürend|er der einst Geschehenen.
to|the|sniffing of|the formerly things|done.

- [1186] **τὴν γὰρ στέγην τήνδ' οὐποτ' ἐκλείπει χορὸς**
das denn Haus dieses niemals verlässt Chor
the for roof this never leaves chorus
- [1187] **ἔ συμφθογγος οὐκ εὐφωνος· οὐ γὰρ εὖ λέγει.**
mit|tönend nicht wohl|klingend· nicht denn gut spricht.
sounding|together not well|sounding· not for well it|speaks.
- [1188] **καὶ μὴν πεπωκώς γ', ὥς θρασύνεσθαι πλέον,**
und doch getrunken|habend doch, so|dass sich|verwegen|machen mehr,
and indeed having|drunk indeed, so|as to|become|bold more,
- [1189] **βρότειον αἷμα κῶμος ἐν δόμοις μένει,**
menschlich|es Blut Gelage in Häusern bleibt,
mortal blood revel in houses remains,
- [1190] **δύσπεμπος ἔξω, συγγόνων Ἑρινύων.**
schwer|auszusendend hinaus, der|Verwandten Erinnyen.
hard|to|send|out out, of|kinsfolk Erinyes.
- [1191] **ὕμνοισι δ' ὕμνον δώμασιν προσήμεναι**
besingen aber Hymnus in|Häusern sitzend|seiend
they|hymn but hymn in|houses sitting|near
- [1192] **πρώταρχον ἄτην· ἐν μέρει δ' ἀπέπτυσαν**
erst|anfängliche Verblendung· in Teil aber spien|aus
first|origin ruin· in turn but they|spat|out
- [1193] **εὐνὰς ἀδελφοῦ τῷ πατοῦντι δυσμενεῖς.**
Lager des|Bruders dem tretenden feind|liche.
beds of|brother to|the treading hostile.
- [1194] **ἤμαρτον, ἢ θηρῷ τι τοξότης τις ὥς;**
ich|verfehlte, oder jage irgend|etwas Bogenschütze irgend|einer wie;
I|erred, or I|hunt something archer someone as;
- [1195] **ἢ ψευδόμαντίς εἰμι θυροκόπος φλέδων;**
oder falsch|Seher bin Türen|klopfend Schwätzer;
or false|prophetess I|am door|knocking babblers;
- [1196] **ἐκμαρτύρησον προυμόσας τό μ' εἰδέναι**
bezeuge|aus vorher|zugesagt|habend das mich gewusst|zu|haben
bear|witness having|fore|announced that me to|know
- [1197] **λόγῳ παλαιὰς τῶνδ' ἀμαρτίας δόμων.**
durch|Wort alte dieser Vergehen der|Häuser.
by|word old of|these sins of|houses.
- [1198] [Χορός]: **καὶ πῶς ἂν ὄρκος, πῆγμα γενναίως παγέν,**
und wie wohl Eid, Fügung edel gefestigt|worden,
and how indeed oath, fixture nobly having|been|fixed,
- [1199] **παιώνιον γένοιτο; θαυμάζω δέ σου,**
heilend würde|werden; staune aber deiner,
healing might|become; I|marvel but at|you,
- [1200] **πόντου πέραν τραφεῖσαν ἀλλόθρου πόλιν**
des|Meeres jenseits auf|gezogen|worden fremd|sprachig Stadt
of|sea beyond having|been|reared other|tongued city
- [1201] **κυρεῖν λέγουσαν, ὥσπερ εἰ παρεστάτεις.**
zu|treffen sagende, wie wenn du|beigestanden|hast.
to|hit saying, just|as if you|had|stood|by.
- [1202] [Κασάνδρα]: **μάντις μ' Ἀπόλλων τῷδ' ἐπέστησεν τέλει.**
Seher mich Apollon diesem stellte|vor Amt.
prophet me Apollo to|this set|over in|office.
- [1203] **προτοῦ μὲν αἰδῶς ἦν ἐμοὶ λέγειν τάδε.**
zuvor zwar Scheu war mir zu|sagen dieses.
before indeed shame was to|me to|say these.
- [1204] [Χορός]: **μῶν καὶ θεός περ ἱμέρῳ πεπληγμένος;**
etwa und Gott doch von|Begierde getroffen;
surely|not and god indeed with|desire having|been|struck;
- [1205] **ἀβρύνεται γὰρ πᾶς τις εὖ πράσσων πλέον.**
is|prunked denn jeder irgend|einer gut handelnd mehr.
is|pampered for every someone well doing more.
- [1206] [Κασάνδρα]: **ἀλλ' ἦν παλαιστής κάρτ' ἐμοὶ πνέων χάριν.**
aber war Ringer sehr mir atmend Gunst.
but was wrestler very to|me breathing favor.
- [1207] [Χορός]: **ἦ καὶ τέκνων εἰς ἔργον ἦλθετον νόμῳ;**
wahrlich und der|Kinder in Werk kamt|jhr nach|Brauch;
indeed and of|children into deed you|two|came by|custom|law;
- [1208] [Κασάνδρα]: **ξυναινέσασα Λοξίαν ἐψευσάμην.**
zugestimmt|habend Loxias belog|ich|mich.
having|assented Loxias I|lied.

- [1209] [Χορός]: **ἤδη τέχναισιν ἐνθέοις ἡρημένη;**
 schon Künsten gott|eingegebenen erwählt|seiend;
 already by|arts inspired having|been|chosen;
- [1210] [Κασάνδρα]: **ἤδη πολίταις πάντ' ἐθέσπιζον πάθη.**
 schon den|Bürgern alle verkündete|ich Leiden.
 already to|citizens all I|was|prophesying sufferings.
- [1211] [Χορός]: **πῶς δῆτ' ἄνατος ἦσθα Λοξίου κότῳ;**
 wie denn un|getötet warst des|Loxias in|Zorn;
 how then not|slain you|were by|Loxias wrath;
- [1212] [Κασάνδρα]: **ἔπειθον οὐδέν' οὐδέν, ὥς τάδ' ἤμπλακον.**
 überredete|ich niemanden nichts, so|dass dies verfehlt|ich.
 I|persuaded nothing, so|that these I|did|wrong.
- [1213] [Χορός]: **ἡμῖν γε μὲν δὴ πιστὰ θεσπίζειν δοκεῖς.**
 uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheint.
 to|us indeed at|least indeed trustworthy to|prophesy you|seem.
- [1214] [Κασάνδρα]: **ιοὺ ἰού, ὦ ὦ κακά.**
 io io, o o Übel.
 io io, ah ah evils.
- [1215] **ὕπ' αὖ με δεινὸς ὀρθομαντείας πόνος**
 von wieder mich schrecklich|er Recht|weissagung Mühe
 under again me terrible of|straight|prophecy labor
- [1216] **στροβεῖ ταρασσὼν φροιμίους δυσφροιμίους.**
 wirbelt auf|rührend Vorspielen unheil|vorspiel|igen.
 whirls troubling with|preludes ill|preludes.
- [1217] **ὁρᾶτε τούσδε τοὺς δόμοις ἐφήμενους**
 sehet diese|hier die in|Häusern sitzend|seienden
 see these the in|houses sitting|upon
- [1218] **νέους, ὀνειρῶν προσφερεῖς μορφώμασιν;**
 Junge, der|Träume ähnlich Gestalten;
 youths, of|dreams akin forms;
- [1219] **παῖδες θανόντες ὥσπερ εἰ πρὸς τῶν φίλων,**
 Kinder gestorben|seiend gleichwie von|Seiten der Freunde,
 children having|died as|if from of the|friends,
- [1220] **χεῖρας κρεῶν πλήθοντες οἰκείας βορᾶς,**
 Hände der|Fleisch|stücke füllend|seiend eigen|er Speise,
 hands of|meats filling of|own of|food,
- [1221] **σὺν ἐντέροις τε σπλάγχν', ἐποίκτιστον γέμος,**
 mit Eingeweiden und Innereien, sehr|beklagenswert Last,
 with entrails and innards, most|piteous burdens,
- [1222] **πρέπουσ' ἔχοντες, ὦν πατὴρ ἐγέυσαστο.**
 ziemend|seiend habend|seiend, deren Vater kostete.
 fitting having, of|which father tasted.
- [1223] **ἐκ τῶνδε ποινὰς φημὶ βουλευεῖν τινὰ**
 aus dieser Strafen sage|ich beschließen|zu irgendeinen
 out|of these penalties I|say to|plan someone
- [1224] **λέοντ' ἄναλκιν ἐν λέχει στρωφώμενον**
 Löwen kraft|losen in Lager sich|wendend
 lion cowardly in bed rolling
- [1225] **οἰκουρόν, οἴμοι, τῷ μολόντι δεσπότη**
 Haus|hütenden, weh, dem gekommen|seienden Herrn
 house|watcher, alas, to|the having|come master
- [1226] **ἐμῷ· φέρειν γὰρ χρὴ τὸ δούλιον ζυγόν·**
 meinem· tragen|zu denn es|ist|nötig das sklavisches Joch·
 to|my· to|bear for must the slavish yoke·
- [1227] **νεῶν τ' ἄπαρχος Ἰλίου τ' ἀναστάτης**
 der|Schiffe und Vor|an|Geher von|Ilium und Zer|störer
 of|ships and first|leader of|Ilium and overthrower
- [1228] **οὐκ οἶδεν οἷα γλῶσσα μισητῆς κυνὸς**
 nicht weiß was|für|eine Zunge verhassten Hundes
 not knows what|sort|of tongue of|hateful dog
- [1229] **λείξασα κάκτεῖνασα φαίδρον οὖς, δίκην**
 gelect|habend und|getötet|habend helles Ohr, Art|Weise
 having|licked and|having|killed bright ear, in|the|manner
- [1230] **Ἄτης λαθραίου, τεύξεται κακῇ τύχῃ.**
 der|Atē heimlichen, wird|antreffen üblem Schicksal.
 of|Ate stealthy, will|obtain with|ill fortune.
- [1231] **τοιάδε τόλμα· θήλυς ἄρσενος φονεὺς**
 solche Kühnheit· weibliche des|Mannes Mörderin
 such daring· female of|male killer

- [1232] **ἔστιν. τί νιν καλοῦσα δυσφιλὲς δάκος**
 ist. was sie rufend schwer|lieb|es Biss|Tier
 is. what her calling hateful bite
- [1233] **τύχοιμ' ἄν; ἀμφίσβαιναν, ἢ Σκύλλαν τινὰ**
 würde|treffen wohl; Amphisbaena, oder Skylla irgendeine
 might|obtain would; amphisbaena, or Scylla some
- [1234] **οἰκοῦσαν ἐν πέτραισι, ναυτίλων βλάβην,**
 wohnend in Felsen, der|Seeleute Schaden,
 dwelling in rocks, of|sailors harm,
- [1235] **θύουσαν Ἅιδου μητέρ' ἄσπονδόν τ' Ἄρη**
 opfernd des|Hades Mutter un|versöhnlichen und Ares
 sacrificing to|Hades mother implacable and of|Ares
- [1236] **φίλοις πνέουσιν; ὥς δ' ἐπωλολύξατο**
 den|Freunden hauchend; wie aber auf|geheult|hat
 to|friends breathing; as but has|cried|aloud
- [1237] **ἡ παντότολμος, ὥσπερ ἐν μάχης τροπῇ,**
 die all|kühne, gleichwie in der|Schlacht Wendung,
 the all|daring, just|as in of|battle turn,
- [1238] **δοκεῖ δὲ χαίρειν νοστήμῳ σωτηρίᾳ.**
 scheint aber sich|zu|freuen heimkehr|iger Rettung.
 seems but to|rejoice in|homecoming safety.
- [1239] **καὶ τῶνδ' ὅμοιον εἴ τι μὴ πείθω· τί γάρ;**
 und dieser Gleich|es wenn etwas nicht überzeugelich· was denn;
 and of|these similar if anything not I|persuade· what for;
- [1240] **τὸ μέλλον ἥξει. καὶ σύ μ' ἐν τάχει παρῶν**
 das Kommende wird|kommen. und du mich in Eile anwesend|seiend
 the future will|come. and you me in speed being|present
- [1241] **ἄγαν γ' ἀληθόμαντιν οἰκτίρας ἐρεῖς.**
 zu|sehr doch wahr|Seherin bemitleidet|habend wirst|sagen.
 too|much indeed true|prophet having|pitied you|will|say.
- [1242] [Χορός]: **τὴν μὲν Θυέστου δαῖτα παιδεῖων κρεῶν**
 das zwar des|Thyestes Mahl der|Kinder der|Fleisch|stücke
 the indeed of|Thyestes feast of|children of|meats
- [1243] **Ξυνῆκα καὶ πέφρικα, καὶ φόβος μ' ἔχει**
 verstanden|habe|ich und erschüttert|bin|ich, und Furcht mich hält
 I|understood and I|have|shuddered, and fear me holds
- [1244] **κλύοντ' ἀληθῶς οὐδὲν ἐξηκασμένα.**
 hörend|seiend wahrhaft nichts über|zeichnet|wordene.
 hearing truly nothing exaggerated.
- [1245] **τὰ δ' ἄλλ' ἀκούσας ἐκ δρόμου πεσὼν τρέχω.**
 die aber anderen gehört|habend aus Lauf|weg|es gefallen|seiend laufe|ich.
 the but other having|heard out|of course having|fallen I|run.
- [1246] [Κασάνδρα]: **Ἀγαμέμνονός σέ φημ' ἐπόψεσθαι μόρον.**
 des|Agamemnon dich sagelich sehen|werden|zu Tod.
 of|Agamemnon you I|say to|behold doom.
- [1247] [Χορός]: **εὖφημον, ὦ τάλαινα, κοίμησον στόμα.**
 sprich|Gutes, o Elende, zum|Schweigen|bringe Mund.
 hush, O wretched, put|to|sleep mouth.
- [1248] [Κασάνδρα]: **ἀλλ' οὔτι παιῶν τῷδ' ἐπιστατεῖ λόγῳ.**
 sondern keineswegs Paean diesem steht|vor Rede.
 but not|at|all paean to|this presides speech.
- [1249] [Χορός]: **οὐκ, εἴπερ ἔσται γ'· ἀλλὰ μὴ γένοιτό πως.**
 nicht, wenn|wirklich wird|sein doch· sondern nicht möge|geschehen irgend|wie.
 not, if|indeed will|be indeed· but not might|come|to|be somehow.
- [1250] [Κασάνδρα]: **σὺ μὲν κατεύχη, τοῖς δ' ἀποκτείνειν μέλει.**
 du zwar betest|du, denen aber zu|töten liegt|am|Herzen.
 you indeed you|invoke, to|the but to|kill is|a|care.
- [1251] [Χορός]: **τίνος πρὸς ἀνδρὸς τοῦτ' ἄγος πορσύνεται;**
 wessen bei|von Mannes dieses Frevel wird|betrieben;
 of|whom by of|man this crime is|being|prepared;
- [1252] [Κασάνδρα]: **ἦ κάρτα τάρ' ἂν παρεκόπησ' χρησμῶν ἐμῶν**
 wahrlich sehr also wohl ver|stümmeltest|du der|Orakel|sprüche meiner
 indeed very then indeed you|are|distracted of|oracles of|my
- [1253] [Χορός]: **τοῦ γὰρ τελοῦντος οὐ Ξυνῆκα μηχανήν.**
 des denn voll|führenden nicht verstanden|habe|ich Plan.
 of for the|accomplishing not I|understood device.
- [1254] [Κασάνδρα]: **καὶ μὴν ἄγαν γ' Ἑλλήν' ἐπίσταμαι φάτιν.**
 und wahrlich sehr doch griechische verstehe|ich Rede.
 and indeed very indeed Greek I|know speech.

- [1255] [Χορός]: **καὶ γὰρ τὰ πυθόκραντα· δυσμαθῇ δ' ὅμως.**
auch denn die pythisch|entschiedenen· schwer|zu|lernene aber dennoch.
and for the Pytho|ordained· hard|to|learn but nevertheless.
- [1256] [Κασάνδρα]: **παπαῖ, οἶον τὸ πῦρ· ἐπέρχεται δέ μοι.**
wehe, welch|ein das Feuer· kommt|heran aber mir.
papae, what|a the fire· comes|upon but to|me.
- [1257] **ὅτοτοϊ, Λύκει' Ἄπολλον, οἱ ἐγὼ ἐγώ.**
o|weh, Lykeischer Apollon, ach ich ich.
ototoi, Lycian Apollo, ah I I.
- [1258] **αὔτη δίπους λέαινα συγκοιμωμένη**
diese zweifüßige Löwin zusammen|schlafend|seiend
this two|footed lioness lying|with
- [1259] **λύκῳ, λέοντος εὐγενοῦς ἀπουσία,**
mit|Wolf, des|Löwen edel|geborenen Abwesenheit,
with|wolf, of|lion well|born in|absence,
- [1260] **κτενεῖ με τὴν τάλαιναν· ὥς δὲ φάρμακον**
wird|töten mich die Elende· wie aber Heil|mittel
will|kill me the wretched· as but drug
- [1261] **τεύχουσα κάμοῦ μισθὸν ἐνθήσειν κότῳ**
bereitend und|meiner Lohn hinein|legen|werden|zu in|Zorn
preparing and|of|me wage to|put|in with|wrath
- [1262] **ἐπεύχεται, θήγουσα φωτὶ φάσγανον**
droht, schärfend dem|Mann Schwert
prays, sharpening for|man sword
- [1263] **ἐμῆς ἀγωγῆς ἀντιτείσασθαι φόνον.**
meiner Weg|führung heim|zuzahlen Mord.
of|my leāding to|repay murder.
- [1264] **τί δῆτ' ἐμαυτῆς καταγέλωτ' ἔχω τάδε,**
warum also meiner|selbst Spott|gegenstände habel|ich diese,
why then of|my|self ridicule I|have these,
- [1265] **καὶ σκῆπτρα καὶ μαντεῖα περὶ δέρη στέφη;**
und Zepher und Wahrsager|zeichen um Hals Kränze;
and staffs and tokens|of|prophecy about neck garlands;
- [1266] **σὲ μὲν πρὸ μοίρας τῆς ἐμῆς διαφθερῶ.**
dich zwar vor Teil|Schicksal der meinen vernichte|ich.
you indeed before share|fate the of|my I|will|destroy.
- [1267] **ἵτ' ἐς φθόρον· πεσόντα γ' ὧδ' ἀμείβομαι.**
geht in Verderben· gefallenen doch so erwidere|ich.
go into ruin· having|fallen indeed thus I|exchange.
- [1268] **ἄλλην τιν' ἄτης ἀντ' ἐμοῦ πλουτίζετε.**
eine|andere irgendeine der|Atê statt meiner bereichert|ihr.
another some of|ruin instead|of me you|enrich.
- [1269] **ἰδοὺ δ' Ἀπόλλων αὐτὸς ἐκδύων ἐμὲ**
siehe aber Apollon selbst aus|ziehend mich
behold but Apollo himself stripping me
- [1270] **χρηστηρίαν ἐσθῆτ', ἐποπτεύσας δέ με**
orakle|rische Kleidung, beobachtet|habend aber mich
oracular robe, having|overseen but me
- [1271] **κάν τοῖσδε κόσμοις καταγελωμένην μέγα**
und|in diesen Schmuck|stücken aus|gelacht|werdend sehr
and|in these adornments being|mocked greatly
- [1272] **φίλων ὑπ' ἐχθρῶν οὐ διχορρόπως, μάτην—**
der|Freunde unter Feinden nicht zwei|sinnig, vergebens—
of|friends by of|enemies not doubtfully, vainly—
- [1273] **καλουμένη δὲ φοιτᾷς ὡς ἀγύρτρια**
genannt|werdend aber Um|her|ge|herin als Schar|latanin
being|called but roving as beggar|woman
- [1274] **πτωχὸς τάλαινα λιμοθνής ἠνεσχόμην—**
arm Elende hunger|sterbend ertrag|lich—
beggar wretched starving I|endured—
- [1275] **καὶ νῦν ὁ μάντις μάντιν ἐκπράξας ἐμὲ**
und nun der Seher Seherin aus|gerichtet|habend mich
and now the seer prophetess having|done|away|with me
- [1276] **ἀπήγαγ' ἐς τοιάσδε θανασίμους τύχας.**
führte|fort in solche tödliche Schicksale.
he|led|away into such|as|these deadly fortunes.
- [1277] **βωμοῦ πατρώου δ' ἀντ' ἐπίξηνον μένει,**
des|Altars väterlichen aber statt Hack|block wartet,
of|altar ancestral but instead|of chopping|block waits,

- [1278] **θερμῷ κοπείσης φοινίῳ προσφάγματι.**
warmem geschnitten|worden|er purpur|rotem Schlacht|opfer.
with|warm of|having|been|cut with|bloody sacrifice.
- [1279] **οὐ μὲν ἄτιμοί γ' ἐκ θεῶν τεθνήξομεν.**
nicht doch unehren|hafte doch von Göttern werden|gestorben|sein.
not indeed dishonored indeed from of|gods we|shall|die.
- [1280] **ἥξει γὰρ ἡμῶν ἄλλος αὖ τιμάορος,**
wird|kommen denn unser anderer wieder Ehren|rächer,
will|come for of|us another again avenger|of|honor,
- [1281] **μητροκτόνον φίτυμα, ποινάτωρ πατρός·**
Mutter|mörder|isches Gewächs, Straf|rächer des|Vaters·
mother|slaying offspring, avenger of|father·
- [1282] **φυγὰς δ' ἀλήτης τῆσδε γῆς ἀπόξενος**
Flüchtling aber Um|her|irr|ender dieser Erde gast|los
exile but wanderer of|this land out|cast
- [1283] **κάτεισιν, ἄτας τάσδε θριγκώσων φίλοις·**
kommt|herab, Verderb|nisse diese krönen|werdend den|Freunden·
goes|down, of|ruins these crowning for|friends·
- [1284] **ὁμώμοται γὰρ ὄρκος ἐκ θεῶν μέγας,**
ist|geschworen|worden denn Eid von Göttern groß,
has|been|sworn for oath from of|gods great,
- [1285] **ἄξειν νιν ὑπτίασμα κειμένου πατρός.**
zu|führen ihn Supinenlage des|liegenden Vaters.
to|lead him suppliant|gesture of|lying of|father.
- [1286] **τί δῆτ' ἐγὼ κάτοικτος ὦδ' ἀναστένω;**
was denn ich bemitleidenswert so stöhne;
what then I accursed thus I|groan;
- [1287] **ἐπεὶ τὸ πρῶτον εἶδον Ἰλίου πόλιν**
als das Erste sah|ich von|Ilion die|Stadt
since the first I|saw of|Ilium city
- [1288] **πράξασαν ὡς ἔπραξεν, οἱ δ' εἶλον πόλιν**
getan|habend wie tat|sie, die aber nahmen Stadt
having|done as did, who but took city
- [1289] **οὕτως ἀπαλλάσσουσιν ἐν θεῶν κρίσει,**
so entlassen|sie in der|Götter Entscheidung,
thus they|depart in of|gods judgment,
- [1290] **ιοῦσα πράξω· τλήσομαι τὸ κατθανεῖν.**
gehend werde|tun· werde|ertragen das zu|sterben.
going I|will|do· I|will|endure the to|die.
- [1291] **Ἄιδου πύλας δὲ τάσδ' ἐγὼ προσεννέπω·**
des|Hades Tore aber diese ich spreche|an·
of|Hades gates but these I I|address·
- [1292] **ἐπεύχομαι δὲ καιρίας πληγῆς τυχεῖν,**
ich|bete aber entscheidend des|Schlages zu|erlangen,
I|pray but of|timely of|blow to|obtain,
- [1293] **ὥς ἀσφάδαστος, αἱμάτων εὐθησίμων**
dass ohne|Zucken, des|Blutes leichttödlichen
so|that without|spasm, of|bloods of|easy|death
- [1294] **ἀπορρυέντων, ὄμμα συμβάλω τόδε.**
ab|fließenden, Auge schließe dieses.
of|having|flowed|off, eye I|may|bring|together this.
- [1295] [Χορός]: **ὦ πολλὰ μὲν τάλαινα, πολλὰ δ' αὖ σοφή**
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
O many indeed wretched, many but again wise
- [1296] **γύναι, μακρὰν ἔτεινας. εἰ δ' ἐτητύμως**
Frau, weit strecktest|du. wenn aber wahrhaft
woman, far you|stretched. if but truly
- [1297] **μόρον τὸν αὐτῆς οἶσθα, πῶς θεηλάτου**
Tod den ihrer|selbst weißt|du, wie gott|getriebenen
doom the of|her|self you|know, how of|god|driven
- [1298] **βοὸς δίκην πρὸς βωμὸν εὐτόλμως πατεῖς;**
der|Kuh Weise zu den|Altar mutig trittst|du;
of|ox in|the|manner toward altar boldly you|tread;
- [1299] [Κασάνδρα]: **οὐκ ἔστ' ἄλυξίς, οὐ, ξένοι, χρόνον πλέω.**
nicht ist Entkommen, nicht, ihr|Fremden, Zeit mehr.
not is escape, no, strangers, time I|sail.
- [1300] [Χορός]: **ὁ δ' ὕστατός γε τοῦ χρόνου πρεσβεύεται,**
der aber letzte doch der Zeit hat|Vorrang,
the but latest indeed of|the time is|preferred,

- [1301] [Κασάνδρα]: **ἥκει τόδ' ἡμαρ· σμικρὰ κερδανῶ φυγῇ.**
kommt dieser Tag· kleines werde|gewinnen durch|Flucht.
has|come this day· little I|will|gain by|flight.
- [1302] [Χορός]: **ἀλλ' ἴσθι τλήμων οὓς' ἀπ' εὐτόλμου φρενός.**
aber wisse leidens|fest seiend von mutig|er Sinn.
but know enduring being from bold of|mind.
- [1303] [Κασάνδρα]: **οὐδεὶς ἀκούει ταῦτα τῶν εὐδαιμόνων.**
niemand hört dieses der Glücklichen.
no|one hears these of|the fortunate.
- [1304] [Χορός]: **ἀλλ' εὐκλεῶς τοι κατθανεῖν χάρις βροτῶ.**
aber ruhmvoll doch zu|sterben Gunst dem|Sterblichen.
but gloriously indeed to|die grace for|mortal.
- [1305] [Κασάνδρα]: **ὦ πάτερ σοῦ σῶν τε γενναίων τέκνων.**
io Vater deiner deiner und edelen Kinder.
io father of|you of|your and noble of|children.
- [1306] [Χορός]: **τί δ' ἐστὶ χρῆμα; τίς σ' ἀποστρέφει φόβος;**
was aber ist Ding; wer dich kehrt|ab Furcht;
what but is thing; who you turns|away fear;
- [1307] [Κασάνδρα]: **φεῦ φεῦ.**
weh weh.
alas alas.
- [1308] [Χορός]: **τί τοῦτ' ἔφευξας; εἴ τι μὴ φρενῶν στύγος.**
was dieses miedest|du; wenn etwas nicht der|Sinnes Hass.
what this you|fled; if anything not of|wits hatred.
- [1309] [Κασάνδρα]: **φόνον δόμοι πνέουσιν αἵματοσταγῇ,**
Mord Häuser hauchen blut|tropfenden,
murder houses breathe blood|dripping,
- [1310] [Χορός]: **καὶ πῶς; τόδ' ὄζει θυμάτων ἐφeskτίων.**
und wie; dieses riecht der|Opfer häuslichen.
and how; this smells of|sacrifices of|hearth.
- [1311] [Κασάνδρα]: **ὅμοιος ἀτμός ὥσπερ ἐκ τάφου πρόπει,**
ähnlicher Dampf wie aus des|Grabes zeigt|sich,
similar vapor just|as out|of tomb appears,
- [1312] [Χορός]: **οὐ Σύριον ἀγλίσμα δώμασιν λέγεις.**
nicht syrischen Schmuck den|Häusern sagst|du.
not Syrian ornament to|houses you|say.
- [1313] [Κασάνδρα]: **ἀλλ' εἴμι κὰν δόμοισι κωκύσουσ' ἐμῇ**
aber werde|gehen und|in den|Häusern klagend meine
but I|will|go and|in houses about|to|wail my
- [1314] **Ἀγαμέμνονός τε μοῖραν. ἀρκείτω βίος.**
des|Agamemnon und Anteil|Schicksal. genüge Leben.
of|Agamemnon and share|fate. let|it|be|enough life.
- [1315] **ὦ ξένοι,**
io Fremde,
io strangers,
- [1316] **οὔτοι δυσοίζω θάμνον ὥς ὄρνις φόβω**
keineswegs scheue|ich Busch wie Vogel vor|Furcht
not|at|all I|shrink bush as bird with|fear
- [1317] **ἄλλως· θανούση μαρτυρεῖτέ μοι τόδε,**
vergeblich· der|Sterbenden bezeuget mir dieses,
otherwise· to|me|dying bear|witness to|me this,
- [1318] **ὅταν γυνὴ γυναικὸς ἀντ' ἐμοῦ θάνῃ,**
wenn Frau einer|Frau statt meiner sterbe|sie,
whenever woman of|woman instead|of me may|die,
- [1319] **ἀνὴρ τε δυσδάμαρτος ἀντ' ἀνδρὸς πέσῃ.**
Mann und schwer|verheiratet|er statt des|Mannes falle|er.
man and ill|wifed instead|of of|man may|fall.
- [1320] **ἐπιξενούμαι ταῦτα δ' ὥς θανουμένη.**
füge|ich|hinzu dieses aber als Sterbende.
I|append these but as dying.
- [1321] [Χορός]: **ὦ τλήμων, οἰκτίρω σε θεσφάτου μόρου.**
o Leidende, bemitleide|ich dich orakelhaften Todes.
O wretched, I|pity you of|fated of|doom.
- [1322] [Κασάνδρα]: **ἅπαξ ἔτ' εἰπεῖν ῥῆσιν οὐ θρῆνον θέλω**
einmal noch zu|sagen Satz nicht Klage will|ich
once yet to|say speech not lament I|wish
- [1323] **ἐμὸν τὸν αὐτῆς. ἡλίω δ' ἐπεύχομαι**
meinen den eigenen. der|Sonne aber betel|ich
my the of|her|self. to|sun but I|pray

[1324]	πρὸς ὕστατον φῶς τοῖς ἑμοῖς τιμαόροις	zum letzten Licht den meinen Ehren rächern toward last light to the my honor avengers
[1325]	ἐχθροῖς φονεῦσι τοῖς ἑμοῖς τίνειν ὁμοῦ,	den Mördern den meinen zu büßen zusammen, to enemies to murderers to the my to pay together,
[1326]	δοῦλης θανούσης, εὐμαροῦς χειρώματος.	der Sklavin gestorbenen, leicht er Beute. of slave woman of having died, of easy of subjugation.
[1327]	ὦ βρότεια πράγματ'· εὐτυχοῦντα μὲν	io menschliche Dinge· glück habende zwar io mortal things· prospering indeed
[1328]	σκιά τις ἂν τρέψειεν· εἰ δὲ δυστυχῇ,	Schatten irgendeiner wohl würde wenden· wenn aber unglück lich sei, shadow someone would might turn· if but may be unlucky,
[1329]	βολαῖς ὑγρώσσω σπόγγος ὤλεσεν γραφήν.	mit Wischungen nässend Schwamm vernichtete Schrift. with throws making wet sponge destroyed writing.
[1330]	καὶ ταῦτ' ἐκείνων μάλλον οἰκτίρω πολὺ.	und dieses jener mehr beklage ich sehr. and these of those more I pity much.

Anapæste

[1331] [Χορός]:	τὸ μὲν εὖ πράσσειν ἀκόρεστον ἔφϋ	das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward the indeed well to fare insatiate it became
[1332]	πᾶσι βροτοῖσιν· δακτυλοδείκτων δ'	allen Sterblichen· Finger zeig baren aber to all mortals· of finger pointed but
[1333]	οὔτις ἀπειπὼν εἴργει μελάθρων,	niemand verboten habend wehrt der Hallen, no one having forbidden shuts out from halls,
[1334]	μηκέτ' ἐσέλθης, τάδε φωνῶν.	nicht mehr ein tret est, dieses sagend. no longer you may enter, these saying.
[1335]	καὶ τῷδε πόλιν μὲν ἐλεῖν ἔδοσαν	und diesem Stadt zwar zu nehmen gaben and to this city indeed to take they gave
[1336]	μάκαρες Πριάμου·	selige des Priamos· blessed of Priam·
[1337]	θεοτίμητος δ' οἴκαδ' ἰκάνει.	gott geehrt er aber heim wärts kommt. god honored but homewards comes.
[1338]	νῦν δ' εἰ προτέρων αἶμ' ἀποτείσῃ	nun aber wenn der früheren Blut ab bezah est now but if of former blood you may pay
[1339]	καὶ τοῖσι θανοῦσι θανὼν ἄλλων	und den Gestorb enen gestorben er anderer and to the having died having died of others
[1340]	ποινὰς θανάτων ἐπικράνη,	Strafen der Tode voll zieh est, penalties of deaths you may accomplish,
[1341]	τίς ἂν ἐξεύξαιτο βροτῶν ἀσινεῖ	wer wohl würde erbitten der Sterblichen unversehrtem who would might pray out of mortals unharmed
[1342]	δαίμονι φῦναι τάδ' ἀκούων;	dem Daimon geboren zu sein dieses hörend; to daemon to be born these hearing;
[1343] [Ἀγαμέμνων]:	ῥμοι, πέπληγμαι καιρίαν πληγὴν ἔσω.	weh, bin getroffen entscheidenden Schlag innen. alas, I have been struck fatal blow within.
[1344] [Χορός]:	σιγα· τίς πληγὴν αὐτεῖ καιρίως οὐτασμένος;	still· wer Schlag ruft aus trefflich verwundet seiend; hush· who blow shouts fatally having been wounded;
[1345] [Ἀγαμέμνων]:	ῥμοι μάλ' αὖθις, δευτέραν πεπληγμένος.	weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend. alas very again, second having been struck.

- [1346] [Χορός]: **τοῦργον εἰργάσθαι δοκεῖ μοι βασιλέως οἰμώγμασιν.**
 das|Werk vollbracht|zu|sein scheint mir des|Königs Klagen.
 the|deed to|have|been|done seems to|me of|king by|wailings.
- [1347] **ἀλλὰ κοινωνώμεθ' ἦν πως ἀσφαλῆ βουλευματα.**
 aber wollen|wir|beraten wenn irgendwie sichere Beschlüsse.
 but let|us|share if somehow safe plans.
- [1348] **—ἐγὼ μὲν ὑμῖν τὴν ἐμὴν γνώμην λέγω,**
 —ich zwar euch die meine Meinung sage|ich,
 —I indeed to|you the my opinion I|say,
- [1349] **πρὸς δῶμα δεῦρ' ἀστοῖσι κηρύσσειν βοήν. —**
 zu das|Haus hierher den|Bürgern aus|rufen Ruf.
 toward house hither to|citizens to|proclaim shout.
- [1350] **—ἐμοὶ δ' ὅπως τάχιστα γ' ἐμπεσεῖν δοκεῖ**
 —mir aber wie am|schnellsten doch ein|brechen scheint
 —to|me but how fastest indeed to|fall|in seems
- [1351] **καὶ πρᾶγμ' ἐλέγχειν σὺν νεορρύτῳ ξίφει. —**
 und Tat prüfen mit neu|triefendem Schwert.
 and thing to|examine with newly|blood|stained sword.
- [1352] **—κάγῳ τοιούτου γνώματος κοινωνὸς ὦν**
 —und|ich solch|er Meinung Teilhaber seiend
 —and|I of|such of|opinion sharer being
- [1353] **ψηφίζομαί τι δρᾶν· τὸ μὴ μέλλειν δ' ἀκμή. —**
 stimme|ich|ab etwas zu|tun· das nicht zögern aber Zeitpunkt.
 I|vote something to|do· the not to|delay but point.
- [1354] **—ὁρᾷν πάρεστι· φροιμιάζονται γὰρ ὡς**
 —sehen ist|da· stimmen|an denn wie
 —to|see is|present· make|preludes for as
- [1355] **τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες πόλει. —**
 der|Tyranis Zeichen tuend der|Stadt.
 of|tyranny signs doing for|the|city.
- [1356] **—χρονίζομεν γάρ. οἱ δὲ τῆς μελλοῦς κλέος**
 —wir|säumen denn· die aber des künftig|seienden Ruhm
 —we|delay for· those but of|the about|to|be fame
- [1357] **πέδοι πατοῦντες οὐ καθεύδουσιν χερί. —**
 zu|Boden tretend nicht schlafen mit|Hand.
 on|the|ground treading not they|sleep with|hand.
- [1358] **—οὐκ οἶδα βουλῆς ἥστινος τυχὼν λέγω.**
 —nicht weiß|ich des|Rates welcher getroffen|habend sage|ich.
 —not I|know of|counsel of|which having|chanced I|speak.
- [1359] **τοῦ δρῶντός ἐστι καὶ τὸ βουλευῆσαι πέρι. —**
 des Handelnden ist und das beschließen darüber.
 of|the doing is and the to|deliberate about.
- [1360] **—κάγῳ τοιοῦτός εἰμ', ἐπεὶ δυσμηχανῶ**
 —und|ich so|beschaffen bin, weil ratlos|bin
 —and|I such I|am, since I|am|at|a|loss
- [1361] **λόγοισι τὸν θανόντ' ἀνιστάναι πάλιν. —**
 mit|Worten den gestorbenen auf|richten wieder.
 with|words the having|died to|raise|up again.
- [1362] **—ἦ καὶ βίον τείνοντες ᾧδ' ὑπείξομεν**
 —wahrlich und Leben spannend so werden|weichen
 —indeed and life stretching thus we|will|yield
- [1363] **δόμων κατασχυνητῆρσι τοῖσδ' ἡγουμένοις; —**
 der|Häuser Schändern diesen führenden;
 of|houses to|disgracers to|these leading;
- [1364] **—ἀλλ' οὐκ ἀνεκτόν, ἀλλὰ καθθανεῖν κρατεῖ·**
 —aber nicht erträglich, sondern hin|sterben herrscht|vor·
 —but not bearable, but to|die prevails·
- [1365] **πεπαιτέρα γὰρ μοῖρα τῆς τυραννίδος. —**
 reifer Anteil|Schicksal denn der Tyrannis.
 more|gentle for share|fate of|the tyranny.
- [1366] **—ἦ γὰρ τεκμηρίοισιν ἐξ οἰμωγμάτων**
 —wahrlich denn durch|Beweise aus der|Klage|laute
 —indeed for with|proofs out|of of|wailings
- [1367] **μαντευσόμεσθα τάνδρὸς ὡς ὀλωλότος; —**
 wahr sagen|werden des|Mannes dass zugrunde|gegangen;
 we|will|divine of|the|man that having|perished;
- [1368] **—σάφ' εἰδότας χρὴ τῶνδε θυμοῦσθαι πέρι·**
 —klar gewusst|habende ist|nötig dieser zürnen darüber·
 —clearly having|known it|is|necessary of|these to|be|angered about·

[1369]	τὸ γὰρ τοπάζειν τοῦ σάφ' εἰδέναι δίχα. — das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt. the for to guess of the clearly to know apart.
[1370]	—ταύτην ἐπαινεῖν πάντοθεν πληθύνομαι, —diese loben von allen Seiten vermehre mich, —this to praise from all sides I am in the majority,
[1371]	τρανῶς Ἀτρείδην εἰδέναι κυροῦνθ' ὅπως. klar Atreiden gewusst haben bestätigt zu werden wie. clearly the Atreid to know being confirmed how.
[1372]	[Κλυταιμῆστρα]: πολλῶν πάροιθεν καιρίως εἰρημένων vieler vorher gelegen gesagt worden seienden of many beforehand opportunely of having been said
[1373]	τάναντί' εἰπεῖν οὐκ ἐπαισχυνθήσομαι. die Gegen teile sagen nicht werdel mich schämen. the opposite to say not I will be ashamed.
[1374]	πῶς γὰρ τις ἐχθροῖς ἐχθρὰ πορσύνων, φίλοις wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden how for someone to enemies hostile things furnishing, to friends
[1375]	δοκοῦσιν εἶναι, πημονῆς ἀρκύστατ' ἂν scheinen zu sein, der Not netz reichsten wohl they seem to be, of miserie net setting would
[1376]	φράξειεν, ὕψος κρεῖσσον ἐκπηδήματος; würdel sperren, Höhe stärker des Heraus sprungs; might block, height stronger of leaping out;
[1377]	ἐμοὶ δ' ἀγὼν ὅδ' οὐκ ἀφρόντιστος πάλαι mir aber Kampf dieser nicht ohne Sorge längst to me but contest this not unconsidered long ago
[1378]	νείκης παλαιᾶς ἦλθε, σὺν χρόνῳ γε μὴν· des Streites alten kam, mit Zeit doch wahrlich· of quarrel ancient came, with time indeed now·
[1379]	ἔστηκα δ' ἐνθ' ἔπαισ' ἐπ' ἐξεργασμένοις. stehe aber dort traf ich auf vollbracht wordenen. I have stood but where I struck upon having been wrought.
[1380]	οὕτω δ' ἔπραξα, καὶ τάδ' οὐκ ἀρνήσομαι· so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen· thus but I did, and these not I will deny·
[1381]	ὥς μήτε φεύγειν μήτ' ἀμύνεσθαι μόρον, dass weder fliehen noch sich wehren Tod, so that not even to flee nor to defend oneself fate,
[1382]	ἄπειρον ἀμφίβληστρον, ὥσπερ ἰχθύων, grenzenlos Wurf netz, so wie der Fische, boundless casting net, just as of fishes,
[1383]	περιστιχίζω, πλοῦτον εἵματος κακόν. um reihe, Reichtum des Gewandes böse. I encircle, wealth of garment evil.
[1384]	παίω δέ νιν δίς· κὰν δυοῖν οἰμωγμάτοιν schlage aber ihn zweimal· und in zwei Wehklagen I strike but him twice· and in of two wailings
[1385]	μεθῆκεν αὐτοῦ κῶλα καὶ πεπτωκότη ließ los seiner selbst Glieder· und gefallen seiendem he let go of him self limbs· and to one having fallen
[1386]	τρίτην ἐπενδίδωμι, τοῦ κατὰ χθονὸς eine dritte gebe ich darauf, des unter Erde third I add on, of the down upon earth
[1387]	Διὸς νεκρῶν σωτήρος εὐκταῖαν χάριν. des Zeus der Toten Retters erbetene Gunst. of Zeus of dead of saviour prayed for grace.
[1388]	οὕτω τὸν αὐτοῦ θυμὸν ὀρμαίνει πεσών· so den eigenen Sinn bewegt gefallen· thus the of him self spirit he stirs having fallen·
[1389]	κάκφυσιν ὀξεῖαν αἵματος σφαγὴν und heraus blasend scharfe des Blutes Schnitt and blowing out sharp of blood slaughter
[1390]	βάλλει μ' ἐρεμνῇ ψακάδι φοινίας δρόσου, trifft mich dunklem Sprüh regen blutiger Tau, throws me with dark sprinkle of bloody dew,
[1391]	χαίρουσαν οὐδὲν ἥσσον ἢ διοςδότῳ freuend nichts weniger als gott gegebenem rejoicing nothing less than given by Zeus

- [1392] γάνει σπορητὸς κάλυκος ἐν λοχεύμασιν.
erfreut saatreif des|Kelches in Geburts|wehen.
makes|to|glow seed|sown of|pod in birth|throes.
- [1393] ὥς ᾧδ' ἐχόντων, πρέσβος Ἀργείων τόδε,
da so seiend|der, Ältesten|rat der|Argiver dieses,
as thus things|being, eldership of|Argives this,
- [1394] χαίροιτ' ἄν, εἰ χαίροιτ', ἐγὼ δ' ἐπεύχομαι.
möget|euch|freuen wohl, wenn möget|euch|freuen, ich aber bete.
may|you|rejoice then, if may|you|rejoice, I but I|pray.
- [1395] εἰ δ' ἦν πρεπόντων ὥστ' ἐπισπένδειν νεκρῷ,
wenn aber war der|Passenden sodass auf|spenden dem|Toten,
if but was of|fitting so|as to|pour|libations for|a|dead,
- [1396] τῷδ' ἂν δικαίως ἦν, ὑπερδίκως μὲν οὖν.
diesem wohl gerecht war, über|gerecht zwar nun.
for|this would justly be, more|than|justly indeed now.
- [1397] τοσῶνδε κρατῆρ' ἐν δόμοις κακῶν ὅδε
so|vieler Krater in Häusern Übel dieser
of|so|many mixing|bowl in houses of|evils this
- [1398] πλήσας ἀραίων αὐτὸς ἐκπίνει μολών.
gefüllt|habend Flüche selbst leer|trinkt gekommen|seiend.
having|filled of|curses himself drinks|off having|come.
- [1399] [Χορός]: θαυμάζομέν σου γλῶσσαν, ὥς θρασύστομος,
wir|staunen deiner Zunge, wie frech|mündig,
we|marvel of|you tongue, as bold|of|mouth,
- [1400] ἥτις τοιόνδ' ἐπ' ἀνδρὶ κομπάζεις λόγον.
die|welche solchen über dem|Mann prahlst Rede.
who|that who|that such upon man you|boast speech.
- [1401] [Κλυταμῆστρα]: πειρᾶσθέ μου γυναικὸς ὥς ἀφράσμονος·
versucht meiner Frau als un|verständigen·
try of|me of|a|woman as foolish·
- [1402] ἐγὼ δ' ἀτρέστῳ καρδίᾳ πρὸς εἰδότας
ich aber furchtloser Herz zu gewusst|habenden
I but with|fearless heart toward knowing
- [1403] λέγω· σὺ δ' αἰνεῖν εἴτε με ψέγειν θέλεις
sage|ich· du aber loben sei|es mich tadeln willst
I|say· you but to|praise whether me to|blame you|want
- [1404] ὁμοιον. οὗτός ἐστιν Ἀγαμέμνων, ἐμὸς
gleich. dieser ist Agamemnon, mein
alike. this is Agamemnon, my
- [1405] πόσις, νεκρὸς δέ, τῇσδε δεξιᾷ χερὸς
Gatte, tot aber, dieser rechten Hand
husband, dead but, of|this right of|hand
- [1406] ἔργον, δικαίας τέκτονος. τάδ' ᾧδ' ἔχει.
Werk, gerechten Werkmeisters. dieses so steht.
work, of|just builder. these thus it|has.

Chor

Strophe 1

- [1407] [Χορός]: τί κακόν, ὦ γύναι,
was Übel, o Frau,
what evil, O woman,
- [1407b] χθονοτρεφὲς ἐδανὸν ἢ ποτὸν
erd|genährt essbar oder Trank
earth|bred eatable or drink
- [1408] πασαμένα ρυτᾶς ἐξ ἁλὸς ὀρόμενον
bestrichen|seiend gegossener aus Salz|Meer auf|steigend
sprinkled of|flowing out|of of|salt rising
- [1409] τόδ' ἐπέθου θύος, δημοθρόους τ' ἀράς;
dieses legtest|auf Opfer|rauch, volks|sitzige und Flüche;
this you|may|set|upon incense, public|sounding and curses;
- [1410] ἀπέδικες ἀπέταμες· ἀπόπολις δ' ἔση
du|hast|unrecht|getan du|schnittst|ab· stadt|los aber wirst|sein
you|decided|away you|cut|off· without|city but you|will|be
- [1411] μῖσος ὄβριμον ἄστοις.
Hass mächtig den|Bürgern.
hatred heavy for|citizens.

[1412]	[Κλυταιμίστρα]:	νῦν μὲν δικάζεις ἐκ πόλεως φυγὴν ἔμοι	jetzt now	zwar indeed	richtest you judge	aus out of	der Stadt city	Flucht exile	mir for me	
[1413]		καὶ μῖσος ἀστῶν δημόθρους τ' ἔχειν ἄράς,	und and	Hass of hatred	der Bürger of citizens	volks zerreiβende public sounding	und and	haben to have	Flüche, curses,	
[1414]		οὐδὲν τότε ἄνδρὶ τῷδ' ἐναντίον φέρων·	nichts nothing	damals then	dem Mann to the man	diesem this	gegenüber against	tragend· bringing·		
[1415]		δς οὐ προτιμῶν, ὥσπερ εἰ βοτοῦ μόνον,	der who	nicht not	vorziehend, preferring,	gleichsam just as	des Viehs of cattle	Tod, fate,		
[1416]		μήλων φλεόντων εὐπόκοις νομεύμασιν,	der Schafe of flocks	strömenden abounding	leicht gelagerten with woolly	Weiden, pastures,				
[1417]		ἔθυσεν αὐτοῦ παῖδα, φιλτάτην ἔμοι	opferte he sacrificed	seines selbst his own	Kind, child,	liebste dearest	mir to me			
[1418]		ὠδῖν', ἐπωδὸν Θρηκίων ἀημάτων.	Geburts schmerz, labor,	Zauber gesang charm	thrakischer of Thracian	Lieder. songs.				
[1419]		οὐ τοῦτον ἐκ γῆς τῆσδε χρῆν σ' ἀνδρῆλατεῖν,	nicht not	diesen this	aus out of	Erde land	dieser of this	war nötig it was necessary	dich you	verbannen, to banish as a man,
[1420]		μιασμάτων ἅποιν'; ἐπήκοος δ' ἔμῳ	der Befleckungen of pollutions	Sühne; unavenged;	hörend hearkening	aber but	meiner of my			
[1421]		ἔργων δικαστῆς τραχὺς εἶ. λέγω δέ σοι	Taten deeds	Richter judge	rau harsh	bist. you are.	sage ich I say	aber but	dir to you	
[1422]		τοιαῦτ' ἀπειλεῖν, ὥς παρεσκευασμένης	solches such things	zu drohen, to threaten,	wie as	vorbereitet seiend having been prepared				
[1423]		ἐκ τῶν ὁμοίων χειρὶ νικήσαντ' ἔμοῳ	aus out of	der the	Gleichen of similar	mit der Hand with hand	gesiegt habend having won	von mir of me		
[1424]		ἄρχειν· ἔαν δὲ τοῦμπαλιν κραίνῃ θεός,	herrschen· to rule·	wenn if ever	aber but	umgekehrt the reverse	entscheide may decide	Gott, a god,		
[1425]		γνώσῃ διδαχθεὶς ὅψε γοῦν τὸ σωφρονεῖν.	wirst erfahren you will know	gelehrt worden having been taught	spät late	zumindest at least	das the	Besonnen sein. to be sensible.		

Antistrophe 1

[1426]	[Χορός]:	μεγαλόμητις εἶ,	groß klug great in counsel	bist, you are,					
[1426b]		περίφρονα δ' ἔλακες. ὥσπερ οὔν	über klug high minded	aber but	sprachst. you spoke.	wie just as	nun then		
[1427]		φονολιβεῖ τύχα φρὴν ἐπιμαίνεται,	mord triefendem blood dripping	Schicksal with fortune	Sinn mind	rast, is mad upon,			
[1428]		λίπος ἐπ' ὀμμάτων αἵματος εὖ πρέπει·	Schmiere grease	auf upon	der Augen of eyes	des Blutes of blood	gut well	passt· appears·	
[1429]		ἀτίετον ἔτι σὲ χρὴ στερομέναν φίλων	ungesühnt dishonored	noch yet	dich you	nötig it is necessary	beraubt seiend being deprived	der Freunde of friends	
[1430]		τύμμα τύμματι τεῖσαι.	Schlag blow	mit Schlag with blow	zu vergelten. to pay back.				

Episode

- [1431]

[Κλυταμῆστρα]:

καὶ τήνδ' ἀκούεις ὀρκίων ἐμῶν θέμιν·

und diese|hier hörst|du der|Eide meiner heiliges|Recht·
and this you|hear of|oaths of|my sanction·
- [1432]

μὰ τὴν τέλειον τῆς ἐμῆς παιδὸς Δίκην,

bei der vollendeten der der|meines des|Kindes Dike,
by the perfect of|the of|my child Justice,
- [1433]

Ἄτην Ἑρινύν θ', αἴσι τόνδ' ἔσφαξ' ἐγώ,

Ate Erinys und, denen diesen schlachtete ich,
Ate Erinys and, by|whom this I|slew I,
- [1434]

οὐ μοι φόβου μέλαθρον ἐλπὶς ἐμπατεῖ,

nicht mir der|Furcht Halle Hoffnung betritt,
not to|me of|fear hall hope steps|in,
- [1435]

ἕως ἂν αἶθῃ πῦρ ἐφ' ἐστίας ἐμῆς

solange wohl brenne Feuer auf des|Herdens meines
so|long|as ever may|burn fire upon of|hearth of|mine
- [1436]

Αἰγισθος, ὥς τὸ πρόσθεν εὖ φρονῶν ἐμοί.

Aigisthos, wie das frühere gut denkend mir.
Aegisthus, as the formerly well thinking for|me.
- [1437]

οὗτος γὰρ ἡμῖν ἄσπις οὐ σμικρὰ θράσους.

dieser denn uns Schild nicht klein der|Kühnheit.
this for for|us shield not small of|boldness.
- [1438]

κεῖται γυναικὸς τῇσδε λυμαντήριος,

liegt der|Frau dieser verderbend,
lies of|woman of|this destroyer,
- [1439]

Χρυσήιδων μείλιγμα τῶν ὑπ' Ἴλιῳ·

der|Chryseiden Liebkosung der unter Ilion·
of|Chryseids soothing|charm of|the under Ilion·
- [1440]

ἢ τ' αἰχμάλωτος ἦδε καὶ τερασκόπος

die ja gefangen diese|hier und Zeichen|schauend
who and captive this and omen|watcher
- [1441]

καὶ κοινόλεκτρος τοῦδε, θεσφατηλόγος

und Mit|lager dieses, Orakel|redend
and shared|bed of|this, oracle|speaking
- [1442]

πιστὴ ξύνευνος, ναυτίλων δὲ σελμάτων

treu Mit|lagernde, der|Seefahrer aber der|Planken
faithful bedfellow, of|sailors but of|benches
- [1443]

ἰσοτριβής. ἄτιμα δ' οὐκ ἐπραξάτην.

gleich|abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten|beide.
equal|wearing. dishonors but not they|did.
- [1444]

ὁ μὲν γὰρ οὕτως, ἢ δέ τοι κύκνου δίκην

der zwar denn so, die aber gewiss des|Schwans Weise
the indeed for thus, the but indeed of|swan manner
- [1445]

τὸν ὕστατον μέλψασα θανάσιμον γόνον

den letzten gesungen|habend tödliche Klage
the last having|sung deadly lament
- [1446]

κεῖται, φιλήτωρ τοῦδ'· ἐμοὶ δ' ἐπήγαγεν

liegt, Liebhaber dieses· mir aber brachte|heran
lies, lover of|this· to|me but brought|on
- [1447]

εὐνῆς παροψώνημα τῆς ἐμῆς χλιδῆς.

des|Bettes Neben|kauf der meiner Üppigkeit.
of|bed side|purchase of|the of|my luxury.

Chor

Strophe 1

- [1448]

[Χορός]:

φεῦ, τίς ἂν ἐν τάχει, μὴ περιώδυνος,

weh, wer wohl in Eile, nicht sehr|schmerzlich,
alas, who ever in speed, not excessively|painful,
- [1449]

μηδὲ δεμνιοτήρης,

und|nicht Lager|hütend,
nor bed|watching,
- [1450]

μόλοι τὸν αἰεὶ φέρουσ' ἐν ἡμῖν

möge|kommen den immer tragend in uns
may|come the always bringing in us

- [1451] **Μοῖρ' ἀτέλευτον ὕπνον, δαμέντος**
 Moira un|end|lichen Schlaf, des|überwältigt|wordenen
 Fate unending sleep, of|one|having|been|subdued
- [1452] **φύλακος εὐμενεστάτου καὶ**
 des|Wächters wohlwollend|sten und
 of|watchman most|kindly and
- [1453] **πολλὰ τλάντος γυναικὸς διαί·**
 viel ertragen|habenden der|Frau durch·
 many of|having|endured of|woman way|of|life·
- [1454] **πρὸς γυναικὸς δ' ἀπέφθισεν βίον.**
 durch Frau aber vernichtete Leben.
 at|the|hands|of woman but destroyed life.

Nachgesang 1

- [1455] [Χορός]: **ἰὼ ἰὼ παράνους Ἑλένα**
 io io wahnsinnig Helena
 io io mad|minded Helen
- [1456] **μία τὰς πολλὰς, τὰς πάνυ πολλὰς**
 eine die vielen, die ganz vielen
 one the many, the very many
- [1457] **ψυχὰς ὀλέσας' ὑπὸ Τροίᾳ.**
 Seelen vernichtet|habend unter Troja.
 souls having|destroyed under Troy.
- [1458] **νῦν δὲ τελέαν πολύμναστον ἐπηνθίσω**
 nun aber vollendete viel|besungene werde|begränzen
 now but complete much|remembered I|will|garland
- [1460] **δι' αἷμ' ἄνιπτον. ἦ τις ἦν τότε ἐν δόμοις**
 durch Blut ungewaschen. wahrlich irgendeiner war damals in Häusern
 through blood unwashed. indeed someone was then in houses
- [1461] **ἔρις ἐρίδματος ἀνδρὸς οἰζύς.**
 Streit des|streit|starken des|Mannes Elend.
 strife of|quarrelsome of|man woe.

Anapäste

- [1462] [Κλυταιμῆστρα]: **μηδὲν θανάτου μοῖραν ἐπεύχου**
 nichts des|Todes Anteil erflehe
 nothing of|death share|fate pray|for
- [1463] **τοῖσδε βαρυνθείς·**
 durch|diese beschwert|worden·
 to|these having|been|burdened·
- [1464] **μηδ' εἰς Ἑλένην κότον ἐκτρέψης,**
 und|nicht gegen Helena Groll ab|lenkst,
 nor into Helen grudge you|may|turn,
- [1465] **ὥς ἀνδρολέτειρ', ὥς μία πολλῶν**
 als Mann|mörderisch, als eine der|vielen
 as man|slaying, as one of|many
- [1466] **ἀνδρῶν ψυχὰς Δαναῶν ὀλέσας'**
 der|Männer Seelen der|Danaer vernichtet|habend
 of|men souls of|Danaans having|destroyed
- [1467] **ἀξύστατον ἄλγος ἐπραξεν.**
 unerträglichen Schmerz bewirkte.
 not|to|be|reconciled pain wrought.

Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: **δαῖμον, δς ἐμπίτνεις δώμασι καὶ διφυῖοιςι**
 Dämon, der hinein|fälltst Häusern und zwei|stämmi|gen
 daemon, who fall|upon houses and two|raced
- [1469] **Τανταλίδαισιν,**
 den|Tantaliden,
 to|Tantalids,
- [1470] **κράτος τ' ἰσόψυχον ἐκ γυναικῶν**
 Macht und gleich|mutig aus Frauen
 power and equal|in|spirit out|of of|women
- [1471] **καρδιόδηκτον ἐμοὶ κρατύνεις.**
 herz|beißen den mir stärkst.
 heart|biting for|me you|strengthen.

[1472]	ἐπὶ δὲ σώματος δίκαν μοι	auf aber des Körpers Weise mir upon but of body in the manner to me
[1473]	κόρακος ἐχθροῦ σταθεῖς ἐκνόμως	des Raben feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig of raven of enemy having stood unlawfully
[1474]	ὕμνον ὕμνεῖν ἐπεύχεται	~- Hymnus zu singen erfleht ~- hymn to hymn prays ~-

Anapäste

[1475] [Κλυταιμήστρα]:	νῦν δ' ὠρθωσας στόματος γνώμην,	nun aber du hast geradegerichtet des Mundes Meinung, now but you set straight of mouth opinion,
[1476]	τὸν τριπάρχυντον	den dreifach verdickten the thrice fat
[1477]	δαίμονα γέννης τῇσδε κικλήσκων.	Dämon des Geschlechts dieses rufend. daemon of birth of this calling.
[1478]	ἐκ τοῦ γὰρ ἔρωσ αιματολοιχὸς	aus dem denn Liebe blut leckend out of the for desire blood licking
[1479]	νεῖρα τρέφεται, πρὶν καταλῆξαι	an der Ader nährt sich, bevor auf hören in vein is nourished, before to cease
[1480]	τὸ παλαιὸν ἄχος, νέος ἰχώρ.	das alte Schmerz, neuer Ichor. the old ache, new ichor.

Strophe 2

[1481] [Χορός]:	ἦ μέγαν οἰκονόμον	wahrlich großen Haus verwalter indeed great steward
[1482]	δαίμονα καὶ βαρύμηνιν αἰνεῖς,	Dämon und schwer zürnend preise, daemon and heavy wrathful you praise,
[1483]	φεῦ φεῦ, κακὸν αἶνον ἀτη ρᾶς	weh weh, schlechtes Lob der Unheil fluch alas alas, evil praise ruinous
[1484]	τύχας ἀκορέστου·	Schicksale unersättlichen· fortunes of insatiate·
[1485]	ἰὴ ἰή, διὰ Διὸς	ie ie, durch des Zeus io io, through of Zeus
[1486]	παναιτίου πανεργέτα·	all schuldigen All wirker· all causing all working·
[1487]	τί γὰρ βροτοῖς ἄνευ Διὸς τελεῖται;	was denn den Sterblichen ohne Zeus vollendet sich; what for for mortals without of Zeus is accomplished;
[1488]	τί τῶνδ' οὐ θεόκραντὸν ἐστίν;	was von diesen nicht Gott beschieden ist; what of these not god accomplished is;

ephymn. 2

[1489] [Χορός]:	ἰὼ ἰὼ βασιλεῦ βασιλεῦ,	io io König König, io io king king,
[1490]	πῶς σε δακρύσω;	wie dich werde ich beweinen; how you shall weep;
[1491]	φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ' εἶπω;	des Sinnes aus freundlich er was denn soll te ich sagen; of mind out of friendly what at all may say;

[1492]	κεῖσαι δ' ἀράχνης ἐν ὑφάσματι τῷδ' du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem you lie but of spider in web this
[1493]	ἄσεβεῖ θανάτῳ βίον ἐκπνέων. gottlosem durch Tod Leben aus atmend. with impious with death life breathing out.
[1494]	ὦμοι μοι κοίταν τάνδ' ἀνελεύθερον wehe mir Bett dies es hier un frei es alas to me bed this unfree
[1495]	δολίῳ μόρῳ δαμεῖς δάμαρτος tückischem durch Tod besiegt worden von der Gattin by treacherous by doom having been subdued of wife
[1496]	ἐκ χερὸς ἀμφιτόμῳ βελέμνῳ. aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss. out of of hand with double edged with missile.

Anapæste

[1497]	[Κλυταμῆστρα]: αὐχεῖς εἶναι τόδε τούργον ἐμόν; prahlst zu sein dies es das Werk mein es; you boast to be this the work mine;
[1498]	μηδ' ἐπιλεχθῆς und nicht genannt werde st nor you may be mentioned
[1499]	Ἀγαμεμνονίαν εἶναι μ' ἄλοχον. Agamemnon ische zu sein mich Gattin. Agamemnonian to be me wife.
[1500]	φανταζόμενος δὲ γυναικὶ νεκροῦ sich vorstellend aber der Frau eines Toten appearing but to a woman of a dead man
[1501]	τοῦδ' ὁ παλαιὸς δριμύς ἀλάστῳ dieses der alte scharfe Rächer of this the old keen avenger
[1502]	Ἄτρεως χαλεποῦ θοινατῆρος des Atreus harten Tafel genossen of Atreus of harsh of banqueter
[1503]	τόνδ' ἀπέτεισεν, diesen bezahlte heim, this one has paid back,
[1504]	τέλεον νεαροῖς ἐπιθύσας. vollständig den jungen geopfert habend. complete to young having sacrificed upon.

Antistrophe 2

[1505]	[Χορός]: ὥς μὲν ἀναίτιος εἶ wie zwar un schuld'ig bist as indeed blameless you are
[1506]	τοῦδε φόνου τίς ὁ μαρτυρήσων; dieses Mordes wer der bezeugend werdende; of this of murder who the about to bear witness;
[1507]	πῶς πῶς; πατρίθεν δὲ συλλήπτῳ wie wie; vom Vater her aber Mit helfer how how; from father but accomplice
[1508]	γένοιτ' ἂν ἀλάστῳ. würde werden wohl Rächer. might become would avenger.
[1509]	βιάζεται δ' ὁμοσπόροις waltet gewaltsam aber gleich gesäten is forced but by kindred
[1510]	ἐπιρροαῖσιν αἱμάτων mit Zuflüssen des Blutes with streams of blood
[1511]	μέλας Ἄρης, ὅποι δίκαν προβαίνων schwarz Ares, wohin Strafe vor gehend black Ares, whither justice advancing
[1512]	πάχυν' αὖ κουροβόρῳ παρέξει. mit Reif knaben fressend wird bieten. with frost youth devouring will provide.

Nachgesang 2

- [1513]

[Χορός]:

ἰὼ ἰὼ βασιλεῦ βασιλεῦ,

io io König König,
io io king king,
- [1514]

πῶς σε δακρύσω;

wie dich werde|ich|beweinen;
how you shall|I|weep;
- [1515]

φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ’ εἶπω;

des|Sinnes aus freundlich|er was denn sollte|ich|sagen;
of|mind out|of friendly what at|all may|I|say;
- [1516]

κεῖσαι δ’ ἀράχνης ἐν ὑφάσματι τῷδ’

du|liegst aber der|Spinne in Gewebe diesem
you|lie but of|spider in web this
- [1517]

ἄσεβεῖ θανάτῳ βίον ἐκπνέων.

gottlosem durch|Tod Leben aus|atmend.
with|impious with|death life breathing|out.
- [1518]

ὦμοι μοι κοίταν τάνδ’ ἀνελεύθερον

wehe mir Bett dies|es|hier un|frei|es
alas to|me bed this unfree
- [1519]

δολίῳ μόρῳ δαμείς

tückischem durch|Tod besiegt|worden
by|treacherous by|doom having|been|subdued
- [1520]

ἐκ χερὸς ἀμφιτόμῳ βελέμνῳ.

aus der|Hand zwei|schneidigem mit|Geschoss.
out|of of|hand with|double|edged with|missile.

Anapäste

- [1521]

[Κλυταιμῆστρα]:

οὔτ’ ἀνελεύθερον οἶμαι θάνατον

weder un|freien meine|ich Tod
neither unfree I|think death
- [1522]

τῷδε γενέσθαι.

diesem werden.
to|this to|become.
- [1523]

οὐδὲ γὰρ οὗτος δολίαν ἄτην

auch|nicht denn dieser tückische Verblendung
nor for this treacherous ruin
- [1524]

οἴκοισιν ἔθηκ’;

den|Häusern hat|gesetzt;
in|houses did|place;
- [1525]

ἀλλ’ ἐμὸν ἐκ τοῦδ’ ἔρνος ἀερθέν.

sondern mein aus diesem Spross erhoben|worden.
but my out|of this shoot having|been|raised.
- [1526]

τὴν πολυκλαύτην Ἴφιγενεάν,

die viel|beweinte Iphigenie,
the much|wept Iphigenia,
- [1527]

ἄξια δράσας ἄξια πάσχων

Würdiges getan|habend Würdiges leidend
worthy having|done worthy suffering
- [1528]

μηδὲν ἐν Ἅιδου μεγαλαυχεῖτω,

nichts in des|Hades soll|groß|prahlen,
nothing in of|Hades let|him|boast,
- [1529]

Ξιφοδηλήτῳ,

schwert|gezeichnetem,
by|sword|wounded,
- [1529b]

θανάτῳ τείσας ἅπερ ἦρξεν.

durch|Tod gebüßt|habend das|was begann.
with|death having|paid the|very|things he|began.

Strophe 3

- [1530]

[Χορός]:

ἀμηχανῶ φροντίδος στερηθεὶς

bin|ratlos der|Sorge beraubt|worden
I|am|helpless of|care having|been|deprived
- [1531]

εὐπάλαμον μέριμναν

gut|hand|hab|bare Sorge
deft care

[1532]	ὅπα τράπωμαι, πίτνοντος οἴκου.	wohin ich mich wende möge, fallend seienden Hauses. whither I should turn, of falling of house.
[1533]	δέδοικα δ' ὄμβρου κτύπον δομοσφαλῆ	ich fürchte aber des Regens Schlag haus stürzenden I fear but of rain crash house shattering
[1534]	τὸν αἱματηρόν· ψακὰς δὲ λήγει.	den blutigen· Sprüh regen aber hört auf. the bloody· drizzle but ceases.
[1535]	δίκην δ' ἐπ' ἄλλο πρᾶγμα θηγάνει βλάβης	Strafe aber auf anderes Ding schärft des Schadens penalty but upon other thing sharpens of harm
[1536]	πρὸς ἄλλαις θηγάναισι μοῖρα.	zu anderen Schärfungen Anteil Schicksal. besides other sharpenings fate.

ephymn 3

[1537] [Χορός]:	ἰὼ γᾶ γᾶ, εἴθ' ἔμ' ἐδέξω,	io Erde Erde, möge mich auf nähmest, io earth earth, would that me you received,
[1538]	πρὶν τόνδ' ἐπιδεῖν ἀργυροτοίχου	bevor diesen an zu schauen silber wändigen before this one to behold of silver walled
[1540]	δροίτης κατέχοντα χάμευναν.	Tropf netz haltend Boden Lager. of chamber occupying ground bed.
[1541]	τίς ὁ θάψων νιν; τίς ὁ θρηνήσων;	wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende; who the about to bury him; who the about to lament;
[1542]	ἦ σὺ τόδ' ἔρξαι τλήση, κτείνασ'	wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend truly you this to do will you endure, having killed
[1543]	ἄνδρα τὸν αὐτῆς ἀποκωκῦσαι	Mann den ihr selbst laut beweinen man the her self to lament
[1545]	ψυχῇ τ' ἄχαριν χάριν ἀντ' ἔργων	der Seele und un liebe Gunst statt Taten with soul and ungracious favor instead of of works
[1546]	μεγάλων ἀδίκως ἐπικρᾶναι;	großer zu Unrecht auferlegen; of great unjustly to accomplish;
[1547]	τίς δ' ἐπιτύμβιον αἶνον ἐπ' ἀνδρὶ θείῳ	wer aber grab aufschrift liches Lob auf dem Mann göttlichen who but funeral praise upon to man divine
[1548]	σὺν δακρύοις ἰάπτων	mit Tränen schlagend together with tears dashing
[1550]	ἀληθείᾳ φρενῶν πονήσει;	in Wahrheit der Sinne wird mühen; with truth of wits will labor;

Anapäste

[1551] [Κλυταμῆστρα]:	οὐ σὲ προσήκει τὸ μέλημ' ἄλέγειν	nicht dich geziemt das Sorge kümmern zu not you befits the care to care
[1552]	τοῦτο· πρὸς ἡμῶν	dieses· von uns this· from us
[1553]	κάππεσε, κάτθανε, καὶ καταθάψομεν,	und fiel, und starb, und wir bestatten, fall down, die, and we will bury,
[1554]	οὐχ ὑπὸ κλαυθμῶν τῶν ἐξ οἴκων,	nicht unter den Weinen der aus Häusern, not under of wailings the out of houses,
[1555]	ἀλλ' Ἴφιγένειά νιν ἀσπασίως	aber Iphigenie ihn freudig but Iphigenia him gladly

[1556]	θυγάτηρ, ὥς χρή, Tochter, wie es nötig ist, daughter, as it is necessary,
[1557]	πατέρ' ἀντιάσασα πρὸς ὠκύπορον Vater begegnet habend zu schnell fahrend father meeting toward swift crossing
[1558]	πόρθμευμ' ἀχέων Fährdienst der Schmerzen ferry of sorrows
[1559]	περὶ χεῖρε βαλοῦσα φιλήσει. um Hände geworfen habend wird küssen. around hands having cast will kiss.

Antistrophe 3

[1560] [Χορός]:	ὄνειδος ἥκει τόδ' ἀντ' ὀνειδους. Vorwurf kommt dieses statt Vorwurfs. reproach comes this in return for of reproach.
[1561]	δύσμαχα δ' ἔστι κρίναι. schwierig aber ist zu entscheiden. difficult but there is to judge.
[1562]	φέρει φέροντ', ἐκτίνει δ' ὁ καίνων. trägt tragenden, zahlt zurück aber der tötende. bears the bearing one, pays back but the killing one.
[1563]	μῖννει δὲ μίμνοντος ἐν θρόνῳ Διὸς wartet aber des Verweilenden in Thron des Zeus waits but of the remaining in throne of Zeus
[1564]	παθεῖν τὸν ἔρξαντα· θέσμιον γάρ. zu leiden den getan habenden· gesetzmäßig denn. to suffer the one having done· ordained for.
[1565]	τίς ἂν γονὰν ἀραῖον ἐκβάλῃ δόμῳ; wer wohl Nachkommenschaft verfluchte hinaus würfe der Häuser; who would offspring accursed might cast out of houses;
[1566]	κεκόλληται γένος πρὸς ἄτᾱ. ist angeheftet Geschlecht an Verblendung. has been stuck race toward Ruin.

Anapäste

[1567] [Κλυταιμῆστρα]:	ἐς τόνδ' ἐνέβης ξὺν ἀληθείᾳ in diesen bist eingetreten mit Wahrheit into this you entered with truth
[1568]	χρησμόν. ἐγὼ δ' οὖν Orakelspruch. ich aber nun oracle. I but now
[1569]	ἐθέλω δαίμονι τῷ Πλεισθενιδῶν ich will dem Daimon dem der Pleistheniden I wish to daimon the of Pleisthenids
[1570]	ὄρκους θεμένη τάδε μὲν στέργειν, Eide gesetzt habend dieses zwar lieben zu, oaths having set these indeed to accept,
[1571]	δύστλητά περ ὄνθ'· ὃ δὲ λοιπόν, ἰόντ' schwer ertragbare zwar seiende· welches aber übrige, gehenden hard to endure indeed being· which but remaining, going
[1572]	ἐκ τῶνδε δόμων ἄλλην γενεὰν aus dieser Häuser andere Generation out of these of houses another generation
[1573]	τρίβειν θανάτοις αὐθένταισι. zermürben zu durch Tode eigen händigen Mördern. to wear down by deaths by murderers.
[1574]	κτεάνων τε μέρος der Besitztümer und Anteil of possessions and share
[1575a]	βαῖον ἐχούσῃ πᾶν ἀπόχρη μοι kleinen habend alles genügt mir small to one having all suffices to me
[1575b]	μανίας μελάρων des Wahnsinns der Hallen of madness of halls

- [1576]

ἀλληλοφόνους

ἀφελούση.

einander|mörderische
mutually|murderous

abgenommen|habend.
having|removed.
- Episode
- [1577] [Αἴγισθος]:

ὦ φέγγος

εὖφρον

ἡμέρας

δικηφόρου.

o Licht wohlgesinnt des|Tages gerecht|bringenden.
O light kindly of|day justice|bearing.
- [1578]

φαῖν

ἂν

ἤδη

νῦν

βροτῶν

τιμαόρους

würde|sagen wohl schon jetzt der|Sterblichen Ehr|schützende
I|would|say at|least already now of|mortals honor|guarding
- [1579]

θεοὺς ἄνωθεν

γῆς

ἐποπτεύειν

ἄχη,

Götter von|oben der|Erde beobachten|zu Leiden,
gods from|above of|earth to|oversee pains,
- [1580]

ιδῶν

ὕφαντοῖς

ἐν πέπλοις,

Ἑρινύων

gesehen|habend gewebten in Gewändern, der|Erinnyen
having|seen woven in robes, of|Erinyes
- [1581]

τὸν ἄνδρα τόνδε

κείμενον

φίλως

ἐμοί,

den Mann diesen liegend|seienden lieb mir,
the man this lying lying kindly to|me,
- [1582]

χερὸς πατρώας

ἐκτίνοντα

μηχανάς.

der|Hand väterlich|er abzählenden Machenschaften.
of|hand ancestral paying|in|full devices.
- [1583]

Ἄτρεὺς γὰρ ἄρχων

τῆσδε

γῆς,

τούτου πατὴρ,

Atreus denn Herrscher dieses Landes, dieses Vater,
Atreus for ruler of|this of|land, of|this father,
- [1584]

πατέρα Θυέστην

τὸν ἐμόν,

ὥς

τορῶς

φράσαι,

Vater Thyestes den meinen, wie deutlich sagen|zu,
father Thyestes the my, as clearly to|say,
- [1585]

αὐτοῦ

δ’

ἀδελφόν,

ἀμφίλεκτος

ὦν

κράτει,

seines|eigenen aber Bruder, zweifelhaft seiend in|Macht,
of|himselb but brother, ambiguous being by|power,
- [1586]

ἡνδρηλάτησεν

ἐκ πόλεως

τε καὶ

δόμων.

vertrieb aus der|Stadt und und der|Häuser.
he|drove|out out|of of|city and and of|houses.
- [1587]

καὶ προστρόπαιος

ἐστίας

μολῶν

πάλιν

und flehend des|Herds gekommen|seiend wieder
and suppliant of|hearth having|come again
- [1588]

τλήμων

Θυέστης

μοῖραν

ἡῦρετ’

ἀσφαλῇ,

elend Thyestes Anteil|Schicksal fand sicher,
wretched Thyestes share|fate found secure,
- [1589]

τὸ μὴ

θανῶν

πατρῶον

αἰμάξαι

πέδον,

das nicht gestorben|seiend väterlichen blut|machen|zu Boden,
the not having|died ancestral to|blood|stain ground,
- [1590]

αὐτός·

ξένια

δὲ

τοῦδε

δύσθεος

πατὴρ

selbst· Gast|gaben aber dieses gottlos Vater
himself· guest but of|this impious father
- [1591]

Ἄτρεὺς,

προθύμως

μᾶλλον

ἢ

φίλως,

πατρὶ

Atreus, eifrig mehr als freundlich, dem|Vater
Atreus, eagerly more than kindly, to|father
- [1592]

τῷμῳ,

κρεουργὸν

ἡμάρ

εὐθύμως

ἄγειν

dem|meinen, fleisch|schneidigen Tag fröhlich führen|zu
to|my, butchering day day cheerfully to|lead
- [1593]

δοκῶν,

παρέσχε

δαῖτα

παιδείων

κρεῶν.

meinend, gab Mahl kindlich|er Fleisches.
thinking, provided feast of|children of|meats.
- [1594]

τὰ μὲν

ποδῆρη

καὶ

χερῶν

ἄκρους

κτένας

die zwar fuß|langen und der|Hände Spitzen Knochen
the indeed foot|long and of|hands topmost combs
- [1595]

ἔθρυπτ’,

ἄνωθεν

zerbrach, von|oben
he|broke, from|above
- [1595a] [Αἴγισθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b]

ἀνδρακὰς

καθήμενος.

Kohlen sitzend.
morsels|of|men sitting.
- [1596]

ἄσημα

δ’

αὐτῶν

αὐτίκ’

ἀγνοίᾳ

λαβὼν

zeichnen|lose aber von|i ihnen sofort vor|Unwissenheit genommen|habend
unmarked but of|them at|once with|ignorance having|taken

- [1597] **ἔσθαι βορὰν ἄσῳτον, ὥς ὀρεῖς, γένει.**
isst Speise zügellose, wie du|siehst, dem|Geschlecht.
eats food wasteful, as you|see, by|birth.
- [1598] **κάπειτ' ἐπιγνοὺς ἔργον οὐ κατὰϊσιον**
und|dann erkannt|habend Tat nicht recht|mäßige
and|then having|recognized deed not proper
- [1599] **ῥῳμῶξεν, ἀμπίπτει δ' ἀπὸ σφαγὴν ἐρών,**
wailte, fällt|darauf aber von Schlachtung liebend,
he|wailed, falls|around but from slaughter desiring,
- [1600] **μόρον δ' ἄφερτον Πελοπίδαις ἐπεύχεται,**
Tod aber unerträglichen den|Pelopiden verflucht,
doom but unbearable to|Pelopids he|prays|for,
- [1601] **λάκτισμα δείπνου ξυνδίκως τιθεὶς ἄρᾳ,**
Tritt des|Mahls mit|Recht setzend mit|Fluch,
kick of|supper justly setting with|curse,
- [1602] **οὕτως ὀλέσθαι πᾶν τὸ Πλεισθένης γένος.**
so zugrunde|gehen|zu ganz das des|Pleisthenes Geschlecht.
thus to|perish all the of|Pleisthenes race.
- [1603] **ἐκ τῶνδ' σοι πεσόντα τόνδ' ἰδεῖν πάρα.**
aus diesen dir gefallenen diesen sehen|zu bereit.
out of|these for|you having|fallen this to|see at|hand.
- [1604] **κἀγὼ δίκαιος τοῦδε τοῦ φόνου ῥαφεύς.**
und|ich gerecht dieses des Mordes Näher.
and|I just of|this the of|murder stitcher.
- [1605] **τρίτον γὰρ ὄντα μ' ἐπὶ δυσσυχίῳ πατρί**
als|Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen Vater
as|third for being me upon wretched father
- [1606] **συνεξελαύνει τυτθὸν ὄντ' ἐν σπαργάνοις·**
trieb|mit|aus winzigen seienden in Windeln·
drives|out little being in swaddling|bands·
- [1607] **τραφέντα δ' αὖθις ἡ δίκη κατήγαγεν.**
aufgezogen|wordenen aber wieder die Dike herab|führte.
having|been|raised but again the Justice brought|back.
- [1608] **καὶ τοῦδε τάνδρ' ἡψάμην θυραῖος ὢν,**
und dieses des|Mannes griff|ich|an draußen seiend,
and of|this of|the|man I|laid|hold outside being,
- [1609] **πᾶσαν συνάψας μηχανὴν δυσβουλίας.**
jede zusammen|gefügt|habend Maschine schlechter|Rats.
every having|joined device of|ill|counsel.
- [1610] **οὕτω καλὸν δὴ καὶ τὸ κατθανεῖν ἐμοί,**
so schön ja auch das zu|sterben mir,
thus fine at|least and the to|die to|me,
- [1611] **ιδόντα τοῦτον τῆς δίκης ἐν ἔρκεσιν.**
gesehen|habend diesen der Dike in Zäunen.
having|seen this|one the of|justice in enclosures.
- [1612] [Χορός]: **Αἰγισθ', ὑβρίζειν ἐν κακοῖσιν οὐ σέβω.**
Aigisthos, freveln|zu in Übeln nicht achtetlich.
Aegisthus, to|insult in evils not I|revere.
- [1613] **σὺ δ' ἄνδρα τόνδε φῆς ἐκὼν κατακτανεῖν,**
du aber Mann diesen sagst willig getötet|zu|haben,
you but man this you|say willing to|kill,
- [1614] **μόνος δ' ἔποικτον τόνδε βουλευσάμενος φόνον·**
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen Mord·
alone but|now pitiable this to|plan murder·
- [1615] **οὐ φημ' ἀλύξειν ἐν δίκῃ τὸ σὸν κάρα**
nicht ich|sage entkommen in der|Gerechtigkeit das dein Haupt
not I|say to|escape in justice the your head
- [1616] **δημορριφεῖς, σάφ' ἴσθι, λευσίμους ἀράς.**
volks|geworfene, klar wisse, offen|sichtliche Flüche.
people|cast, clearly know, stoning curses.
- [1617] [Αἰγισθος]: **σὺ ταῦτα φωνεῖς νερτέρᾳ προσήμενος**
du dieses sprichst unteren an|sitzend
you these|things you|speak by|the|lower sitting|by
- [1618] **κῶπη, κρατούντων τῶν ἐπὶ ζυγῷ δορός;**
Ruder, herrschend|seienden der auf dem|Joch des|Speeres;
at|the|oar, of|the|ruling of|the at yoke of|spear;
- [1619] **γνώση γέρων ὦν ὥς διδάσκεισθαι βαρὺ**
du|wirst|erkennen Alter seiend dass belehrt|zu|werden schwer
you|will|know old|man being that to|be|taught hard

- [1620] **τῷ τηλικούτῳ, σωφρονεῖν εἰρημένον.**
dem so|alten, besonnen|sein gesagt|worden.
for so|aged, to|be|sensible having|been|said.
- [1621] **δεσμός δὲ καὶ τὸ γῆρας αἶ τε νήστιδες**
Fessel aber und das Alter die und fastende
bond but|now and the old|age the|ones|who and fasting
- [1622] **δύαι διδάσκειν ἐξοχώταται φρενῶν**
zwei lehren ausgezeichnet|ste der|Sinnen
miseries to|teach most|excellent of|minds
- [1623] **ἱατρομάντεις. οὐχ ὀρᾷς ὀρῶν τάδε;**
Arzt|Seher. nicht siehst sehend dieses;
healer|seers. not you|see seeing these;
- [1624] **πρὸς κέντρα μὴ λάκτιζε, μὴ παίσας μογῆς.**
gegen Stacheln nicht tritt, nicht geschlagen|habend du|leidest.
against goads not kick, not having|struck you|may|suffer.
- [1625] [Χορός]: **γύναι, σὺ τοὺς ἥκοντας ἐκ μάχης μένων**
Frau, du die ankommend|seienden aus Schlacht bleibend
O|woman, you the coming out|of battle remaining
- [1626] **οἰκουρὸς εὐνήν ἀνδρὸς αἰσχύνων ἄμα**
Haus|hütend Bett des|Mannes beschämend zugleich
home|staying bed of|husband shaming at|once
- [1627] **ἀνδρὶ στρατηγῷ τόνδ' ἐβούλευσας μόρον;**
dem|Mann Feldherrn diesen du|beschlossest Tod;
for|a|man general this you|planned doom;
- [1628] [Αἶγισθος]: **καὶ ταῦτα τάπη κλαυμάτων ἀρχηγενῇ.**
und dieses die|Worte der|Tränen ursprung|gebenden.
and these|things insults of|weeping origin|leading.
- [1629] **Ὀρφεῖ δὲ γλῶσσαν τὴν ἐναντίαν ἔχεις.**
dem|Orpheus aber Zunge die entgegengesetzte hast.
to|Orpheus but|now tongue the opposite you|have.
- [1630] **ὁ μὲν γὰρ ἦγε πάντ' ἀπὸ φθογγῆς χαρᾶ,**
der zwar denn führte alles von Laut mit|Freude,
the indeed for was|leading all|things by|from sound with|joy,
- [1631] **σὺ δ' ἐξορίνας νηπίοις ὑλάγμασιν**
du aber auf|reizend kindischen Gekläffen
you but|now out|of|tune childish howlings
- [1632] **ἄξι· κραθηθεὶς δ' ἡμερώτερος φανῇ.**
du|wirst|führen· überwältigt|worden aber milderer wirst|erscheinen.
you|will|lead· having|been|overpowered but|now more|tame you|may|appear.
- [1633] [Χορός]: **ὥς δὲ σύ μοι τύραννος Ἀργείων ἔσῃ,**
dass doch du mir Tyrann der|Argiver sein|wirst,
as indeed you to|me tyrant of|Argives you|will|be,
- [1634] **ὃς οὐκ, ἐπειδὴ τῷδ' ἐβούλευσας μόρον,**
der nicht, seit diesem du|beschlossest Tod,
who not, since for|this you|planned doom,
- [1635] **δρᾶσαι τόδ' ἔργον οὐκ ἔτλης αὐτοκτόνως.**
tun dieses Werk nicht wagtest eigen|händig.
to|do this deed not you|dared by|yourself.
- [1636] [Αἶγισθος]: **τὸ γὰρ δολῶσαι πρὸς γυναικὸς ἦν σαφῶς·**
das denn betrügen von Frau war klar.
the for to|deceive by a|woman was clearly·
- [1637] **ἐγὼ δ' ὑποπτος ἐχθρὸς ἦ παλαιγενής.**
ich aber verdächtig feindlich war alt|geboren.
I but|now suspect enemy was of|old.
- [1638] **ἐκ τῶν δὲ τοῦδε χρημάτων πειράσομαι**
aus den aber dieses Gütern werde|versuchen
out|of the but|now of|this goods I|will|try
- [1639] **ἄρχειν πολιτῶν· τὸν δὲ μὴ πειθάνορα**
herrschen der|Bürger· den aber nicht überred|baren
to|rule of|citizens· the but|now not persuadable
- [1640] **ζεῦξω βαρεῖαις οὔτι μοι σειραφόρον**
ich|werde|anspannen schweren keineswegs mir Strick|tragenden
I|will|yoke with|heavy not|at|all for|me rope|fed
- [1641] **κριθῶντα πῶλον· ἀλλ' ὁ δυσφιλής σκότω**
Gerste|genährten Füllen· aber der wenig|geliebte im|Dunkel
barley|fed foal· but the ill|loved with|darkness
- [1642] **λιμὸς ξύνοικος μαλθακόν σφ' ἐπόψεται.**
Hunger Mit|bewohnend weich sie wird|ansehen.
hunger co|dwelling soft them will|watch.

- [1643] [Χορός]: τί δὴ τὸν ἄνδρα τόνδ' ἀπὸ ψυχῆς κακῆς
 warum doch den Mann diesen aus Seele bösen
 why indeed the man this from soul evil
- [1644] οὐκ αὐτὸς ἠνάριζες, ἀλλὰ νιν γυνή
 nicht selbst tötetest, sondern ihn Frau
 not yourself you|slew, but him woman
- [1645] χώρας μίασμα καὶ θεῶν ἐγχωρίων
 des|Landes Befleckung und der|Götter einheimischen
 of|land pollution and of|gods local
- [1646] ἔκτειν'; Ὀρέστης ἄρά που βλέπει φάος,
 tötete; Orestes wohl irgendwo sieht Licht,
 has|killed; Orestes then perhaps sees light,
- [1647] ὅπως κατελθὼν δεῦρο πρευμενεῖ τύχη
 damit hinab|gekommen|seiend hierher günstigen Fortune
 so|that having|come|down hither with|kindly fortune
- [1648] ἀμφοῖν γένηται τοῖνδε παγκρατῆς φονεύς;
 beider werde der|beiden all|mächtig Mörder;
 of|both may|become of|these|two all|powerful murderer;

Schluss

- [1649] [Αἰγισθος]: ἀλλ' ἐπεὶ δοκεῖς τάδ' ἔρδειν καὶ λέγειν, γνώσῃ τάχα
 aber weil du|scheinst dieses zu|tun und zu|sagen, du|wirst|erkennen bald
 but since you|seem these|things to|do and to|say, you|will|know soon
- [1650] εἶα δὴ, φίλοι λοχῖται, τοῦργον οὐχ ἐκὰς τόδε.
 auf nun, Freunde Hinter|lauerer, das|Werk nicht fern dieses.
 come|on now, O|friends ambush|men, the|work not far this.
- [1651] [Χορός]: εἶα δὴ, ξίφος πρόκωπον πᾶς τις εὐτρεπιζέτω.
 auf nun, Schwert vor|griffig jeder irgend|einer rüste|er.
 come|on now, sword hilt|forward everyone someone let|prepare.
- [1652] [Αἰγισθος]: ἀλλὰ κάγῳ μὴν πρόκωπος οὐκ ἀναίνομαι θανεῖν.
 aber und|ich wahrlich vor|griffig nicht leugne|ich zu|sterben.
 but and|i indeed ready not I|refuse to|die.
- [1653] [Χορός]: δεχομένοις λέγεις θανεῖν σε· τὴν τύχην δ' αἰρούμεθα.
 den|Annehmenden sagst zu|sterben dich· das Schicksal aber wählen|wir.
 to|the|accepting you|say to|die you· the fortune but|now we|choose.
- [1654] [Κλυταιμῆστρα]: μηδαμῶς, ὦ φίλτατ' ἀνδρῶν, ἄλλα δράσωμεν κακά.
 keineswegs, o liebster der|Männer, andere lassen|uns|tun Übel.
 by|no|means, O dearest of|men, other let|us|do evils.
- [1655] ἀλλὰ καὶ τάδ' ἐξαμῆσαι πολλά, δύστηνον θέρος.
 sondern auch dieses ab|ernteten vieles, elend Ernte.
 but and these|things to|thresh|out many, wretched harvest.
- [1656] πημονῆς δ' ἅλις γ' ὑπάρχει· μηδὲν αἱματώμεθα.
 der|Not aber genug doch besteht· nichts bluten|wir|an.
 of|affliction but|now enough at|least there|is· nothing let|us|be|blood|stained.
- [1657] στείχεται αἰδοῖοι γέροντες πρὸς δόμους, πεπρωμένοις τούσδε
 geht ehrwürdige Greise zu Häusern, zu|geteilt|seienden diese
 go reverent elders to houses, for|the|fated these
- [1658] πρὶν παθεῖν εἷξαντες ὥρᾳ· χρῆν τάδ' ὥς ἐπράξαμεν.
 bevor leiden nachgegeben|habend der|Zeit· es|war|nötig dieses wie wir|taten.
 before to|suffer having|yielded to|the|season· it|was|necessary these|things as we|did.
- [1659] εἰ δέ τοι μόχθων γένοιτο τῶνδ' ἅλις, δεχοίμεθ' ἄν,
 wenn aber dir Mühen würde|werden dieser genug, würden|wir|annehmen wohl,
 if but indeed of|toils might|become of|these enough, we|might|accept would,
- [1660] δαίμονος χηλῇ βαρεῖα δυστυχῶς πεπληγμένοι.
 des|Daimon mit|Klaue schwer unglücklich geschlagen|worden.
 of|daemon with|claw heavy unfortunately having|been|struck.
- [1661] ὦδ' ἔχει λόγος γυναικός, εἴ τις ἀξιοῖ μαθεῖν.
 so hält Rede der|Frau, wenn jemand für|würdig|hält zu|lernen.
 thus holds speech of|a|woman, if someone deems|worthy to|learn.
- [1662] [Αἰγισθος]: ἀλλὰ τούσδ' ἐμοὶ ματαίαν γλῶσσαν ὦδ' ἀπανθίσαι
 aber diese mir eitle Zunge so aus|blühen|zu|lassen
 but these to|me vain tongue thus to|pluck|off
- [1663] κάκβαλεῖν ἔπη τοιαῦτα δαίμονος πειρωμένους,
 und|hinaus|werfen Worte solche des|Daimon versuchend|seienden,
 and|to|cast|out words such of|daemon trying,
- [1664] σώφρονος γνώμης θ' ἁμαρτεῖν τὸν κρατοῦντά θ' ὑβρίσαι.
 besonnenen Meinung und fehl|zugehen den herrschend|seienden und freveln.
 of|sensible opinion and to|err the the ruling|one and to|insult.

[1665] [Χορός]: οὐκ ἂν Ἀργείων τόδ' εἶη, φῶτα προσσαίνειν κακόν.
nicht wohl der|Argiver dies wäre, den|Mann anschmeicheln schlechten.
not would of|Argives this might|be, a|man to|fawn|upon evil.

[1666] [Αἰγισθος]: ἀλλ' ἐγὼ σ' ἐν ὑστέraisιν ἡμέραις μέτειμ' ἔτι.
aber ich dich in späteren Tagen werde|verfolgen noch.
but I you in later days I|pursue still.

[1667] [Χορός]: οὐκ, ἐὰν δαίμων, Ὀρέστην δεῦρ' ἀπευθύνῃ μολεῖν.
nicht, wenn Gott, Orestes hierher hinlenke zu|kommen.
not, if|ever a|daemon, Orestes hither may|direct to|come.

[1668] [Αἰγισθος]: οἶδ' ἐγὼ φεύγοντας ἄνδρας ἐλπίδας σιτουμένους.
ich|weiß ich fliehende Männer Hoffnungen sich|nährend|seiende.
I know I fleeing men hopes feeding|on.

[1669] [Χορός]: πρᾶσσε, παιῖνου, μιάινων τὴν δίκην, ἐπεὶ πάρα.
tue, mäste, beschmutzend die Gerechtigkeit, da ist|es.
do, fatten, staining the justice, since at|hand.

[1670] [Αἰγισθος]: ἴσθι μοι δώσων ἅποινα τῇσδε μωρίας χάριν.
wisse mir geben|werdend Lösegeld dieser Torheit wegen.
know for|me about|to|pay penalties of|this folly for|the|sake.

[1671] [Χορός]: κόμπασον θαρσῶν, ἀλέκτωρ ὥστε θηλείας πέλας.
prahle kühn|seiend, Hahn so|wie der|Weibchen nahe.
boast being|bold, rooster as of|females near.

[1672] [Κλυταιμῆστρα]: μὴ προτιμήσης ματαίων τῶνδ' ὑλαγμάτων· ἐγὼ
nicht bevorzuge nichtigen dieser Gebelle· ich
not you|may|prefer of|vain of|these howlings· I

[1673] καὶ σὺ θήσομεν κρατοῦντε τῶνδε δωμάτων καλῶς.
und du wir|werden|setzen herrschend|seiend dieser der|Häuser gut.
and you we|will|set ruling of|these of|houses well.